

ПРАКТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ

1. Учебная (фольклорно-диалектологическая) *ответствен. кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания, кафедра крымскотатарской и турецкой литературы*
2. Учебная (переводческая) *ответствен. кафедра английской филологии*
3. Учебная (переводческая) *ответствен. кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания, кафедра крымскотатарской и турецкой литературы*
4. Производственная (педагогическая) *ответствен. кафедра английской филологии*
5. Учебная (социолингвистическая) *ответствен. кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания, кафедра крымскотатарской и турецкой литературы*
6. Производственная (педагогическая) *ответствен. кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания, кафедра крымскотатарско и турецко литературы*
7. Производственная (преддипломная) *ответствен. кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания, кафедра крымскотатарской и турецкой литературы*
8. Производственная (преддипломная) *ответствен. кафедра английской филологии*

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания
Кафедра крымскотатарской и турецкой литературы**



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**Б.2.П.01 «Учебная (фольклорно-диалектологическая)» – по
крымскотатарскому языку и литературе**

направление подготовки 45.03.01 «Филология»

**профиль «Преподавание филологических дисциплин
(Крымскотатарский язык и литература, Английский язык и литература)»**

факультет Крымскотатарской и турецкой филологии

Симферополь, 2015

Программа практики Б.2.П.01 «Учебная (фольклорно-диалектологическая)» – по крымскотатарскому языку и литературе для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология» профиля «Преподавание филологических дисциплин составлена на основании ФГОС ВО (ВПО) и учебного плана по направлению бакалаврской подготовки направления 45.03.01 «Филология», утвержденного ректором ГБОУ ВО РК «КИПУ» от «_____» _____ №

Составитель программы: Аджимамбетова Г.Ш., к.филол.н., доцент, Мазинов А.С. к. филол.н, Сеферова Ф.А. к.филол.н., доцент.

Программа утверждена на кафедре крымскотатарского и турецкого языкознания

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ (Ганиева Э.С.)

Программа одобрена и утверждена на заседании УМК факультета крымскотатарской и турецкой филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Председатель УМК _____ (Аджимамбетова Г.Ш.)

Программа переутверждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Программа переутверждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Оглавление

1. Аннотация	4
1.1. Место в структуре ООП ВО.....	4
1.2. Планируемые результаты обучения	4
1.3. Объем по семестрам и видам занятий(по учебному плану).....	4
2. Содержание структурированное по темам.....	6
4. Фонд оценочных средств.....	9
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения (модуля) и видов оценочных средств	9
4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....	10
4.3. Формы отчётности по (фольклорно-диалектологической) практике	11
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения.....	15
6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет...18	
7. Материально-техническое обеспечение	18
8. Содержание текущего и итогового контроля.....	18
9. Методические рекомендации для руководителей практики.	19
10. Методические рекомендации для студентов	19

1. АННОТАЦИЯ

Учебной (фольклорно-диалектологической) практики

направление подготовки 45.03.01 Филология
профиль «Преподавание филологических дисциплин (крымскотатарский язык и литература, английский язык и литература)»

1.1. Место в структуре ООП ВО

Учебная (фольклорно-диалектологическая) практика студентов является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса.

Учебная (фольклорно-диалектологическая) практика является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавра Б.2.П.01.

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная практика: «Крымскотатарский фольклор», «Крымскотатарская диалектология», «Введение в тюркологию».

Фольклорная практика проводится в летний период и сопряжена с диалектологической (конец 2-го семестра) в единую фольклорно-диалектологическую экспедицию, проводимую в селах Крыма, в местах проживания студентов-практикантов. Во время экспедиции собирается материал - произведения фольклора коренных жителей района.

1.2. Планируемые результаты обучения:

Цель фольклорно-диалектологической практики

– сбор и систематизация регионального фольклора, закрепление и практическое использование теоретических знаний, полученных в процессе изучения различных филологических дисциплин, прежде всего «Устное народное творчество», развитие коммуникативных навыков студентов;

– сбор и систематизация региональных диалектов, развитие практические навыки анализа диалектной системы: диалекта, группы говоров, говора, умение применять свои знания для реализации своих целей: записи и анализа диалектов и говоров, попытаться разобраться в сходстве и различии между исследуемым говором и литературным языком.

Задачи фольклорно-диалектологической практики:

– сбор диалектного материала для последующего лингвистического анализа; в ходе практики студенты приобретают навыки и умения записи и анализа диалектной речи, оформления карточек;

– выяснить социальную и бытовую историю населённого пункта, где проводятся записи диалектного материала;

– научить студентов определять диалекты, группы говоров, говоры крымскотатарского языка;

- уметь выявлять диалектную лексику и устойчивые сочетания регионального характера;
- выявить основные региональные типы фольклорной традиции и характер ее дальнейшей трансформации;
- зафиксировать фольклорные произведения в живом бытовании, опросив 15-20 респондентов разного возраста;
- найти наиболее талантливых и известных в конкретной местности носителей фольклорной традиции и зафиксировать их фольклорный репертуар;
- зафиксировать диалектные тексты в оригинальном виде (в фонетической транскрипции);
- проанализировать особенности живой речи с учётом особенностей на лексическом, фонетическом и грамматическом уровнях.

В результате студент формирует и демонстрирует следующие **компетенции:**

- владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов **(ПК-8)**;

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

знать:

- историю формирования крымскотатарских говоров;
- основные принципы и методы сбора и анализа диалектного материала;
- основные исторические этапы развития крымскотатарских диалектов;
- фонетические, лексические и грамматические особенности функционирования диалектных единиц.
- основные фольклорные жанры, их жанрообразующие признаки и поэтику;
- основные признаки фольклорных, постфольклорных и фольклоризированных произведений;
- историю формирования регионального фольклорного материала.

уметь:

- самостоятельно получать фольклорную информацию, общаться с носителями фольклора;
- фиксировать фольклорные тексты в соответствии с научными требованиями к записям;
- использовать аудио-визуальные средства записи фольклорных текстов «с голоса»;
- уметь выявлять диалектную лексику и устойчивые сочетания регионального характера;
- самостоятельно анализировать связные тексты на всех языковых уровнях и классифицировать особенности, отличающие речь данного населённого пункта от литературного языка;
- применять на практике свои знания для записи и анализа диалектов и говоров;
- вести дневник полевых записей;
- различать диалектные явления всех языковых уровней;

– самостоятельно систематизировать и классифицировать фольклорные тексты, обращая внимание на диалекты местного населения.

Владеть:

- навыками работы с диалектными словарями;
- навыками обращения с магнитофоном, диктофоном, в переписывании магнитофонных записей на бумагу;
- навыками самостоятельно получать диалектную информацию;
- навыками фиксировать диалектные тексты согласно научным требованиям;
- навыками работы с полевыми записями фольклорного материала;
- навыками работы современными информационными технологиями для поиска нормативной лингвистической информации.

1.3. Объем по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					Количество недель	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
2	108	3,0	108					2	диф. зачёт
ЗФО									
2	108	3,0	108					2	диф. зачёт

2. Содержание, структурированное по темам

Наименования тем (разделов, модулей)	Количество часов										Формы текущего контроля	
	очная форма					заочная форма						
	Всего	в том числе				всего	в том числе					
	л	п	с	л а б	СР		л	п	с	лаб	С Р	
1.Подготовительный этап (инструктаж по общим вопросам; составление плана работы)	4					4						Устный опрос
2.Учебная (фольклорно-диалектологическая) (приобретение профессиональных навыков с учетом запланированной фольклорно-диалектологической работы)	74					74						Собеседование; проверка разработанных материалов

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
Подготовка к собирательской работе	Устный отчет	4	Основная [1], [2], [5] Дополнительная [2], [4],
Этап непосредственной собирательской работы	Устный отчет	74	Основная [1], [2], [3], [5] Дополнительная [1], [3], [4]
Документирование, подготовка отчета по практике. Дневник фольклорной практики, включающий записанные тексты. Конференция по итогам практики	Диф. зачёт	30	Основная [2], [4], [5] Дополнительная [2], [3], [5]

Учебно-организационная работа, связанная с подготовкой и проведением фольклорно-диалектологической практики, включает три основных этапа: 1) подготовка практики; 2) ее проведение; 3) завершение, подведение итогов.

1. Подготовка к собирательской работе: изучение литературы по фольклору, ее конспектирование, составление различных типов программ-вопросников, готовящих к трем коммуникативным ситуациям: а) разведочной, цель которой – поиск исполнителей, выяснение их интересов, возможности исполнения каких-либо фольклорных произведений, б) вопросной, включающей разговор с исполнителем, вопросы, наводящие на исполнение фольклорных произведений, диалекта исполнителя. в) пояснительной, служащей для получения информации для паспорта текста, комментариев.

2. Этап непосредственной собирательской работы: организация собирательских групп.

3. Обобщение собранных материалов, подведение итогов практики: обобщение и систематизация материалов, выявление новых форм и вариантов бытования фольклора, диалектов, подготовка отчетной документации.

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля) и видов оценочных средств

Этапы формирования компетенции	Критерии сформированности на этапе	
	ПК-8	Оценочные средства
Знаниевый этап (знать)	<ul style="list-style-type: none">– историю формирования крымскотатарских говоров;– основные принципы и методы сбора и анализа диалектного материала;– основные исторические этапы развития крымскотатарских диалектов;– фонетические, лексические и грамматические особенности функционирования диалектных единиц.– основные фольклорные жанры, их жанрообразующие признаки и поэтику;– основные признаки фольклорных, постфольклорных и фольклоризированных произведений;– историю формирования регионального фольклорного материала.	Отчет
Деятельностный этап (уметь)	<ul style="list-style-type: none">– самостоятельно получать фольклорную информацию, общаться с носителями фольклора;– фиксировать фольклорные тексты в соответствии с научными требованиями к записям;– использовать аудио-визуальные средства записи фольклорных текстов «с голоса»;самостоятельно анализировать связные тексты на всех языковых уровнях и классифицировать особенности, отличающие речь данного населённого пункта от литературного языка;– применять на практике свои знания для записи и анализа диалектов и говоров;– вести дневник полевых записей;– различать диалектные явления всех языковых уровней;– самостоятельно систематизировать и классифицировать фольклорные тексты, обращая внимание на диалекты местного населения	Отчет
Личностный этап (владеть)	<ul style="list-style-type: none">– навыками работы с диалектными словарями;– навыками работы с полевыми записями диалектного материала;– навыками работы современными информационными технологиями для поиска нормативной лингвистической информации;– навыками обращения с магнитофоном, диктофоном, в переписывании магнитофонных записей на бумагу;– навыками самостоятельно получать диалектную информацию;– навыками фиксировать диалектные тексты	диф.зачет

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

	Компетентность не сформирована	Пороговый уровень компетентности	Продвинутый уровень компетентности	Высокий уровень
Оценочные средства	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Дифференцированный зачет	Не зафиксированы диалектные тексты в оригинальном виде; Не проанализированы особенности живой речи с учётом особенностей на лексическом, фонетическом и грамматическом уровнях; Не зафиксированы фольклорные произведения в живом бытовании.	Работа выполнена частично. Есть собранный материал, но не выполнен анализ текстов; Не выявлены основные региональные типы фольклорной традиции и характер ее дальнейшей трансформации; Не проанализирована история формирования крымскотатарских говоров;	Работа выполнена с несущественными замечаниями. Собран фольклорный, и диалектологический материал; зафиксированы диалектные тексты в оригинальном виде (в фонетической транскрипции); Проанализирована история формирования крымскотатарских говоров; Учтены основные принципы и методы сбора и анализа диалектного и фольклорного материалов; Отчёт оформлен с небольшими замечаниями.	Работа выполнена полностью, собран фольклорный и диалектологический материал, зафиксированы диалектные тексты в оригинальном виде (в фонетической транскрипции); проанализированы особенности живой речи с учётом особенностей на лексическом, фонетическом и грамматическом уровнях; Проанализирована история формирования крымскота-

				<p>тарских говоров; Учтены основные принципы и методы сбора и анализа диалектног о и фольклор- ного материалов Изучены основные историчес- кие этапы развития крымскота- тарских диалектов; Зафиксиро- ваны фольклор- ные произведе- ния в живом бытовании; Проанали- зированы фонетичес- кие, лексичес- кие и граммати- ческие особеннос- ти функциони- рования диалектных единиц; Отчёт оформлен по требовани- ям.</p>
--	--	--	--	--

4.3. Формы отчётности по (фольклорно-диалектологической) практике:

Структура дневника практики:

Дневник должен содержать:

- титульный лист;
- содержание (оглавление);
- введение;
- сведения об информаторах;
- основная часть;
- заключение;
- приложение (при необходимости).

Требования к содержанию дневника практики

1. Титульный лист дневника содержит:

- название министерства, высшего учебного заведения, кафедры, где была выполнена работа);
- название специальности, курс;
- фамилия, имя, отчество студента;
- сведения о руководителе практики (учёная степень, звание, ф.и.о.);
- место, год.

В содержании указываются наименования и нумерации первых страниц введения, сведений об информаторах; заключения, приложения.

2. Содержание:

В содержании указываются наименования и нумерация первых страниц введения, сведений об информаторах, нумерация всех разделов и подразделов, заключения, приложения.

3. Введение:

Введение содержит необходимые исходные данные о предмете дневника. В нём кратко формулируется постановка проблемы, принципы собирательской деятельности, методика записи фольклорного произведения, характеристика тех говоров, которые станут объектом наблюдений в предстоящей экспедиции.

4. Сведения об информаторах:

- фамилия, имя, отчество;
- дата рождения;
- место рождения (город, район, деревня, посёлок);
- социальные корни;
- исконное название района, деревни, улицы и т.д.), связанные с информатором.

5. Основная часть:

В основной части дневника уделяется внимание принципам и методам сбора и анализа диалектного и фольклорного материалов, изучению основных исторических этапов развития крымскотатарских диалектов, исследованию специфики фольклорного произведения, характеристике особенностей содержания и художественной формы, различных жанров фольклора.

6. Заключение:

В заключении содержатся данные практических результатов, полученных в процессе работы с информаторами, бытования и идейно-эстетические функции произведений фольклора, анализа диалектного и фольклорного материалов, историко-этнографические цели фольклорно-диалектологической практики.

7. Приложение:

Приложение используется в дневнике по мере необходимости. Оно может содержать фотографии, иллюстрации, копии фольклорных (диалектологических) текстов, предметы быта, имеющие историческую ценность.

Требования к записи проведения фольклора

Основные требования к записи проведения фольклора – её абсолютная точность. Всю информацию нужно оформлять четко, разборчиво, с учетом их жанровой и видовой принадлежности: песенные жанры записываются с выделением абзацев, диалогов, прямой речи. Все записи учитывают особенности диалекта местности, к местным диалектизмам в примечаниях даются пояснения. Никакие пропуски, изменения и добавления к тексту не допускаются. В фольклорной записи должны быть отражены и все особенности диалекта. Поэтому практически весь материал должен быть записан на магнитофон.

Студенту-практиканту рекомендуется вести полевой дневник. В нём он должен записать свой маршрут, отметки о своих наблюдениях, побочные сведения о носителях народного творчества, о людях, которые могут оказать помощь в работе, о тех, кто в районе собирает и изучает фольклор.

Паспортизация текста. Каждое фольклорное произведение должно быть не только записано, но и точно «паспортизировано». В науке под термином «паспортизация текста» понимается сообщение о нём необходимых сведений. Запись приобретает ценность научного документа, только когда она «паспортизирована» т.е. указано: 1) указание фамилии, имени, отчества исполнителя, его национальности, возраста или года рождения, место рождения, откуда родом родители; 2) образование; 3) профессия; 4) место записи произведения (точное название деревни, города, района, области, края); 5) кем записано (инициалы и фамилия собирателя); 6) дата записи.

В примечаниях также возможно указать жанровую принадлежность фольклорного произведения (по мнению исполнителя и собирателя эти данные могут не совпадать), описать отношение исполнителя (информанта) к произведению, записано ли оно как воспоминание или активно бытует, в каких бытовых условиях исполняется, как к нему относятся слушатели, если они есть. Нужно уточнить, от кого и где узнал исполнитель произведение. Особое внимание следует обратить на высказывания исполнителей о произведениях, об их отношении к ним, как часто оно исполнялось раньше и теперь, изменились ли условия и форма его бытования.

Интерес представляет и запись автобиографий талантливых исполнителей или более подробные биографические сведения о них.

Эти наблюдения помогут создать портрет исполнителя - знатока фольклора, и дать историко-этнографическую характеристику тех мест, где проходит практика. Все эти наблюдения необходимо фиксировать в рабочем дневнике собирателя, где важно отмечать даже и незначительные замечания, беседы, встречи, живые картинки общения с исполнителями.

1) Схема отчета по фольклорной практике:

1. Подсчитать, сколько записано произведений устного народного творчества по жанрам.
2. Дать характеристику исполнителей: возраст, сколько мужчин, женщин, детей было прослушано. Охарактеризовать репертуар исполнителей по возрастным признакам. Каково отношение разных групп (молодежь, старшее поколение, дети, мужчины, женщины) к фольклору, разница в репертуаре.
3. Какова доля традиционного фольклора в ваших записях и в репертуаре разных возрастных групп: каковы источники знания фольклора (школа, книги, радио, телевидение, музыкальные записи, местная традиция или пришедшая с миграцией населения)?
4. Какие жанры фольклора наблюдались в форме естественного бытования, бытуют активно, какие записаны по воспоминаниям?
5. Удалось ли вам встретиться со знатоками фольклора, талантливыми исполнителями? Чем определяется их известность в этой местности (репертуар, мастерство). Дайте характеристику такому знатоку. Какие жанры в каком объеме удалось от него записать?
6. Существуют ли в обследованной вами местности фольклорные коллективы? Охарактеризуйте их состав (родственники, соседи), репертуар.
7. Особое внимание обратите на фольклорные произведения, которые исполнители связывают с местной историей, бытом (топонимические легенды, песни, праздники). Как можно охарактеризовать фольклорный репертуар изучаемой вами местности?
8. Есть ли в местности традиция альбомов-песенников? Если да, то такое место в них занимает традиционный фольклор, какова история альбома (когда, почему, кем были записаны фольклорные произведения, как часто исполняются, какие эстрадные песни привлекают исполнителей и переписываются в альбомы)?
9. Какие, на ваш взгляд, наиболее примечательные записи вы сделали? Как отражаются в ваших записях традиция и современность?

2) Схема отчета по диалектологической практике

Для подготовки студентов к полевой диалектологической практике большое значение имеет овладение методикой собирания сведений о говоре, записи и обработки материала.

В технике полевых записей применяется система фонетической транскрипции, основанная на базе русского алфавита с привлечением некоторых латинских букв и ряда диакритических знаков.

Знаки транскрипции:

Для обозначения гласных: и, ы, у, е, о, а, ä, ö, ü.

Для обозначения согласных: п, б, в, w, г, гь, д, ж, дж, з, й, къ, к, л, м, н, нь, п, р, с, ш, т, ф, х, ц, ч, h; щ.

Мягкость согласных обозначается: ' (напр. öйл'анмакъ);

Полумягкость согласных: · (напр. б·ер, с·ев·инч)

Ударение обозначается: ´ (напр. дива´р).

Долгота согласных передается знаком: ¯ (бел¯ и, запись может быть и такой: белли).

В транскрипции не применяются прописные буквы, не допускаются переносы слов. Обязательна постановка ударения. Предложения отделяются двумя вертикальными черточками, паузы внутри предложения обозначаются одной вертикальной чертой. Из знаков препинания употребляются только ? и !

На практике по диалектологии студент не только в полной мере должен усвоить рекомендованную систему фонетической транскрипции, но и научиться пользоваться ею. Нужна тренировка в чтении, а главное - в ускоренных записях "на слух" разнообразных видов диалектной речи.

Необходимо использовать магнитофонные записи живой народной речи, которые могут показать студентам местную речь в ее многочисленных вариантах - от собственно диалектной до близкой к литературному языку. Демонстрация магнитофонных записей также должна сопровождаться транскрибированием текстов и последующим их анализом.

Целесообразно непосредственно перед выездом провести собеседование, которое позволило бы убедиться в том, что каждый из студентов ясно представляет себе задачи практики, достаточно хорошо владеет методикой и техникой собирания и обработки диалектного материала. Особенно это касается студентов, проходящих практику индивидуально (в основном по месту проживания их родителей).

Каждый студент за период прохождения практики должен записать (от руки или при помощи магнитофона, диктофона) не менее 20 страниц ученических тетрадей разнообразных текстов. Важно, чтобы тексты включали записи речи представителей разных социально-возрастных групп местного населения: традиционный слой говора (речь ограниченно грамотных представителей старшего поколения, главным образом женщин), средний слой (речь людей среднего поколения со средним уровнем образования), передовой слой (речь интеллигенции и молодежи). Желательно, также записать речь учащихся и детей-дошкольников.

Задачей практикантов является также сбор диалектных слов и правильное их оформление на карточки.

Запись диалектной речи

Диалектная речь записывается в виде связных текстов. Запись ведется в фонетической транскрипции. Целесообразно использовать магнитофон, диктофон. После беседы с информатором запись расшифровывается, переносится на бумагу. Необходимым условием хранения собранного

материала является точная паспортизация, т.е. наличие в тетрадях сведений о населенном пункте, информаторах, времени записи и собирателях.

По итогам фольклорно-диалектологической практики студент представляет папку с таким набором материалов:

1. Рабочий дневник собирателя.
2. Записи собранного материала в тетрадях с примечаниями.
3. Карточки для фольклорно-диалектологического архива.
4. Фотодокументы.
5. Магнитофонные записи.

По итогам фольклорно-диалектологической практики проводится научно-практическая конференция, на которой студенты выступают с отчетами.

Отчет о практике

В качестве отчета о практике студенты сдают: а) магнитофонную запись, ее транскрипционную расшифровку; б) фонетические, морфологические, лексические, семантические и этнографические особенности диалектизмов (на карточках).

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
Основная:			
1	Аванесов Р.И. Русская литературная и диалектная фонетика : Учеб. пособие для вузов / Р.И. Аванесов. - М. : Просвещение, 1974. - 287 с.	Учебное пособие	2
2	Материалы по татарской диалектологии [Текст] / АН СССР, Казан. фил. ин-та языка и лит.; Редкол.: М.З. Закиев, Д.Б. Рамазанов (отв.ред.). - Казань : [б. и.], 1990. - 131 с.	Материалы по татарской диалектологии	1
	Балашов Д.М. Как собирать фольклор	Методические	

3	(руководство по сбору произведений устного народного творчества). М.,1971.	указания	
4	Усеинов К.А. Къырымтатар тили: Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : монография / К.А. Усеинов, Э.С. Ганиева, Н.С. Сейдаметова ; Международный фонд "Відродження". - Симферополь : Сонат, 2001. - 224 с.	учебник	5
5	Фольклорно-диалектологическая практика:метод. рекомендации для студентов фак-та крымскотатарской и турецкой филологии [Текст] : методические рекомендации / Сост. Ф.А. Сеферова; Рец. И.А. Керимов; М-во образования и науки АРК. КИПУ. – Симферополь : Доля, 2008. - 52 с.	методические рекомендации	1
6	Selimova L. Kirim Tatar Turk Agizlari (Akmescit, Bahcesaray, Guney Kiyi Bolgesi) [Text] : (Ses Bilgisi): Doktora Tezi / T.C. Ankara Universitesi, Sosyal Bilimler Enstitusu, Gagdas Turk Lehceleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı. - Ankara, 2006. - 929 с.	Материалы кандидатской диссертации	1
Дополнительная:			
1	Богородицкий В.А. О крымскотатарском наречии (диалектологические заметки, вып. 5-ый) [Текст] : учебник / В.А. Богородицкий. - Казань : Типо-литогр. Император. Ун-та, 1903. - 23 с.	учебник	1
	Вопросы диалектологии тюркских языков [Текст] : материалы IV	материалы IV регион. совещ. по диалектологии тюрк.	1

2	регион. совещ. по диалектологии тюрк. яз., состоявшегося 27-30 мая 1963 г. в г. Фрунзе / АН КиргССР, Ин-т яз. и лит. - Фрунзе : Илим, 1968. - 191 с.	языков	
3	Мазинов, А.С. О диалектологическом и лингвистическом исследовании проблемы греческих и итальянских заимствований в крымскотатарском языке / А.С. Мазинов. Культура народов Причерноморья. 1998, № 3 (сентябрь) – С. 356-358	статья	1
4	Полевые вопросники и исследовательские программы для собирания фольклора. Под ред. Т.Б. Диановой. М., МГУ, 1999.	Методические указания	
5	Мультимедийные технологии в профессиональном образовании : материалы Всеукраинской научно-практической конференции 5-6 марта 2013 года / М-во образования и науки, молодежи и спорта Украины, Лаборатория мультимедийных образовательных технологий; кафедра профессиональной педагогики и инженерной графики. - Симферополь : НИЦ КИПУ, 2013. - 198 с.	статьи	1

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

<http://www.kitaphane.crimea.ua/ru>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

программное обеспечение

- Мультимедийный проектор
- Экран
- Ноутбук
- Microsoft Office PowerPoint
- аудиоредакторы
- цифровые фотокамеры
- диктофоны
- видеокамеры
- аудиоаппаратура для расшифровки записанных текстов.

8. Содержание текущего и итогового контроля.

Текущий контроль.

– Формы контроля: проверка ведения дневника фольклорно-диалектологической практики;

– Содержание контрольных мероприятий: собеседование по результатам проверки дневника фольклорно-диалектологической практики;

Итоговый контроль.

– Успешное прохождение практики оценивается в форме диф.зачета.

Формы контроля: конференция по итогам фольклорно-диалектологической практики;

– Содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация отчётов по итогам фольклорно-диалектологической практики.

Для получения зачета студентам необходимо представить групповому руководителю итоговую документацию.

Итоговая документация должна включать:

– Форму отчётности по (фольклорно-диалектологической) практике: **4.3**

Качество оформления и своевременность сдачи документации:

- своевременность оформления;
- эстетика оформления;
- соответствие требованиям;
- своевременность сдачи документации.

9 Методические рекомендации для преподавателей:

Дневник фольклорно-диалектологической практики ведется каждым студентом ежедневно; в нем, помимо текстов, фиксируются все сведения, необходимые для оформления документации: паспорт текста (дата, место записи, сведения об информанте – ФИО, возраст, место рождения и др.), комментарии к тексту (определение жанра исполнителем, контекст исполнения, разъяснение непонятных слов).

Параметры, по которым оценивается деятельность студента в период фольклорно-диалектологической практики:

- уровень подготовленности студента к экспедиционной работе (изучение и конспектирование рекомендованной литературы, составление программ-вопросников);
- способность находить информантов, вступать в контакт, вести беседу;
- умение применять и адаптировать имеющиеся знания по курсу фольклора и диалектологии;
- владение методикой и техникой собирания и обработки диалектного материала;
- умение вести наблюдения над процессом бытования фольклора в целом, фольклорных жанров, над процессом исполнения произведений и особенности произношения диалектизмов;
- владение методикой и техникой записи фольклорных произведений;
- сбор диалектного материала.

10. Методические рекомендации для студентов

- запись фольклорного текста без помощи аудиовизуальных средств должна осуществляться непосредственно в момент исполнения, «с голоса»;
- расшифровкой магнитофонных записей необходимо заниматься как можно раньше;
- соблюдать точность: не допускать никаких изменений и подмены слов, произношения диалектных слов, верно передавать на бумаге все частицы, междометия, вводные слова; сохранять фонетические особенности и синтаксический строй речи, все звуки, ударения, не соответствующие нормам литературного языка ;
- обязательно фиксировать ремарки исполнителя, содержащие пояснения отдельных мотивов, образов, эпизодов и предметов;
- если в момент исполнения записать текст нет никакой возможности, то собиратель должен восстановить услышанные им произведения, произношение фонем по памяти. Текст записи в таком случае должен сопровождаться указаниями на то, что тексты восстановлены по памяти;

- при общении с различными исполнителями в дневнике следует делать пометки о времени, месте записи, краткие характеристики исполнителей;

- при записи на магнитофон / диктофон: включив магнитофон на «запись», необходимо перед фиксацией назвать произведение и указать, кто его исполняет, дать паспортные данные. Расшифровывать магнитофонные записи обязательно в день записи;

- тексты записываются «по исполнителям». После каждого текста необходимо составлять комментарии.

Выбор говора для обследования. Сведения о населенном пункте. Выбор населенного пункта определяется задачами обследования - собрать диалектный материал. Выбираются наименее обследованные территории компактного проживания крымскотатарского населения.

Необходимо получить следующие общие сведения о населенном пункте:

Привести точное название населённого пункта с указанием района. Часто села носят два названия: официальное и местное. Необходимо записать и то и другое (напр., Приветное - Джумели и др.), название дается в орфографической записи с указанием ударения.

Указать местоположение населенного пункта по отношению к ближайшему городу, станции. Эти сведения необходимы не только для того, чтобы в случае нового районирования или переименования пункта можно было определить, где производилось обследование, но и для того, чтобы можно было судить, в какой мере диалект подвергается влиянию городской речи или инодиалектной среды.

Собрать сведения об истории данного населенного пункта:

а) поинтересоваться, не сохранилось ли каких-либо местных архивов (административных, школьных и т.п.);

б) узнать, как давно существует село; в) установить, откуда пришло местное население, к какой социальной группе оно относилось в прошлом, не имеют ли жителей каких-либо прозвищ. (напр., "Бидеджилер" и т.п.),

в) следует записать легенды и предания о прошлом данного населенного пункта и его жителей, микротопонимы;

г) дать краткую характеристику культурных учреждений (школа и ее тип, клуб, библиотека).

2. Выбор информантов для диалектологических наблюдений. Современный говор любого населенного пункта не является однородным. При наличии общих языковых черт наблюдается известное разнообразие, употребление в разных видах речи соотносительных (синонимических) диалектных и литературных вариантов.

Чтобы составить себе ясное представление о современном состоянии говора, нужно произвести запись речи представителей разных социально-возрастных групп местного населения. Прежде всего, студентов должен интересовать вид речи, который наиболее близок к старому диалекту.

Носителями такого вида речи (традиционного слоя) являются чаще всего малограмотные пожилые женщины, которые всю свою жизнь безвыездно прожили в родном селе. В их речи наиболее полно представлены архаические диалектные черты.

В известном смысле противоположной традиционному слою говора будет речь передовой в культурном отношении, грамотной части местного населения - специалистов со средним образованием, молодежи. Форма этого типа речи близка к литературной. Но стоит записать побольше текстов, проанализировать их от слова к слову, - и в этой литературной по своей основе речи будет обнаружено немало черт (*сач – щащ, омач - омащ* и др.), отражающие особенности диалекта.

Для будущих преподавателей крымскотатарского языка особый интерес представляет речь школьников. При наблюдении учащихся разных классов и разного возраста нетрудно убедиться в том, что от класса к классу освоение литературных норм у учащихся непрерывно возрастает, их речь развивается, прогрессирует из года в год. И здесь при наличии достаточного времени можно провести весьма интересное сравнительно-сопоставительное исследование, которое покажет, как воздействует школьное обучение на культуру речи школьников, как идет процесс преодоления диалектного влияния, какие диалектные явления сравнительно легко изживаются, какие удерживаются устойчиво.

В записях студента-практиканта должны быть представлены образцы речи всех основных социально-возрастных групп местного населения. Наибольшее количество текстов нужно собрать от представителей старшего поколения - носителей архаического слоя говора. Это необходимо для обстоятельного изучения системы старого диалекта-основы, который определяет структуру современного говора и служит источником отрицательного воздействия на речь молодежи, в том числе и школьников.

В связи с необходимостью сравнительного анализа видов местной речи большое значение имеет паспортизация текстов, т.е. указания, от кого получен языковой материал. Нужны как минимум следующие данные: 1) фамилия, имя, отчество информанта; 2) пол; 3) возраст; 4) место рождения; 5) образование; 6) профессия и род занятий; 7) место сбора материала, дата.

3. *Запись текстов.* Чтобы установить языковую картину исследуемого говора, недостаточно проводить наблюдения только за специфически диалектными особенностями, разрозненно регистрируя явления, которые противоречат литературной норме; недостаточно делать отдельные заметки о наиболее необычных речевых явлениях говора. А именно так обычно поступают неопытные, начинающие исследователи.

Для того чтобы изучить систему говора в том варианте, в каком она бытует в наше время, нужно сделать как можно больше записей, накопить больше текстов, которые отражали бы местную речь во всем ее многообразии. Желательно, чтобы были представлены тексты различных стилей местной речи: обиходно-бытовой, обиходно-деловой

(производственной), общественно-публичной и фольклорной, хотя некоторые виды речи зафиксировать бывает непросто.

Отражением самого массового и традиционного вида служит повседневная обиходно-бытовая речь. Особую ценность представляют записи непринужденных бесед местных жителей между собою. Такие тексты в максимальной степени отражают повседневную естественную речь со всеми ее местными особенностями.

Обычным видом фиксации местной речи являются беседы студентов с избранным лицом или группой местных жителей. Для бесед могут избираться разные темы. При знакомстве студенты сообщают, что участников экспедиции, будущих преподавателей крымскотатарского языка в первую очередь интересуют старинные вещи, бытовые и хозяйственные предметы, некоторые специфически местные процессы и явления связанные с ними названия.

Включившись в беседу, информант обычно старается не ответить на поставленный вопрос и сообщить известные данные о слове, но пускается в рассуждения о самом предмете, его видах, назначениях, сравниваются старые вещи с новыми и т.д. Все это порождает довольно пространные тексты, разнообразные по своей структуре и языковым средствам выражения. Увлекаясь содержанием беседы, руководствуясь желанием как можно полнее ответить на поставленные вопросы, говороноситель ослабляет (или полностью утрачивает) контроль над формой своей речи и говорит именно так, как принято говорить в обычном бесконтрольном обиходном общении. Задача студента при этом заключается в том, чтобы полнее и точнее записать то, что говорит собеседник.

После установления контактов можно попросить местного жителя рассказать что-либо из своей жизни, сообщить о каком-то памятном эпизоде. Интересные материалы могут дать беседы на производственные темы, связанные с текущей работой в поле, на огороде.

Ценные в диалектологическом отношении материалы дают беседы о старых обычаях, обрядах. В тексты рассказов по воспоминаниям о детстве, как правило, проникает значительное количество местных языковых средств, типичных для старого диалекта.

При собирании материалов в передаче любых сведений студент обязан неукоснительно соблюдать требование: сообщать все верно, точно, правдиво. Это относится, прежде всего, к записи речи. Любая запись должна с предельной точностью отражать все то, что действительно услышал студент в данный момент. Нельзя пытаться воспроизводить по памяти ранее услышанное и выдавать за синхронно записанное. Нельзя ничего добавлять от себя, "пополнять" тексты, нельзя изменять строй предложения или отдельные формы слов, вносить поправки, хотя бы и незначительные. Если пропущено какое-то слово, нужно поставить многоточие; если слово произнесено невнятно, можно заключить его (слово) в скобку и поставить знак вопроса и т.д. Пусть текст будет неполным, но он обязательно должен

точно копировать речь. Обследователя не должны смущать возможные варианты, которые будут встречаться в речи носителя говора.

• Студент должен иметь ясное представление, о словарном диалектизме, о тех признаках, которые отличают диалектное слово от литературного.

Темы бесед, рекомендуемые для сбора материала в сельской местности:

- названия растений,
- строение растений, названия их частей,
- земледелие, хлебопашество, овощеводство, пчеловодство
- льноводство, обработка льна и других волокнистых растений,
- добыча и обработка кедрового ореха,
- предметы быта, домашней утвари,
- домоводство,
- домашняя кухня, блюда,
- рукоделие (изделия, инструменты)
- одежда, обувь,
- плотницкие и столярные работы,
- выделка шкур,
- водный и наземный транспорт,
- названия рыб, их жизнь,
- названия птиц и млекопитающих животных, образ их жизни,
- рыболовство и охота,
- местные топонимы,
- народные игры и др.

Дополнения и изменения к программе на 201 / 201 учебный год

В программу (учебной, производственной и др.) практики вносятся следующие изменения:

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры _____ « » _____ 201 г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ /

Подпись

Ф.И.О.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра английской филологии



ПРОГРАММА

Б.2.П.02 «Учебная (переводческая)» – по английскому языку и литературе

направление подготовки 45.03.01 «Филология»

профиль «Преподавание филологических дисциплин (Крымскотатарский язык и литература, Английский язык и литература)»

факультет крымскотатарской и турецкой филологии

Симферополь, 2015

Программа практики Б.2.П.02 «Учебная (переводческая) – по английскому языку и литературе» для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология» профиля «Преподавание филологических дисциплин составлена на основании ФГОС ВО (ВПО) и учебного плана по направлению бакалаврской подготовки направления 45.03.01 «Филология», утвержденного ректором ГБОУ ВО РК «КИПУ» от «____» _____ №

Составитель программы Д.А. Абжелиева, преподаватель кафедры английской филологии

Программа утверждена на кафедре английской филологии
Протокол № _____ от _____ 20__ г

Заведующий кафедрой _____ (Л.Н. Макеева)

Программа одобрена и утверждена на заседании УМК факультета крымскотатарской и турецкой филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г
Председатель УМК _____ (Н.Ф. Грозьян)

Рабочая учебная программа переутверждена на заседании кафедры

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После рабочей программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу».

Заведующий кафедрой _____

Рабочая учебная программа переутверждена на заседании кафедры

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После рабочей программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу».

Заведующий кафедрой _____

Оглавление

1. Аннотация.....	4
1.1. Место практики в структуре ООП ВО.....	4
1.2. Планируемые результаты обучения.....	4
1.3. Объем практики по семестрам и видам занятий(по учебному плану)....	6
2. Содержание практики, структурированное по темам.....	7
3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов.....	9
4. Фонд оценочных средств.....	10
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения практики (модуля) и видов оценочных средств.....	10
4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....	12
4.3. Форма отчётности	12
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	17
6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет	18
7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении учебного процесса.....	18
8. Содержание текущего и итогового контроля.....	18
9. Методические указания для студентов.....	18
9.1 Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов.....	19

1. Аннотация
«Учебная (переводческая) практика»
программы бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01 Филология

1.1. Место практики в структуре ООП ВО

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 2 «Практики».

Учебная переводческая практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, а также сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной или приближенных к реальной производственно-практической деятельности.

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Методика преподавания иностранного языка и литературы», «Практический курс английского языка», «Педагогика», «Основы научных исследований».

Продолжением производственной практики является «Производственная практика» и «Производственная (преддипломная) практика».

1.2. Планируемые результаты обучения

Цели и задачи:

Целью переводческой практики является развитие профессиональных знаний и компетенций у студентов в сфере избранного направления, обеспечение непосредственной связи обучения с производством, совершенствование навыков студентов в области устного и письменного перевода.

Студенты должны овладеть системой профессиональных умений в процессе проведения учебно-воспитательной и исследовательской работы на начальном и среднем степенях обучения иностранного языка во время переводческой практики на II курсе.

Задачами учебной (переводческой) практики являются:

- выполнение функций участника и посредника в процессе осуществления межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий осуществления его перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Студент, освоивший программу учебной (переводческой) практики, должен обладать следующими компетенциями (ПК)

– владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

– владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

- способы построения стратегии переводческого процесса;
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- законодательство РФ в рамках педагогической деятельности;
- особенности организации учебного процесса;

Уметь:

- решать задачи, соответствующие его квалификации и требованиям ФГОС;
- пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;
- уметь переводить биэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации;
- уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- уметь находить фоновую информацию в Internet и печатных изданиях;

Владеть:

- владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками решения основных переводческих проблем;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- навыками осуществления всех видов двустороннего перевода (письменный, устный перевод с листа, последовательный и синхронный

перевод), используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности;

- навыками осуществления письменного двустороннего перевода с использованием основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности;

- навыками правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; - навыками редактирования перевода и оценки его качества.

1.3 Объем практики по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					Количество недель	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
4	54	1,5	54					4	Диф.зачет
ЗФО									
4	54	1,5	54					4	Диф.зачет

2. Содержание практики, структурированное по темам

Наименования тем (разделов, модулей)	Количество часов											Формы текущего контроля	
	очная форма						заочная форма						
	всего	в том числе					всего	в том числе					
		л	п	с	лаб	СР		л	п	с	лаб		СР
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1. Начальный этап: Подбор текстов различных функциональных стилей и жанров текстов для перевода: научно-технические (научные статьи, доклады, монографии), научно-публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), художественные (отрывки из художественных произведений), апеллятивные тексты (реклама, объявление, инструкции, памятки), официальная речь (деловая корреспонденция, переговоры, презентация).	10					10	10					10	Устный отчет, заполнение дневника практики
2. Основной этап: 1.Выполнение перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме 40 тысяч печатных знаков): - Работа со специальными словарями - Предпереводческий анализ текста Перевод - Редактирование текста	34					34	34					34	Собеседование; проверка разработанных материалов

- Подготовка текста перевода к печати - Письменное оформление текста перевода													
3. Заключительный этап: - оформление итоговой документации; - итоговая конференция и защита отчета по учебной переводческой практике на заседании кафедры. - аттестация по итогам практики	10					10	10					10	Устный отчет, заполнение дневника практики Предоставление отчета по практике, защита практики на кафедре
Всего часов	54					54	54					54	
Форма итогового контроля	Дифференцированный зачет					Дифференцированный зачет							

Л – лекции, П - практические занятия, С - семинарские занятия, Лаб. - лабораторные занятия, СР - самостоятельная работа

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
1	Подготовительный этап учебной переводческой практики (поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода)	Устный отчет	10	Основная: [1], [2], Дополнительная: [4]
2	Профильная переводческая работа (обработка и анализ полученной информации – подготовка аннотацией, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов)		34	Основная: [1], [2] Дополнительная: [3], [4]
3	Итоговый этап (документирование, подготовка отчета по практике, подготовка доклада, презентации)	Устный отчет, доклад, реферат	10	Основная: [1], [2] Дополнительная: [3], [4]

Для того, чтобы добиться максимального эффекта, перед началом практики кафедрами организуются методические конференции, на которых студентам разъясняются требования, предъявляемые к их работе. Здесь же студенты знакомятся с правилами оформления переведенного текста, выделения значимой информации, оформления сносок, сокращений, библиографического списка, обращения с иностранными включениями в текст оригинала и т.п. На конференции еще раз

обсуждаются особенности типов текста, с которыми студенты знакомились на практических занятиях.

4. Фонд оценочных средств

4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения практики (модуля) и видов оценочных средств

Этапы формирования компетенции	Критерии сформированности на этапе		Оценочные средства
	ПК-9	ПК-10	
Знаниевый этап (знать)	<ul style="list-style-type: none"> – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; – применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе); – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) 	<ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации – осуществлять письменный перевод с соблюдением – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 	Отчет
Деятельностный этап (уметь)	<ul style="list-style-type: none"> – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; – применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе); – использовать этикетные 	<ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; –осуществлять устный последовательный перевод и 	Отчет

	<p>формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)</p>	<p>устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик;</p>	
<p>Личностный этап (владеть)</p>	<p>– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;</p> <p>– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p>– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);</p> <p>– методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>Отчет, диф. зачет</p>

4.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

	Компетентность не сформирована	Пороговый уровень компетентности	Продвинутой уровень компетентности	Высокий уровень
Оценочные средства	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Дифференцированный зачет	Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям.	Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.

4.3. Формы отчётности по учебной (переводческой) практике:

1. Программа учебной переводческой практики;

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОГРАММА учебной (переводческой) ПРАКТИКИ

(типовой образец)

Студент 2 курса «бакалавр»,
ФИО _____
Научный руководитель,
ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:
3. Цель:
4. Задачи (примерный перечень):
5. План-график выполнения работ

№	Этапы прохождения	Сроки выполнения
1		
2		
3		
4		

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

2) отчет о прохождении учебной (переводческой) практики;

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ учебной (переводческой) ПРАКТИКИ

Студент 2 курса «бакалавр»,
ФИО _____
Научный руководитель,
ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:

2. Место прохождения:

Далее в свободной форме излагаются результаты прохождения производственной практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

Содержание учебной (переводческой) практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	
1	Организация практики: проведение организационного собрания.	
2	Инструктаж по технике безопасности	
3	Планы заданий и их согласование с руководителем	
4	Практика письменного перевода.	
5	Обработка и анализ полученной информации	
6	Подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет)	
7	Итоговая конференция	

Форма отчётности по практике

В ходе учебной (переводческой) практики студенты обязаны выполнять задания, предусмотренные программой.

По окончании практики студенты обязаны сдать руководителю:

- отчет о практике;

Студенты прикрепляются к руководителю кафедры английской филологии.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается на итоговой конференции. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Оценка студента за практику учитывается стипендиальной комиссией при назначении стипендии. Студенту, не выполнившему программу практики по уважительной причине, может быть дано право прохождения практики повторно.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях выпускающих кафедр, советах факультетов.

Структура и содержание отчёта по практике:

В отчётную документацию по учебной (переводческой) практике входят:

- направление на практику;
- дневник практики
- отчёт по практике;
- выполненные задания.

Все сведения, полученные при прохождении практики, студент записывает в дневник практики. Записи должны быть четкими и аккуратными.

По итогам практики студент составляет письменный отчет, который вместе с дневником представляет руководителю практики от предприятия (организации и т.д.). Руководитель в свою очередь проверяет, подписывает их и составляет характеристику на студента-практиканта. После этого дневник и отчет сдаются на кафедру.

Отчет должен быть оформлен на рабочем месте и полностью завершен к моменту окончания практики.

Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией. Отчет включает:

- дневник практики;
- индивидуальный календарный график прохождения практики, письменный перевод текста;
- характеристику, подписанную руководителем практики от предприятия (организации и т.п.);
- заключение о результатах прохождения практики.

При прохождении учебной (переводческой) практики студент должен вести дневник практики.

Правила ведения дневника:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

3. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывает дневники после просмотра и высказывания замечаний.

4. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

5. В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа и творческий подход, способность четко и ёмко формулировать свои мысли и излагать их.

Обязанности руководителей, осуществляющих непосредственное руководство практикой

Общий контроль за подготовкой и проведением практики осуществляется заведующим кафедрой.

Непосредственное руководство переводческой практикой студентов осуществляется опытными специалистами из числа преподавателей кафедры, которые:

- отвечают за организацию практики закрепленных за ними студентов;
- несут ответственность за обеспечение своевременного первичного инструктажа по технике безопасности и проведение инструктажа на рабочем месте;
- участвуют в разработке задания практики;
- устанавливают связь с руководителем практики от организации и совместно с ним подбирают текст, подлежащий переводу с одного языка на другой;
- принимают участие в распределении студентов по рабочим местам;
- проводят консультации со студентами;
- оказывают студентам помощь в осуществлении письменного перевода;
- контролируют выполнение студентами письменных переводов;
- способствуют созданию студентам необходимых условий для прохождения и выполнения программы практики;
- составляют отчет по итогам практики.

Обязанности студента-практиканта

После проведения инструктажа в университете студент, направляемый на практику, обязан:

- явиться на методическую конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой практики;
- соблюдать режим работы, выполнять указания руководителей практики;
- полностью выполнить программу практики;
- в установленный срок подготовить отчет по практике и защитить его.

5 Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : Учеб. пособие / Е.В. Бреус; Ун-т российской академии образования ; Университет российской академии образования (М.). - 4-е изд. - М. : УРАО, 2004. - 208 с	учебное пособие	1
2.	Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для переводческих фак-тов вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высш. образование)	учебное пособие	1

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
3.	Бобылев В.Н. Краткий этимологический словарь научно-технических терминов : Учебно-справочное пособие / В.Н.	Учебно-справочное пособие	1

	Бобылев. - М. : Логос, 2004. - 96 с		
4.	Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация : (На материале креолизованных текстов) / Е.Е. Анисимова. - М. : Академия, 2003. - 128 с. - (Высш. образование)	учебно-методическое пособие	2

6. Перечень информационных технологий

Лицензионные курсы, программы, ресурсы:

. www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса

- учебные и методические пособия (учебники, программы, методические пособия, практикумы, сборники упражнений);
- справочные пособия (математические, педагогические, психологические энциклопедии, словари - справочники, дипломные и курсовые работы, рефераты, конспекты уроков);
- средства наглядности; комплекты видеофильмов с различными уроками; компьютеры, мультимедийная техника, множительная техника.

8. Содержание текущего и итогового контроля.

Текущий контроль.

- Формы контроля: проверка ведения дневника переводческой практики;
- Содержание контрольных мероприятий: собеседование по результатам проверки дневника переводческой практики.

Итоговый контроль.

- Формы контроля: конференция по итогам учебной (переводческой) практики;
- Содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация докладов по итогам переводческой практики.

9. Методические указания для студентов по освоению практики

9.1. Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы. С целью организации данного вида учебных занятий необходимо в первую очередь использовать материал лекций и семинаров. Лекционный материал создает проблемный фон с обозначением ориентиров, наполнение которых содержанием производится студентами на семинарских занятиях после работы с учебными пособиями, монографиями и периодическими изданиями.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем курса, определенных программой. Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: подготовка сообщений и докладов к практическим/семинарским занятиям; выполнение практических заданий; самоподготовка по вопросам; подготовка к дидактическому тесту, экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников - ориентировать студента в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определенных научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы - это та главная часть системы самостоятельной учебы студента, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах». Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам - залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов. Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к семинарам и экзамену, а так же практические задания. По желанию они по интересующим вопросам могут написать рефераты, предварительно согласовав тему с преподавателем. Для подготовки к семинарским занятиям преподавателем предлагается ряд вопросов для написания докладов. Требования к оформлению докладов и рефератов такие же, как к оформлению контрольных работ для бакалавров заочного отделения.

Для успешного овладения курсом необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все домашние задания;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения само организовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**Б.2.П.02 «Учебная (переводческая)» по крымскотатарскому языку
и литературе**

направление подготовки 45.03.01 «Филология»

**профиль «Преподавание филологических дисциплин
(Крымскотатарский язык и литература, Английский язык и литература)»**

факультет Крымскотатарской и турецкой филологии

Симферополь, 2015

Программа практики Б.2.П.02 «Учебная (переводческая)» по крымскотатарскому языку и литературе для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология» профиля «Преподавание филологических дисциплин составлена на основании ФГОС ВО (ВПО) и учебного плана по направлению бакалаврской подготовки направления 45.03.01 «Филология», утвержденного ректором ГБОУ ВО РК «КИПУ» от «_____» _____ №

Составитель программы: Аджимамбетова Г.Ш., к.филол.н., доцент, Кефилова А.Р. преподаватель.

Программа утверждена на кафедре крымскотатарского и турецкого языкознания

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ (Ганиева Э.С.)

Программа одобрена и утверждена на заседании УМК факультета крымскотатарской и турецкой филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Председатель УМК _____ (Аджимамбетова Г.Ш.)

Программа переутверждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Программа переутверждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Оглавление

1.	
Аннотация.....	29
1.1. Место в структуре ООП ВО.....	29
1.2. Планируемые результаты обучения.....	29
1.3. Объем по семестрам и видам занятий(по учебному плану).....	6
2. Содержание практики, структурированное по темам.....	7
3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов.....	9
4. Фонд оценочных средств.....	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения (модуля) и видов оценочных средств.....	8
4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....	10
4.3. Формы отчётности по учебной (переводческой) практике.....	11
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы	17
6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет.....	20
7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса	43
8. Содержание текущего и итогового контроля.....	17
9. Методические рекомендации для студентов.....	43

1. Аннотация
«учебная (переводческая) практика»
профиля «Преподавание филологических дисциплин
«крымскотатарский язык и литература»
45.03.01 Филология»

1.1. Место в структуре ООП ВО

Важнейшим звеном в процессе профессиональной подготовки будущих учителей языка и литературы является учебная (переводческая) практика. Учебная (переводческая) практика студентов является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса. Входит в базовую часть Б.2.П.02 «учебная (переводческая) практика образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направление подготовки: 45.03.01 «Филология».

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Современный крымскотатарский язык», «Практикум по крымскотатарскому языку», «Основы теории перевода».

Настоящее Положение раскрывает виды и содержание практики, определяет требования к организации и руководству практикой, подведению итогов.

Содержание, виды практик, программы практик, формы отчётности, организация и руководство практикой определяются Положением проведения практики в вузах Российской Федерации, утверждённого приказом Министерства образования Российской Федерации «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов образовательных учреждений высшего профессионального образования»

В соответствии с учебным планом студенты 2 - го курса (направление – 45.03.01 «Филология»). Профиль: Преподавание филологических дисциплин проходят переводческую практику в 4-м семестре.

1.2. Планируемые результаты обучения

Цели и задачи

Целями учебной (переводческой) практики являются:

- приобретение студентами практических навыков и компетенций в переводе с крымскотатарского языка на русский (украинский, турецкий, английский) языки;
- приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной деятельности в области перевода.

Задачами учебной (переводческой) практики являются:

- выполнение функций участника и посредника в процессе осуществления межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий осуществления его перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Студент, освоивший программу учебной (переводческой) практики, должен обладать следующими компетенциями (ПК)

– владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

– владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста;
- базовые знания в области изучаемого языка;
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

Уметь:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе);

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик;
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба).

Владеть:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);
- методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

1.3. Объем дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					Количество недель	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
4	54	1,5	54					2	Диф. зачёт
ЗФО									
4	54	1,5	54					2	Диф.

3	Документирование, подготовка отчета по практике, подготовка доклада, презентации.	Отчет по дневнику	8	Основная [3] Дополнительная [3], [4]

Для того, чтобы добиться максимального эффекта, перед началом практики кафедрами организуются методические конференции, на которых студентам разъясняются требования, предъявляемые к их работе. Здесь же студенты знакомятся с правилами оформления переведенного текста, выделения значимой информации, оформления сносок, сокращений, библиографического списка, обращения с иностранными включениями в текст оригинала и т.п. На конференции еще раз обсуждаются особенности типов текста, с которыми студенты познакомились на практических занятиях.

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля) и видов оценочных средств

Этапы формирования компетенции	Критерии сформированности на этапе		Оценочные средства
	ПК-9	ПК-10	
Знаниевый этап (знать)	<ul style="list-style-type: none"> – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; – применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе); – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) 	<ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; – осуществлять письменный перевод с соблюдением – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 	Отчет
Деятельностный этап (уметь)	<ul style="list-style-type: none"> – работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; 	<ul style="list-style-type: none"> – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; 	Отчет

	<ul style="list-style-type: none"> – применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; – оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе); – использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба 	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; –осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик 	
Личностный этап (владеть)	<ul style="list-style-type: none"> – культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия 	<ul style="list-style-type: none"> – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); – методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. 	Отчет, диф. зачет

4.2.Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

	Компетентность не сформирована	Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
--	---------------------------------------	--------------------------	----------------------------	------------------------

		компетентности	компетентности	
Оценочные средства	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Дифференцированный зачет	Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям.	Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.

При выставлении оценок за практику учитываются:

- соблюдение правил организации труда и техники безопасности;
- качество выполнения индивидуального задания;
- содержательность отчёта по практике.

Дифференцированный подход к оценке практики необходим для того, чтобы внимательно следить за развитием каждого практиканта, индивидуализировать обучение каждого из них в соответствии с их знаниями.

4.3. Формы отчётности по учебной (переводческой) практике:

- 1) программа учебной (переводческой) практики;

**ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОГРАММА учебной (переводческой)
ПРАКТИКИ**
(типовой образец)

Студент 2 курса «бакалавр»,
ФИО _____
Научный руководитель,
ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:
3. Цель:
4. Задачи (примерный перечень):
5. План-график выполнения работ

№	Этапы прохождения	Сроки выполнения
1		
2		
3		
4		

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

**2) отчет о прохождении учебной (переводческой) практики;
ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ учебной (переводческой) ПРАКТИКИ**

Студент 2 курса «бакалавр»,
ФИО _____
Научный руководитель,
ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:

Далее в свободной форме излагаются результаты прохождения производственной практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

Содержание учебной (переводческой) практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	
1	Организация практики: проведение организационного собрания.	
2	Инструктаж по технике безопасности	
3	Планы заданий и их согласование с руководителем	
4	Практика письменного перевода.	
5	Обработка и анализ полученной информации	
6	Подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет)	
7	Итоговая конференция	

Форма отчётности по практике

В ходе учебной (переводческой) практики студенты обязаны в течение 2-х недель выполнять задания, предусмотренные программой.

По окончании практики студенты обязаны сдать руководителю:

- отчет о практике;

Студенты прикрепляются к руководителю кафедр языка и литературы.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается на итоговой конференции. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Оценка студента за практику учитывается стипендиальной комиссией при назначении стипендии. Студенту, не выполнившему программу практики по уважительной причине, может быть дано право прохождения практики повторно.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях выпускающих кафедр, советах факультетов.

Структура и содержание отчёта по практике:

В отчётную документацию по учебной (переводческой) практике входят:

- направление на практику;
- дневник практики
- отчёт по практике;
- выполненные задания.

Все сведения, полученные при прохождении практики, студент записывает в дневник практики. Записи должны быть четкими и аккуратными.

По итогам практики студент составляет письменный отчет, который вместе с дневником представляет руководителю практики от предприятия

(организации и т.д.). Руководитель в свою очередь проверяет, подписывает их и составляет характеристику на студента-практиканта. После этого дневник и отчет сдаются на кафедру..

Отчет должен быть оформлен на рабочем месте и полностью завершен к моменту окончания практики.

Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией. Отчет включает:

- дневник практики;
- индивидуальный календарный график прохождения практики, письменный перевод текста;
- характеристику, подписанную руководителем практики от предприятия (организации и т.п.);
- заключение о результатах прохождения практики.

При прохождении учебной (переводческой) практики студент должен вести дневник практики.

Правила ведения дневника:

6. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.

7. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

8. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от кафедры, который подписывает дневники после просмотра и высказывания замечаний.

9. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

10. В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа и творческий подход, способность четко и ёмко формулировать свои мысли и излагать их.

Обязанности руководителей, осуществляющих непосредственное руководство практикой

Общий контроль за подготовкой и проведением практики осуществляется заведующим кафедрой.

Непосредственное руководство переводческой практикой студентов осуществляется опытными специалистами из числа преподавателей кафедры

крымскотатарского и турецкого языкознания, кафедры крымскотатарской и турецкой литературы, которые:

- отвечают за организацию практики закрепленных за ними студентов;
- несут ответственность за обеспечение своевременного первичного инструктажа по технике безопасности и проведение инструктажа на рабочем месте;
- участвуют в разработке задания практики;
- устанавливают связь с руководителем практики от организации и совместно с ним подбирают текст, подлежащий переводу с одного языка на другой;
- принимают участие в распределении студентов по рабочим местам;
- проводят консультации со студентами;
- оказывают студентам помощь в осуществлении письменного перевода;
- контролируют выполнение студентами письменных переводов;
- способствуют созданию студентам необходимых условий для прохождения и выполнения программы практики;
- составляют отчет по итогам практики.

Обязанности студента-практиканта

После проведения инструктажа в университете студент, направляемый на практику, обязан:

- явиться на методическую конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой практики;
- соблюдать режим работы, выполнять указания руководителей практики;
- полностью выполнить программу практики;
- в установленный срок подготовить отчет по практике и защитить его.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература.

№ п/п		Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
3.	Эмирова, А. М. Къырымтатар тилининъ тильшынаслыкъ терминлери лугъаты [Text] : словарь / А.М. Эмирова, Э.С. Ганиева, Н.С. Сейдаметова. - 2-нджи кенишлетильген ве толдурылгъан	Словарь	50

	нешир. - Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 2008. - 88 с.		
4.	Тиль ве тиль бильгиси терминлери лугъаты [Текст] : словарь / Кърым тиль ве эдебият ильмий тешкерюв ин- ты ; Тертип эткенлер: В.И.Борковский, А. Ислямов. - Акъмесджит : Къырымдевшешр, 1941.	Словарь	1
5.	Педагогическая практика студентов: учебно-методическое пособие [Текст] / Сост. Н.А.Боброва, Т.Б.Игонина, И.В.Тимонина; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет».– Томск: Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2009.	Учебник	8
6.	Алиева Л.А. Къырымтатар тилини огретюв усулшынаслыгъы : Алий ве орта педагогика окъув юртлары талебелери ичюн къулламанма / Л. А. Алиева. - Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 1998. - 128 с. -	Методическое пособие	4

Дополнительная

№ п/п		Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	<u>Усеинов, К. А.</u> Къырымтатар тили : Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография : Алий окъув юртларынынъ студентлери ичюн дерслик : учебник / К. А. Усеинов, Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова ; такъризджи И. А. Керимов. - 2-джи, тюзет. нешир. - Симферополь : Къырымдевокъувпеднешир, 2011. - 208 с.	Учебник	20
2	<u>Черкасский, М. А.</u> Тюркский вокализм и сингармонизм [Текст] :	учебник	2

	опыт историко-типологического исследования / М. А. Черкасский ; АН СССР, Ин-т народов Азии, Алма-Атинский гос. пед. ин-т иностр. яз. - М. : Наука, Глав. ред. вост. лит., 1965. - 143 с.		
3.	Инновационные технологии в образовании : материалы VIII Международной научно-практической конференции 15-17 сентября 2011 г. Т. 2 / М-во образования и науки, молодежи и спорта Украины, РВУЗ "Крымский гуманитарный ун-т". - Симферополь ; Ялта : КГУ, 2011. - 234 с	Статья	1
4.	Мультимедийные технологии в профессиональном образовании : материалы Всеукраинской научно-практической конференции 5-6 марта 2013 года / М-во образования и науки, молодежи и спорта Украины, Лаборатория мультимедийных образовательных технологий; кафедра профессиональной педагогики и инженерной графики. - Симферополь : НИЦ КИПУ, 2013. - 198 с.	Учебное пособие	1

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- информационно-поисковые экспертные системы;
- система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- работа с информацией в глобальных компьютерных сетях;

- электронные словари;
- прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

8. Содержание текущего и итогового контроля.

Текущий контроль.

- формы контроля: проверка ведения дневника переводческой практики;
- содержание контрольных мероприятий: собеседование по результатам проверки дневника переводческой практики.

Итоговый контроль.

- формы контроля: конференция по итогам учебной (переводческой) практики;
- содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация докладов по итогам переводческой практики.

9. Методические рекомендации

Сведения, полученные при прохождении практики, студент записывает в дневник практики. Записи должны быть четкими и аккуратными.

Требования по оформлению письменного перевода

Перевод оформляется в той же форме, что и оригинал, т.е. переводной текст набирается тем же самым шрифтом, так же выравнивается, в нем задаются те же поля, та же нумерация страниц, вкрапляется тот же пикториальный материал и т.п. Каждый исходный и переводной тексты вкладываются в отдельный файл и подшиваются после черновика.

Оглавление с указанием заголовков всех разделов исходного текста, количества печатных знаков текста-оригинала и номеров страниц оригинала не нумеруется и подшивается после титульного листа в отдельном файле.

Черновик перевода подшивается в отдельном файле после оглавления.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра английской филологии



ПРОГРАММА

Б.2.П.03 «Производственная (педагогическая) – по английскому языку и литературе»

направление подготовки 45.03.01 «Филология»

**профиль «Преподавание филологических дисциплин
(Крымскотатарский язык и литература, Английский язык и литература)»**

факультет крымскотатарской и турецкой филологии

Симферополь, 2015

Программа практики Б.2.П.03 «Производственная (педагогическая) – по английскому языку и литературе» для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология» профиля «Преподавание филологических дисциплин» составлена на основании ФГОС ВО (ВПО) и учебного плана по направлению бакалаврской подготовки направления 45.03.01 «Филология», утвержденного ректором
ГБОУ ВО РК «КИПУ» от «____» _____ №

Составитель программы Д.А. Абжелиева, преподаватель кафедры английской филологии

Программа утверждена на кафедре английской филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г

Заведующий кафедрой _____ (Л.Н. Макеева)

Программа одобрена и утверждена на заседании УМК факультета крымскотатарской и турецкой филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г

Председатель УМК _____ (Н.Ф. Грозьян)

Рабочая учебная программа переутверждена на заседании кафедры

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После рабочей программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу».

Заведующий кафедрой _____

Рабочая учебная программа переутверждена на заседании кафедры

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После рабочей программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу».

Заведующий кафедрой _____

Оглавление

1. Аннотация.....	4
1.1. Место практики в структуре ООП ВО	5
1.2. Планируемые результаты обучения	5
1.3. Объем практики по семестрам и видам занятий(по учебному плану).....	7
2. Содержание практики, структурированное по темам.....	8
3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов.....	13
4. Фонд оценочных средств	13
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения практики (модуля) и видов оценочных средств.....	13
4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания	14
4.3. Форма отчётности.....	15
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	19
6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет.....	21
7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по практике	21
8. Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов	21

1. Аннотация
«Производственная практика»
программы бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01 Филология

1.1. Место практики в структуре ООП ВО

Данная практика относится к обязательным дисциплинам Блока 2 «Практики».

Выполнение производственной практики требует от студентов частичного освоения программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Методика преподавания иностранного языка и литературы», «Практический курс английского языка», «Педагогика», «Основы научных исследований».

Педагогическая практика по английскому языку является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавра. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Продолжением производственной практики является «Производственная (преддипломная) практика»

1.2. Планируемые результаты обучения

Цель и задачи

Цель производственной практики

Целью производственной практики есть развитие у студентов умения осуществлять деятельность из обучения иностранного языка в учебно-воспитательных учреждениях на базе сформированной в них иноязычной компетенции и знаний основ теории методики, педагогики и психологии, умение объединять теоретические знания будущих учителей из методики преподавания иностранного языка с практической деятельностью обучение учеников; обеспечение практического познания студентами закономерностей профессиональной деятельности и овладения способами ее организации, умение решать конкретные методические задачи в соответствии с условиями педагогического процесса; воспитание у студентов потребности систематически возобновлять свои знания и творчески применять их в практической деятельности.

Студенты должны овладеть системой профессиональных умений в процессе проведения учебно-воспитательной и исследовательской работы на начальном и среднем степенях обучения иностранного языка во время педагогической практики на III курсе.

Задачи:

1. осознание студентами социальной значимости своей будущей профессии. Выработка ответственного отношения к результатам своей профессиональной деятельности (ОК-10).
2. изучать методическую литературу и теоретически осмысливать учебный процесс в форме выступлений на методических семинарах, а также совершенствовать свою работу, используя описанные в литературе новые формы и приемы обучения (ПК-6);
3. знакомство с инструментарием, методами организации и проведения экспертной оценки, анализом полученных данных, интерпретацией результатов, разработкой рекомендаций (ПК-5).

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

- основы функционирования учебных учреждений;
- законодательство РФ в рамках педагогической деятельности;
- особенности организации учебного процесса.

Уметь:

- определять цели и задачи воспитательного процесса в работе с детским коллективом.
- планировать воспитательную работу в условиях временного детского коллектива.
- применять различные организационные формы и методы воспитательной работы с детьми и подростками.
- применять полученные знания на практике;
- подготавливать класс к уроку.

Владеть:

- приемами и методами педагогической деятельности;
- навыками работы с коллективом учащихся и индивидуально;
- приемами и методами составления профессиональной документации.

1.3. Объем практики по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					Кол-во недель	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
6	162	4,5	162					3	Диф.зачет
ЗФО									
7	162	4,5	162					3	Диф.зачет

2. Содержание практики, структурированное по темам

Наименования тем (разделов, модулей)	Количество часов											Формы текущего контроля	
	очная форма						заочная форма						
	Все -го	в том числе					всего	в том числе					
1	л	п	с	ла б	СР	8	л	п	с	ла б	СР	14	
Начальный этап (студент): 4. Принимает участие в установочных сборах и в организационных занятиях в университете и в школе; 5. Знакомится с классом, изучает рабочий план, журнал, расписание уроков и прочие документы; 6. Составляет индивидуальный план работы педпрактики, подает его на подпись руководителям педпрактики	50					50							Устный отчет, заполнение дневника практики

<p>7. Посещает уроки учителей, внеклассные мероприятия, принимает участие в их анализе.</p> <p>8. Составляет тематический план серии уроков.</p> <p>9. Составляет план внеклассной работы по иностранному языку.</p>																			
<p>Основной этап(студент):</p> <p>1. посещает уроки и принимает участие в их анализе: не меньше 8 уроков в неделю, что проводят учителя иностранного языка, учителя-предметники и студенты-практиканты в соответствии с расписанием посещений и взаимопосещений.</p> <p>2.Посещает внеклассные мероприятия, осуществляемые с иностранным языком, которые проводят учителя и практиканты (не меньше трех мероприятий}, и принимает участие в их</p>	50					50													Устный отчет, заполнение дневника практики

<p>анализе. 3. Подготовка и проведение уроков, методическая работа, посещение уроков, участие в методических семинарах, работа в школьном кабинете, посещение и проведение внеклассных мероприятий, индивидуальные занятия со школьниками, другие виды деятельности</p>																						
<p>Заключительный этап(студент): 1.Готовит отчетные материалы из педагогической практики: отчет о работе; 2.полный конспект одного урока с эскизами вспомогательных средств обучения; 3. Сдает отчетную документацию руководителям педагогической практики для проверки и оценивания. 4.Защищает свой отчет по педагогической практике на заседании педколлектива школы. 5.Принимает участие в итогах</p>	62					62															<p>Устный отчет, заполнение дневника практики</p> <p>Предоставление отчета по практике, защита практики на кафедре</p>	

мероприятиях по педагогической практике: заседаниях "круглого стола", научно-практической конференции и т.п..													
Всего часов	162					162							
Форма итогового контроля	Дифференцированный зачет					Дифференцированный зачет							

Л – лекции, П - практические занятия, С - семинарские занятия, Лаб. - лабораторные занятия, СР - самостоятельная работа

Содержание производственной (педагогической) практики:

Содержание и последовательность проведения практики определяется программой, которая разрабатывается выпускающей кафедрой в соответствии с учебным планом специальности.

Практика студентов организуется деканом факультета совместно с выпускающими кафедрами.

Перед началом практики деканат факультета совместно с кафедрами проводит установочную конференцию, на которой студентам разъясняют порядок прохождения практики и формы отчетности.

За каждым студентом, решением выпускающей кафедры закрепляется индивидуальный руководитель практики.

– Студент знакомится с программой практики и порядком защиты отчёта по практике и критериями оценки.

– Прослушивает инструктаж по технике безопасности.

– Разрабатывает планы практических занятий и их согласование с руководителем;

– Выполняет индивидуальные задания;

Во время педпрактики студенты должны научиться решать целый ряд новых методических задач, связанных со спецификой преподавания в старших классах.

Практиканты должны научиться:

– вводить новый лексический и грамматический материал, подлежащий рецептивному усвоению, в соответствии с его лингвистическими особенностями и целями усвоения;

- подбирать лексические и грамматические упражнения для рецептивного усвоения лексики и грамматики;
- выбрать цель обучения чтению, сообразуясь с характером текста и уровнем подготовленности класса;
- проводить элементы лексико-грамматического анализа текста;
- обучать говорению с учетом специфики продвинутого этапа обучения и конкретных условий в классе;
- решать общеобразовательные и воспитательные задачи параллельно с решением практических задач с учетом возрастных особенностей старшеклассников.

Специфика упомянутых задач настолько велика, что на первых порах требуется помощь методиста в их успешном решении. Особое внимание методиста должно быть направлено на выполнение студентом-практикантом его организаторской функции.

База проведения производственной (педагогической) практики:

Практика студентов проводится в школах Симферополя: МБОУ "ГИМНАЗИЯ №9", МБОУ СОШДС "Лингвист" а также на предприятиях, в учреждениях и организациях, соответствующих профилю специальностей университета.

Студенты могут самостоятельно с разрешения выпускающей кафедры выбрать место прохождения практики.

С базами практик университет заблаговременно заключает договоры на их проведение. Продолжительность действия договора может распространяться на период конкретной практики или на срок действия до 5 –ти лет.

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
1	Планирование работы по организации процесса прохождения практики и учебно-методической работе	Устный отчет	50	Основная :[4], Дополнительная: [5], [6]
2	Подготовка и проведение уроков, методическая работа, посещение уроков, участие в методических семинарах, работа в школьном кабинете, посещение и проведение внеклассных мероприятий, индиви	Устный отчет	50	Основная :[1], [2], [3], [4], Дополнительная: [5], [6],

	дуальные занятия со школьниками, другие виды деятельности			
3	Документирование, подготовка отчета по практике, подготовка доклада, презентации.	доклад, реферат	62	Дополнительная: [5], [6]

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения практики (модуля) и видов оценочных средств

Способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

Умением готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

Способностью использовать основные положения и методы социальных и гуманитарных наук (наук об обществе и человеке), в том числе психологии и педагогики, в различных сферах жизнедеятельности (ОК-10).

Этапы формирования компетенции	Критерии сформированности на этапе	Оценочные средства
Знаниевый этап (знать)	-основы функционирования учебных учреждений ОК-10; - особенности организации учебного процесса ОК-10	Реферат, доклад
Деятельностный этап (уметь)	- планировать воспитательную работу в условиях временного детского коллектива ПК-6. - применять различные организационные формы и методы воспитательной работы с детьми и подростками ПК-6.	Реферат, доклад
Личностный этап (владеть)	приемами и методами педагогической деятельности ПК-6; - навыками работы с коллективом учащихся и индивидуально ОК-10; - приемами и методами составления	Реферат, доклад

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Форма контроля	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность не сформирована	Пороговый уровень компетентности	Продвинутый уровень компетентности	Высокий уровень
	неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Реферат, доклад	Материал не структурирован без учета специфики проблемы	Материал слабо структурирован, не связан с ранее изученным, не выделены существенные признаки проблемы	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям
Дифференцированный зачет	Студент посещал практику нерегулярно. Открытые уроки не проводил. Отчёт по практике выполнен с грубыми ошибками	Открытые уроки проведены с существенными замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения не налажен контакт с учениками. Отчёт оформлен с грубыми ошибками.	Открытые уроки проведены с несущественными замечаниями. Достигнута цель урока. Налажен контакт с классом. Конспекты уроков оформлены по требованиям. Отчёт оформлен с несущественными замечаниями	Конспекты уроков составлены правильно. Использует разнообразные формы и методы проведения урока, свободно владеет научной терминологией, применяет полученные знания. Может организовать самостоятельный профессиональный учебный

				процесс. Отчёт оформлен по требовани ям.
--	--	--	--	---

4.3. Форма отчётности

В ходе педагогической практики студенты обязаны дать открытые уроки. Третий урок считается зачетным. Занятия проводятся строго по разработанному конспекту. Проведенные уроки обсуждаются и протоколируются.

Студенты должны присутствовать на уроках, проводимых практикантами, участвовать в обсуждении урока.

По окончании педпрактики студенты обязаны сдать методисту:

- конспекты уроков, заверенные учителем и преподавателем-методистом;
- отчет о практике;
- психолого-педагогические задания, также заверенные учителем и преподавателем-методистом;

Каждый из студентов прикрепляется к преподавателю-методисту кафедр языка и литературы, психологии и педагогики и учителю-методисту школы.

В начале педпрактики должна быть проведена установочная конференция и в конце практики проводится итоговая конференция в школе и в университете.

По окончании практики студент предоставляет индивидуальному руководителю практики дневник и отчёт о проведённой работе. По итогам отчёта выставляется дифференцированный зачёт.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается в комиссии. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Оценка студента за практику учитывается стипендиальной комиссией при назначении стипендии. Студенту, не выполнившему программу практики по уважительной причине, может быть дано право прохождения практики повторно.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях выпускающих кафедр, советах факультетов.

Структура и содержание отчёта по практике:

В отчётную документацию по педагогической практики входят:

- направление на практику;
- дневник практики
- отчёт по практике;
- конспект 2-3 уроков;
- конспект внеклассного мероприятия по предмету;
- характеристика деятельности студента-практиканта, данная учителем-руководителем практики от школы.

Порядок и сроки защиты отчёта:

Студент выступает с отчётом по практике на итоговом собрании.

3) программа производственной (педагогической) практики; ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

(типовой образец)

Студент 4 курса «бакалавр»,

ФИО _____

Научный руководитель,

ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:
3. Цель:
4. Задачи (примерный перечень):
5. План-график выполнения работ

№	Этапы прохождения	Сроки выполнения
1		
2		
3		
4		

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

4) отчет о прохождении производственной (педагогической) практики;

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Студент 4 курса «бакалавр»,

ФИО _____

Научный руководитель,

ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:

2. Место прохождения:

Далее в свободной форме излагаются результаты прохождения производственной практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

Контроль за проведением практики:

Руководители и методисты педпрактики обеспечивают подготовку студента к уроку, проявляя требовательность к выполнению студентами всего режима работы.

Подготовка класса, школы к “приему” практикантов, необходимые указания студентам, вовлечение их в работу школы - существенно помогут в успешном проведении педпрактики.

Важно и отношение коллектива учащихся и к практиканту и к его урокам. Это отношение в значительной степени (помимо руководства класса) вырабатывается самими студентами: установление контактов с классом, беседы, участие в классных мероприятиях, внимание и забота об учащихся - все это неизбежно вызывает ответное теплое чувство.

Очень важен и учет индивидуальных качеств как школьников, так и студентов-практикантов. Характер, темперамент, психологические особенности личности проявляются в педпрактике очень явно и требуют взаимной предупредительности и такта.

Заведующий кафедрой проверяет программу практики и готовность кафедры к её проведению, проводит контрольное посещение собраний по

практике, лекций и занятий практикантов, принимает отчёт руководителя практики.

Деканат организует проверку документации по практике, занятий практикантов и соблюдения положения о практике.

Непосредственное руководство практикой студентов осуществляется индивидуальными руководителями практики.

Факультетский руководитель практики:

- обеспечивает планирование, организацию и учёт результатов практики на факультете;

- устанавливает связь с базами практики, распределяет студентов по местам прохождения практики, осуществляет контроль нахождения студентов на практике;

- проводит совместно с выпускающими кафедрами установочные и итоговые конференции и методические семинары;

- вносит предложения по совершенствованию практики, участвует в работе кафедр при обсуждении вопросов практики студентов;

- контролирует работу индивидуальных руководителей практики, выборочно посещает занятия и другие мероприятия, проводимые студентами, принимая меры к устранению недостатков в организации практики;

- составляет отчёт и предоставляет его декану факультета и руководителю практик университета.

Индивидуальный руководитель практики:

- помогает студентам составить индивидуальный план на весь период практики;

- осуществляет контроль прохождения практики в соответствии с её программой;

- собирает и анализирует документацию, представленную студентами;

- принимает участие в установочной и итоговых конференциях;

- принимает дифференцированные зачёты по практике;

– составляет письменный отчет о проведении практики факультетскому руководителю.

Права и обязанности студентов-практикантов

По всем вопросам, возникающим в связи с прохождением практики, студент имеет право обращаться к ответственному за проведение практики, методисту, преподавателям кафедры и школьным учителям-словесникам, пользоваться библиотекой, филологическим кабинетом, учебно-методическими пособиями.

Практиканты подчиняются правилам внутреннего распорядка школы, в которой проходят педагогическую практику, выполняют распоряжения администрации школы и руководителей практики; активно включаются в общественную жизнь школы.

Студент-практикант должен служить для учащихся школы примером организованности, дисциплинированности, трудолюбия и вежливости. Практиканты должны выполнять тщательно и добросовестно все виды работ, предусмотренные программой.

В случае невыполнения этих требований практикант может быть отстранен от участия в педпрактике и не получить оценку. Староста группы участвует в составлении графика работы студентов, ведет учет посещаемости уроков, осуществляет (в случае необходимости) посредничество между студентами и руководителем педпрактики: передает указания методиста, оповещает о беседах, консультациях и т.п.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения практики

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
7.	Практический курс английского языка. 1 курс : учеб. для студ. высш. учеб. заведений / [В.Д. Аракин и др.]; под ред. В.Д. Аракина. - М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2001. — 544 с.	Учебник	49
8.	Практический курс английского языка. 2 курс : Учебник для студ. вузов / В.Д. Аракин, Л.И. Селянина,	Учебник	66

	А.В. Куценко et al; Ред. В.Д. Аракин. - 6-е изд., доп. и испр. - М. : Владос, 2003. - 520 с.		
9.	Практический курс английского языка. 3 курс : учеб. для студ. высш. учеб. заведений / [В.Д. Аракин и др.]; под ред. В.Д. Аракина. - М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2006. — 432 с.	Учебник	45
10.	Роман С.В. Методика навчання англійської мови у початковій школі : Навчальний посібник / С.В. Роман. - К. : Ленвіт, 2005. - 208 с	учебное пособие	5

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
5.	Степичев П. Лексические игры на уроках английского языка : методические рекомендации / П. Степичев. - М. : Чистые пруды, 2008. - 32 с. - (Б-чка "Первого сентября"; Серия "Английский язык" / Общ. ред. серии Е.В. Громушкина ; Вып. 19)	методические рекомендации	1
6.	Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах : Підручник для студентів вищих закладів освіти / М-во освіти України ; С. Ю. Ніколаїва, О. Б. Бігич, Н. О. Бражник та ін. - К. : Ленвіт, 2002. - 328 с	Учебник	10

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет, необходимых для освоения практики

1. www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по практике

- учебные и методические пособия (учебники, программы, методические пособия, практикумы, сборники упражнений);
- справочные пособия (математические, педагогические, психологические энциклопедии, словари - справочники, дипломные и курсовые работы, рефераты, конспекты уроков);
- средства наглядности; комплекты видеофильмов с различными уроками; компьютеры, мультимедийная техника, множительная техника.

8. Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы. С целью организации данного вида учебных занятий необходимо в первую очередь использовать материал лекций и семинаров. Лекционный материал создает проблемный фон с обозначением ориентиров, наполнение которых содержанием производится студентами на семинарских занятиях после работы с учебными пособиями, монографиями и периодическими изданиями.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем курса, определенных программой. Основными видами и формами самостоятельной работы студентов поданной дисциплине являются: подготовка сообщений и докладов к практическим/семинарским занятиям; выполнение практических заданий; самоподготовка по вопросам; подготовка к дидактическому тесту, экзамену.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать студента в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определенных научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы студента, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах». Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам - залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов. Вниманию бакалавров предлагаются список литературы, вопросы к семинарам и экзамену, а так же практические задания. По желанию они по интересующим вопросам могут написать рефераты, предварительно согласовав тему с преподавателем. Для подготовки к семинарским занятиям преподавателем предлагается ряд вопросов для написания докладов. Требования к оформлению докладов и рефератов такие же, как к оформлению контрольных работ для бакалавров заочного отделения.

Для успешного овладения курсом необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все домашние задания;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность бакалавра по данной дисциплине предполагает:

- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;
- выполнение заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у бакалавра умения само организовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Подготовка рефератов, сообщений и докладов.

Доклад, реферат является формой работы, при которой студент самостоятельно готовит сообщение на заданную тему и далее на семинарском занятии выступает с этим сообщением. Целью докладов является более глубокое знакомство с одной из проблем психологии развития.

Доклад должен быть построен таким образом, чтобы наиболее ярко охарактеризовать выбранную проблему и сформировать интерес к её дальнейшему изучению. Обязательным требование является научное, толерантное и корректное изложение материала. Доклад является элементом промежуточной аттестации и оценивается. В течение семестра каждый студент должен сделать как минимум один доклад, реферат. Если студент за время теоретического обучения не делает доклад, ему необходимо принести письменный текст доклада, реферата на экзамен. В таком случае, в ходе экзамена ему могут быть заданы вопросы по теме доклада. При подготовке к докладам необходимо:

- подготовить сообщение, включающее сравнение точек зрения различных авторов;
- сообщение должно содержать анализ точек зрения, изложение собственного мнения или опыта по данному вопросу, примеры;
- вопросы к аудитории, позволяющие оценить степень усвоения материала;
- выделение основных мыслей, так чтобы остальные студенты могли конспектировать сообщение в процессе изложения.

По усмотрению преподавателя рефераты могут быть представлены на семинарах, а также может быть использовано индивидуальное собеседование преподавателя с бакалавром по выбранной теме.

- При разработке реферата используется не менее 3 различных источников.
- Реферат должен соответствовать заявленной теме.

Учитывается:

- глубина проработки материала,
- правильность и полнота использования источников.
- оформление реферата.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**Б.2.П.04 «Учебная (социолингвистическая)» – по
крымскотатарскому языку и литературе**

направление подготовки 45.03.01 «Филология»

**профиль «Преподавание филологических дисциплин
(крымскотатарский язык и литература, английский язык и литература)»**

факультет Крымскотатарской и турецкой филологии

Симферополь, 2015

Программа практики Б.2.П.04 «Учебная (социолингвистическая)» – по крымскотатарскому языку и литературе для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология» профиля «Преподавание филологических дисциплин составлена на основании ФГОС ВО (ВПО) и учебного плана по направлению бакалаврской подготовки направления 45.03.01 «Филология», утвержденного ректором ГБОУ ВО РК «КИПУ» от «_____» _____ №

Составитель программы Петрова Л.А. док.филол.н., проф.,
Сейдаметова Н.С. к.филол.н.

Программа утверждена на кафедре крымскотатарского и турецкого языкознания

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ (Ганиева Э.С.)

Программа одобрена и утверждена на заседании УМК факультета крымскотатарской и турецкой филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Председатель УМК _____ (Аджимамбетова Г.Ш.)

Программа переутверждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Программа переутверждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Оглавление

1. Аннотация	4
1.1. Место практики в структуре ООП ВО.....	4
1.2. Планируемые результаты обучения	4
1.3. Объем практики по семестрам и видам занятий(по учебному плану)	
2. Содержание практики, структурированное по темам.....	6
3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов.....	7
4. Фонд оценочных средств.....	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения практики (модуля) и видов оценочных средств.....	8
4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....	9
4.3. Вопросы к зачету.....	10
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	21
6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет	23
7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении учебного процесса.....	23
8. Материально-техническая база.....	23
9. Методические указания для студентов по освоению практики.....	23
10. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов....	24

1. АННОТАЦИЯ УЧЕБНОЙ (СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01

1.1. Место практики в структуре ООП ВО

Учебная (социолингвистическая) практика студентов является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса.

Учебная (социолингвистическая) практика является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавра Б.2.П.04

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная практика – «Фонетика, орфоэпия современного крымскотатарского языка», «Лексикология, фразеология современного крымскотатарского языка», «Морфемика, словообразование современного крымскотатарского языка», «Новые информационные технологии», «Крымскотатарская диалектология».

Социолингвистическая практика проводится в летний период (конец 6-го семестра) в городах и селах Крыма, в местах проживания студентов-практикантов. Во время экспедиции изучаются факты социальной диалектологии. К числу социальных диалектов относят языки определённых социальных групп: корпоративных, профессиональных, гендерных, возрастных, образовательных и под. Это сленги, жаргоны, арго, профессиональные языки. Кроме того, в социальной диалектологии значительное внимание уделяется изучению социально-территориальных разновидностей языка: городских койне и их составляющих: урбанолектов, региолектов, местных вариантов разговорно-бытовой речи, адстратных, субстратных и суперстратных иноязычных элементов в гетерогенных городских койне.

1.2. Планируемые результаты обучения

Цель социолингвистической практики – привить студентам навыки самостоятельной социолингвистической работы среди жителей полиэтнического и многоязыкового населенного пункта, а также навыки социолингвистического анализа письменного и устного текста.

Задачи социолингвистической практики:

- проведение социолингвистических опросов и тестирований (экспресс-опросов) среди разных социальных групп населения;
- составление статистического отчёта по вопросам функционирования социально обусловленных речевых особенностей среди опрошенных участников анкетирования и тестирования (экспресс-опроса);
- лингвистический анализ устной и письменной речи с точки зрения социальных особенностей говорящего или пишущего (пол, возраст, профессиональная, корпоративная, этническая принадлежность, образование, степень урбанизации, языковая компетенция и под.);

- сравнительный анализ региональных особенностей речи крымчан (на основе влияния этнического, географического, экономического, исторического факторов).

В результате изучения дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие **компетенции**:

– владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (**ПК-8**);

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

знать:

– основные принципы и методы сбора и анализа социолектного материала;

– фонетические, лексические и грамматические особенности функционирования социолектных единиц;

– элементы территориальных и социальных диалектов, городских койне, иноязычные заимствования. Описание политических, гуманитарных, технологических, поведенческих, педагогических, потребительских, оздоровительных, конфессиональных приоритетов того или иного общества на определённом хронологическом этапе его развития, как правило, даёт богатый материал для социолингвистических исследований.

уметь:

– самостоятельно получать информацию, общаться с носителями социолекта;

– фиксировать тексты в соответствии с научными требованиями к записям;

– использовать аудио-визуальные средства записи фольклорных текстов «с голоса»;

– самостоятельно анализировать связные тексты на всех языковых уровнях и классифицировать особенности, отличающие речь данного населённого пункта от литературного языка;

– вести дневник полевых записей;

владеть:

– навыками обращения с магнитофоном, диктофоном, в переписывании магнитофонных записей на бумагу.

– навыками самостоятельно получать информацию;

– навыками фиксировать тексты согласно научным требованиям;

1.3. Объем практики по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					Количество недель	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
6	54	1,5	54					1	зачет
ЗФО									
6	54	1,5	54					1	зачет

2. Содержание практики

Наименования тем (разделов, модулей)	Количество часов										Формы текущего контроля				
	очная форма					заочная форма									
	Всего	в том числе					Всего	в том числе							
л		п	с			о		л	п	с		С			
«Учебная (социолингвистическая)	54						54								Отчет, заполнение дневника практики
Всего часов	54						54								
Форма итогового контроля	Зачет					Зачет									

Л – лекции, П - практические занятия, С - семинарские занятия, Лаб. - лабораторные занятия, СР - самостоятельная работа

Содержание и последовательность проведения практики определяется программой, которая разрабатывается выпускающей кафедрой в соответствии с учебным планом специальности.

Практика студентов организуется деканом факультета совместно с выпускающими кафедрами.

Перед началом практики деканат факультета совместно с кафедрами проводит установочную конференцию, на которой студентам разъясняют порядок прохождения практики и формы отчетности.

- Студент знакомится с программой практики и порядком защиты отчёта по практике и критериями оценки.
- Прослушивает инструктаж по технике безопасности.
- Разрабатывает планы практических занятий и согласует их с руководителем;
- Выполняет индивидуальные задания.

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
Подготовка к собирательской работе	Устный отчет		
Этап непосредственной собирательской работы	Устный отчет		
Документирование, подготовка отчета по практике, подготовка доклада, презентации. Дневник практики, включающий записанные тексты, конференция по итогам практики	отчет		

Содержание разделов дисциплины (*названия разделов указываются в соответствии с п. 5.1.*)

1. При сборе информации социолингвистика опирается на методический опыт социологии и социальной психологии. Работа практиканта может быть связана со сбором и анализом как массового материала, так и зафиксированного индивидуумом (обычно ключевым коммуникатором). Только на основании значительного числа фактов можно судить об использовании языка социальными группами.

2. Этап непосредственной собирательской работы: организация собирательских групп, составление индивидуального маршрута собирательской работы, осуществление собирательской деятельности согласно программам-опросникам по заданному маршруту.

3. Обобщение собранных материалов, подведение итогов практики: обобщение и систематизация материалов, выявление новых форм и

вариантов бытования социальных диалектов, подготовка отчетной документации.

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля) и видов оценочных средств

Этапы формирования компетенции	Критерии сформированности на этапе	
	ПК-8	Оценочные средства
Знаниевый этап (знать)	<p>основные принципы и методы сбора и анализа социолекта;</p> <p>– фонетические, лексические и грамматические особенности языковой личности, обладающей специфическими особенностями, характеризующими: 1) определённый социальный вариант крымскотатарского языка; 2) местную разновидность крымскотатарского литературного языка (разговорно-бытовую речь) в сочетании с городским просторечием; 3) урбанолект данного города и /или региолект зоны экономического и коммуникативного влияния данного города; 4) би-/полилингвизм и би-/мультикультуральность; 5) социумные (в том числе городские) прецедентные феномены.</p>	Отчет, зачет
Деятельностный этап (уметь)	<p>– самостоятельно получать лингвистическую информацию, общаться с носителями социолекта;</p> <p>– фиксировать тексты в соответствии с научными требованиями к записям;</p> <p>– использовать аудио-визуальные средства записи фольклорных текстов «с голоса»; самостоятельно анализировать связные тексты на всех языковых уровнях и классифицировать особенности, отличающие речь данного населённого пункта от литературного языка;</p> <p>– вести дневник полевых записей;</p>	Отчет, зачет
Личностный этап (владеть)	<p>– навыками обращения с магнитофоном, диктофоном, в переписывании магнитофонных записей на бумагу.</p> <p>– методикой сбора материала, обработки материала и оценки достоверности полученных данных. При сборе информации практиканты должны овладеть методикой наблюдения и опроса. Те, кто будет работать с письменными текстами, – методикой анализа письменных источников.</p>	Отчет, зачет

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

	Компетентность	Пороговый	Продвинутый	Высокий
--	-----------------------	------------------	--------------------	----------------

	не сформирована	уровень компетентности	уровень компетентности	уровень
Оценочные средства	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Зачет	Не раскрыт полностью ни один теоретический вопрос, практическое задание не выполнено или выполнено с грубыми ошибками	Теоретические вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена. Практическое задание выполнено, но с замечаниями: намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения	Работа выполнена с несущественными замечаниями	Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям

4.3. Формы отчётности по практике:

1. Программа учебной (социолингвистической) практики

А) Индивидуальная программа (социолингвистической) практики (типовой образец)

Студент 3 курса «бакалавр»,
 ФИО _____

Научный руководитель,
 ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:
3. Цель:
4. Задачи (примерный перечень):
5. План-график выполнения работ

	Этапы прохождения	Сроки выполнения
--	-------------------	------------------

--	--	--

Подпись студента _____

Подпись научного
руководителя _____

Б) отчет о прохождении учебной (социолингвистической) практики

Студент 3 курса «бакалавр»,
ФИО _____

Научный руководитель,
ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:
2. Место прохождения:

Далее в свободной форме излагаются результаты прохождения социолингвистической практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Большую часть практики студенты проходят непосредственно среди жителей г. Симферополя и других населённых пунктов Крыма, которые являются носителями крымскотатарского языка и, вместе с тем, разных этнических, гендерных, культурных, профессиональных, корпоративных и др. кодов. Город имеет свою оригинальную топонимическую систему и систему оттопонимических образований, многие из которых понятны носителям только данного городского койне. Во время практики студент имеет дело с реальной речью горожанина, обладающей специфическими

особенностями, характеризующими: 1) определённый социальный вариант крымскотатарского языка; 2) местную разновидность крымскотатарского литературного языка (разговорно-бытовую речь) в сочетании с городским просторечием; 3) урбанолект данного города и /или региолект зоны экономического и коммуникативного влияния данного города; 4) би-/полилингвизм и би-/мультикультуральность горожан; 5) социумные (в том числе городские) прецедентные феномены.

Если у практиканта в коллективе, где он проводит анкетирование / опрос, есть возможность использовать способ включённого наблюдения – один из эффективных способов преодоления «парадокса наблюдателя» (представиться на время практики членом коллектива), – он должен воспользоваться этой возможностью. (Обычно это те коллективы, в которых студент может устроиться на работу в летний сезон).

При отборе информантов каждый практикант обсуждает, в зависимости от индивидуального задания, выборочную совокупность информантов из генеральной их совокупности. Выборочная совокупность должна быть репрезентативной для всей генеральной совокупности, поскольку представляет миниатюрную модель последней. Для того, чтобы выборочная совокупность информантов была квотной пропорциональной, а параметры отбора связанными, практикант с руководителем практики обсуждают этот вопрос на основе имеющихся возможностей. В одних случаях пропорционально выбираются планируемые информанты из списков жильцов определённого дома, квартала, района; в других – все либо соответствующие определённым параметрам представители какой-либо профессии на том или ином предприятии; в третьих – определённое количество лиц, согласившихся участвовать в опросе и соответствующих нужным параметрам (пол, возраст, место жительства, место рождения, родной язык, знание требуемого количества языков, давшие тот или иной закрытый ответ на первый вопрос и т.д.); в четвёртых – в повторном анкетировании / опросе все, кто участвовал в предыдущем анкетировании / опросе; в-пятых, – конкретные ключевые коммуникаторы и т.д. В отдельных случаях допускается стратифицированная случайная выборка информантов, если она отражает принцип пропорционального представления квот с необходимыми социальными параметрами. Продумывая задание, руководитель практики должен учитывать то, что различные типы выборок должны совмещаться в многоступенчатую выборку, являющуюся наиболее эффективной при анализе результатов социолингвистического анкетирования / опроса / тестирования, если выборочная совокупность представительна, а её элементы различаются по многим значимым параметрам. Для соблюдения пропорциональности выборки следует пользоваться официальными статистическими данными по исследуемым категориям населения.

Социально-диалектное анкетирование может иметь два направления: 1) обнаружение речевых особенностей определённых социальных групп населения; 2) обнаружение речевых особенностей горожан (универсальных – отличающих их коммуникативные навыки от жителей сельской местности;

специфических – отличающих коммуникативные навыки жителя определённого города от коммуникативных навыков жителей других городов).

Этническое анкетирование направлено на обнаружение адстратных, субстратных либо суперстратных иноязычных элементов (лексических, фразеологических, фонетических, грамматических) в крымскотатарской речи жителей города Симферополя, принадлежащих разным этническим группам. Попутно анкетирование помогает собирать и использовать в дальнейших исследованиях данные о культурных, информационных, профессиональных предпочтениях горожан разных социальных и этнических групп, об их знании истории страны, города, своей исторической родины и национально-культурной диаспоры в Симферополе.

Анкетирование рекомендуется проводить в личной беседе с респондентом способом интервьюирования. При этом практикант должен уметь объяснить суть вопроса и предполагаемого ответа как закрытого (если на поставленный вопрос возможно ограниченное количество конкретных ответов), так и открытого (если ответы могут быть разными по объёму и содержательному наполнению). Однако в анкетах имеются вопросы, на которые респондент не может ответить сразу. В этом случае в целях получения более содержательной информации практикант объясняет суть вопросов и даёт возможность респонденту лично заполнить анкету в свободное от работы время. При этом следует условиться о чётких сроках заполнения анкеты и повторной встрече, во время которой практикант должен проверить результаты анкетирования и уточнить, в случае необходимости, детали ответов.

Результаты анкетирования обобщаются в таблице (см. образец таблицы в подпункте «Индивидуальные задания»). Наиболее интересные из зафиксированных в ходе практики примеров следует выписать на отдельные карточки, образец оформления которых представлен далее. Необходимость этого действия обсуждается с руководителем практики при проверке заполненных анкет.

Тестирование (экспресс-опрос) имеет целью выяснить какую-либо одну проблему. Актуальность задаваемых вопросов хронологически ограничена, либо вопрос является ключевым в принятии какого-либо научного вывода. Вопросы, связанные с изучением артикуляционных, интонационных, акцентуационных особенностей требуют использования диктофона либо магнитофона, а также навыков технической обработки аудиозаписей. Это может быть аудиозапись отрывка письменного текста либо аудиозапись монологической или диалогической речи интервьюируемого. Обработку аудиозаписи следует проводить двумя способами: 1) переложить звучащую речь на бумагу, используя общепринятую фонетическую запись (транскрипцию + систему интонационных конструкций); 2) отдельные сегменты речи обработать в лаборатории экспериментальной фонетики осциллографическим методом с использованием компьютерной графики.

Студенты, работающие под руководством преподавателя с письменными текстами, за время практики выполняют определённый руководителем объём работы, выбирая способом сплошной выборки из анализируемых текстов от 200 до 300 случаев письменного использования социолектных, диалектных, адстратных, субстратных, суперстратных элементов, а также слов с устаревшими или новыми социально либо регионально обусловленными значениями. Особое внимание следует обращать на передачу фонетических и грамматических особенностей речи персонажей, на опечатки либо описки, ошибки, допущенные в тексте наборщиком либо пишущим под влиянием местных либо этнических речевых особенностей. Выбранные факты следует фиксировать на отдельных карточках, образец оформления которых представлен далее.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Каждое задание социолингвистической практики, которую студент проходит в условиях большого многоязычного и мультикультурального города, является индивидуальным, хотя вид задания у многих студентов может быть одинаковым. Выполнение заданий практики активизирует деятельность студентов, расширяет их кругозор, повышает инициативу и делает прохождение практики более конкретным и целенаправленным. Материалы, полученные студентом в ходе практики, могут быть использованы для подготовки доклада на студенческой научной конференции, а также при написании курсовой и дипломной работ, научной статьи.

Образцы анкет

А) Анкета, направленная на изучение профессиональной речи, профессиональных жаргонов и арго жителей г. Симферополя, занятых в разных сферах деятельности:

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ АНКЕТА

20__ год

Уважаемые коллеги и друзья, социолингвистический опрос, в котором мы Вам предлагаем участвовать, поможет выяснить языковую ситуацию в том регионе, в котором Вы живёте и работаете, заглянуть в её прошлое и будущее. Постарайтесь ответить на все вопросы анкеты. Если у Вас обширный ответ, воспользуйтесь дополнительно чистым листом бумаги. Организаторы опроса, преподаватели и студенты КИПУ, просят участвовать в опросе Ваших коллег по работе. Для этого Вы можете не копировать бланк анкеты, а лишь пронумеровать ответы на любом листе бумаги. Удачи Вам и вдохновения!

1. Ваш
возраст _____ пол _____ национальность _____

2. Родной язык (родные языки)
3. Какими языками Вы владеете
4. На каких языках Вы общаетесь: А – в семье _____ Б – в быту (магазины, рынки, ...) _____ В – на работе _____ Г – в госучреждениях

5. Как долго Вы живёте в Симферополе? Если с рождения, то в каком поколении Вы симферополец,-ка _____ Если приехали в Симферополь, то откуда _____

6. Ваше _____ профессиональное _____ занятие _____

7. Как долго Вы заняты указанной профессиональной деятельностью? _____

8. В каком учебном заведении, на каких курсах Вы обучались своей профессии? _____

9. Есть (была) ли в Вашей семье профессиональная династия (какая)? _____

10. Имеете ли Вы отношение к семейной профессиональной династии? (Если «да», то дайте, пожалуйста, подробный ответ) _____

11. Какие слова, выражения, обороты своей профессиональной речи Вы используете в бытовом общении? Что они обозначают? Понимают ли Вас «чужие»? _____

12. Какие каламбуры, связанные с Вашей профессиональной речью, известны Вам? _____

13. Какие общеупотребительные слова и обороты речи Вы часто используете вместо тех или иных профессиональных терминов? Что обозначают в Вашем профессиональном понимании эти слова? Профессиональное значение этого слова (выражения) понятно только на Вашем предприятии, только в нашем городе, только в нашем регионе или оно общеизвестно во всей отрасли? _____

14. На каких языках Вы читаете профессиональную литературу _____ газеты, журналы _____ художественную литературу _____ слушаете радио _____ смотрите _____ телевидение _____ работаете в интернете _____

15. Какие профессиональные издания Вы читаете регулярно

16. Какие Вы предпочитаете читать газеты, журналы

17. Каким отдаёте предпочтение радиоканалам телеканалам

интернет-сайтам

18. Какие радиоканалы, телеканалы, телепередачи, интернет-сайты не хотите слушать и смотреть? Почему?

19. Назовите фамилии журналистов, комментаторов, радио- и телеведущих, работа которых Вам нравится? Чем они отличаются от других своих коллег? (ум, внешний вид, голос, манера поведения, смелость, честность и т.д.)

20. Назовите фамилии (а если не знаете, то другие «опознавательные» данные) журналистов, радио- и телеведущих, комментаторов, работа которых Вам не нравится. Почему? (профессионально слабы, неискренни, не умеют себя вести, плохие внешние данные, не умеют говорить, допускают профессиональные или речевые ошибки и т.д.)

21. Произведения каких писателей Вы любите читать?

22. Ваши любимые книги

23. Какие произведения крымских писателей Вы читали?

24. Названия каких улиц или других объектов Симферополя связаны с Вашей профессией? Какие объекты названы именами известных представителей Вашей профессии? _____

25. Кто из крымчан-представителей Вашей профессии в разное время прославил Симферополь, Крым, Россию, СССР, другие страны? _____

26. Назовите до 10 мужских и до 10 женских имён, которые Вам нравятся:
МУЖСКИЕ:

ЖЕНСКИЕ:

СПАСИБО ЗА УЧАСТИЕ

Практикант: _____

Практикант должен проанкетировать от 30 до 40 респондентов. Ключевыми в данной анкете являются вопросы 11, 12, 13. Качество ответов на эти вопросы должно интересовать практиканта прежде всего. Остальные вопросы создают социальный портрет респондента. В аналитической таблице имеется 6 горизонтальных возрастных зон, в которые вносятся результаты опроса респондентов разных возрастных когорт (верхняя – в возрасте до 20 лет; вторая сверху – в возрасте от 21 до 30 лет; третья сверху – в возрасте от 31 до 40 лет; третья снизу – в возрасте от 41 до 50 лет; вторая снизу – в возрасте от 51 до 60 лет; нижняя – в возрасте от 61 года и старше), и вертикальные – в которых отражены остальные вопросы и обобщены ответы на них, выведено количество тех или иных ответов в каждой возрастной группе. В верхнем левом углу таблица должна быть подписана автором – практикантом, обязательно обозначен год проведения анкетирования и название коллектива, в котором оно проводилось. Таблица выполняется на нескольких склеенных листах, чтобы вся информация о проведённом опросе уместилась в одном документе.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Возраст	пол	национальность	родные языки	и	так	все	во	про	сы	ан	ке	ты	→	→

До 20 лет														
21 – 30 лет														
31 – 40 лет														
41 – 50 лет														
51 – 60 лет														
старше 60 лет														

Если среди респондентов не было представителей какой-либо возрастной группы, эту возрастную горизонталь вообще не следует указывать.

Б) Анкета, предложенная для опроса представителей крымскотатарской общины г. Симферополя:

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ АНКЕТА

г. Симферополь, 20__ год

Социолингвистический опрос, в котором мы Вам предлагаем участвовать, поможет выяснить языковую ситуацию в современном Симферополе, заглянуть в его прошлое и будущее. Постарайтесь ответить на все вопросы анкеты. Если у Вас обширный ответ, воспользуйтесь дополнительно чистым листом бумаги. Организаторы опроса, преподаватели КИПУ, просят участвовать в опросе всех членов Вашей семьи. Для этого Вы можете не копировать бланк анкеты, а лишь пронумеровать ответы на своём любом листе бумаги. Удачи Вам и вдохновения!

1. Ваш возраст _____ пол _____ национальность _____

2. Родной язык (родные языки)

3. Какими языками Вы владеете
4. На каких языках Вы общаетесь: А – в семье _____ Б – в быту (магазины, рынки, ...) _____ В – на работе _____ Г – в госучреждениях _____
5. Знаете ли Вы крымскотатарский язык? В какой степени? (Необходимое подчеркните) не понимаю; понимаю; читаю со словарём; читаю без словаря; говорю; пишу
6. Где Вы изучали или изучаете крымскотатарский язык: самостоятельно; в семье; в школе; на курсах; с репетитором; другое
7. Как долго Вы живёте в Симферополе? Если с рождения, то в каком поколении Вы крымчанин,-ка _____ Если приехали в Симферополь, то откуда
8. На каких языках Вы читаете газеты
слушаете радио _____ смотрите телевидение _____ читаете художественную литературу _____
9. Какие слова или выражения крымскотатарского языка Вы используете при разговоре по-крымскотатарски, по-украински или на других языках _____
10. Какие произведения крымских писателей Вы читали?

11. Какие произведения других писателей или заметки, письма, мемуары известных людей описывают жизнь греков Причерноморья?

12. Что отличает, с Вашей точки зрения, Вашу речь (произношение звуков, скорость, тембр голоса, ударение, словарный состав, сочетаемость слов, употребление падежа, рода, числа) от речи других крымчан?

13. Ощущаете ли вы в речи крымчан-не крымских татар особенности, сближающие их речь с крымскотатарской? Если да, то какие

14. Известны ли Вам греческие слова и выражения, которые используют крымчане-не крымские татары в своей речи (в наше время или в начале XX века) _____
15. Ваше _____ образование, _____ профессия _____
16. Каким профессиональным занятиям отдавали предпочтение раньше и отдают сегодня члены Вашей национальной общины в Симферополе _____

17. Какие непривычные для обычного общения профессиональные слова и выражения вы используете в своей речи

18. Кто из представителей крымскотатарского народа оставил заметный след в истории города, Крыма, других регионов бывшего СССР, мира?

19. Какие улицы или другие объекты Симферополя связаны с крымскими татарами или Крымом?

20. Какими колыбельными пользуются (пользовались) в вашей семье? Крымскотатарскими; русскими; украинскими; другими

21. Знаете ли Вы крымскотатарские песни, поёте ли их? Если да, то какие песни и когда их поют?

22. Что объединяет членов Вашей национальной общины? А – язык; Б – образ мыслей; В – особенности поведения; Г – культурные традиции; Д – вероисповедание; Е- газеты, журналы, радио, телевидение на родном языке; Ж – национально-исторические корни; З – общий труд; И - другое

23. Бытуют ли среди крымских татар неофициальные названия представителей своей национальности? Если да, то какие, почему?

24. Какие неофициальные названия представителей крымскотатарской национальности Вы слышали в Симферополе? Как Вы к ним относитесь? (с чувством оскорблённого достоинства; с безразличием; с юмором)

25. Бытуют ли среди крымских татар неофициальные названия представителей других народов?

26. Какие крымскотатарские блюда готовят у Вас в семье?

27. Какие блюда крымскотатарской, украинской или другой национальной кухни Вы готовите дома?

28. Назовите до 10 мужских и до 10 женских имён, которые Вам нравятся: МУЖСКИЕ:

ЖЕНСКИЕ:

29. В какой степени Вы владеете крымскотатарским языком? Не владею вообще; понимаю; читаю со словарём; читаю свободно; говорю; пишу (нужное подчеркните).

СПАСИБО ЗА УЧАСТИЕ

Студенты, осуществляющие сплошную выборку из письменных текстов специфических для данного города речевых средств, а также просторечных, диалектных, адстратных, субстратных и суперстратных компонентов городского койне, подготавливают от 200 до 300 карточек, образцы которых приведены ниже. Подготовка таких карточек предусматривает работу со словарями в целях проверки специфики того или иного слова.

Черноморское пароходство – главное учреждение этого своеобразного морского города, фамильярно именуемое моряками просто *контрой*.

И. Гайдаенко. Санта-Мария. – Киев: Дніпро, 1991. – С.62.
(метонимический перенос значения).
Студентка Сафиюк Е., 2003 г.

Тикай, милиция, - прошептал кто-то невоздержанный, - тикай, бо задавим.

И.Э. Бабель. Справедливость в скобках / Конармия. Одесские рассказы. – М.: Правда, 1990. – С. 307.
Студентка Водяная, 2006 г.

Украинизмы

Подведение итогов тестирования (экспресс-опроса) проводится с использованием словарей. Так, в первом из приведённых заданий, во-первых, необходимо проверить по словарям наличие либо отсутствие кодификации тех слов, которые будут представлены как синонимы; во-вторых, определить коннотативные оттенки этих слов в данном значении; в-третьих, определить основание семантического переноса для каждого из представленных вариантов. Результаты анализа следует оформить в виде отчёта.

Фонетическое тестирование осуществляется с целью обнаружения артикуляционных, интонационных и акцентуационных особенностей речи интервьюируемых. Это задание выполняется при наличии магнитофона или диктофона. Дальнейшая обработка полученных результатов происходит в экспериментальной фонолаборатории с помощью компьютерной программы интонографического и спектрального анализа речи PRAAT, разработанной Институтом речи Дании. Студент предварительно переносит звучащую речь на бумагу с помощью транскрипции и изображения интонационных конструкций. Обычно одну или несколько одинаковых фраз предлагают прочитать двум – трём специально отобранным по необходимым параметрам интервьюерам. Однако предварительно, чтобы «разговорить» интервьюируемого, практикант просит рассказать его какую-нибудь интересную историю из жизни города либо из его личной жизни, анекдот, интерпретацию художественного, публицистического либо другого по стилю текста городского дискурса. Этот текст также следует записать на аудионоситель, а затем на бумагу. Например, для определения набора аллофонов фонем <в> и <в'> в речи жителей города предлагается придумать ситуации, в которых в речь говорящего будут вставлены фразы *Оставьте меня в покое!*, *Кровь – не водица*, *Концы в воду* и под. Для определения интонационных и артикуляционных особенностей речи предлагается для проговаривания специально выбранная из художественной литературы реплика, в которой автор графически пытается передать артикуляционные либо интонационные особенности речи.

Отчет о практике

В качестве отчета о практике студенты сдают магнитофонную запись, ее транскрипционную расшифровку, фонетический, грамматический и лексический материал на карточках.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-	Количество в
-------	----------------------------	--	--------------

		методическое пособие, практикум, др.)	библиотеке
	Основная:		
	Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолнгвистика. – М.: РГГУ, 2001. – С.268 – 327.	учебник	1
	Вахтин Н.Б. Несколько замечаний об этике полевых исследований... // Обычай и закон : исследования по юридической антропологии. – М., 2002.	статья	1
	Методы социолнгвистических исследований. – М., 1995.	учебное пособие	
	Дополнительная:		
	Беликов В.И. Методические неудачи в социолнгвисти- ческих опросах // Типология и теория языка: от описания к объяснению. – М., 1999.	статья	
	Русский язык по данным массового обследования: опыт социально-лнгвистического изучения. – М., 1974.	учебное пособие	
	Полевые вопросники и исследовательские программы для собирания фольклора. Под ред. Т.Б. Диановой. М., МГУ, 1999.	Методические указания	

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет, необходимых для освоения практики

1. Открытые информационные научные ресурсы ведущих научных центров и научных журналов.
2. Международный электронный архив научных статей <http://arxiv.org/>.
3. Научная электронная библиотека LIBRARY.RU. Крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 12 млн. научных статей и публикаций.

7. Материально-техническое обеспечение практики

программное обеспечение

- Мультимедийный проектор
- Экран
- Ноутбук
- Microsoft Office PowerPoint
- аудиоредакторы
- цифровые фотокамеры
- диктофоны
- видеокамеры
- аудиоаппаратура для расшифровки записанных текстов.

8. Содержание текущего и итогового контроля.

Текущий контроль.

– Формы контроля: проверка ведения дневника социолингвистической практики

– Содержание контрольных мероприятий: собеседование по результатам проверки дневника социолингвистической практики.

Итоговый контроль.

– Формы контроля: конференция по итогам фольклорной практики

– Содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация докладов по итогам социолингвистической практики.

9. Методические рекомендации для преподавателей

Дневник социолингвистической практики ведется каждым студентом ежедневно; в нем, помимо текстов, фиксируются все сведения, необходимые для оформления документации: паспорт текста (дата, место записи, сведения об информанте – ФИО, возраст, место рождения и др.), комментарии к тексту.

Параметры, по которым оценивается деятельность студента в период социолингвистической практики:

- Уровень подготовленности студента к экспедиционной работе (изучение и конспектирование рекомендованной литературы, составление программ-вопросников).
- Способность находить информантов, вступать в контакт, вести беседу.
- Умение применять и адаптировать имеющиеся знания по курсу.
- Умение вести наблюдения над процессом бытования социолекта в целом.

10. Методические рекомендации для студентов

- Социальные объекты принадлежат к наиболее сложным, комплекс причин, обуславливающих то или иное явление, может не во всех своих частях поддаваться полному учёту. Вследствие этого в социолингвистических исследованиях важна роль теоретически обоснованной гипотезы. Гипотеза является главным методологическим инструментом, организующим и подчиняющим социолингвистическое исследование его внутренней логике. Гипотеза в социолингвистике определяется как логически обоснованное предположение о характере и сущности связей между изучаемыми социальными явлениями и детерминирующими их факторами. Основной целью практического либо экспериментального исследования социальных явлений в языке, социальных диалектов является ПРОВЕРКА того, что заранее представляется исследователю интуитивно верным и не противоречит теоретическим установкам или, напротив, противоречит выдвигаемым либо ранее выдвинутым установкам и потому нуждается в экспериментальных доказательствах. Работа практиканта и руководителя практики, таким образом, подчинена этой цели.

- В целом, методы, специфические для социолингвистики, подразделяются на три группы: методы сбора материала, методы обработки собранного материала, методы оценки достоверности полученных данных. В первой группе преобладают методы, заимствованные из социологии, социальной психологии и отчасти из территориальной диалектологии; во второй и третьей группе значительное место занимают методы математической статистики. Есть своя специфика и в представлении социолингвистических материалов. Полученный, обработанный и оцененный с помощью статистических критериев материал нуждается в социолингвистической интерпретации, которая позволяет выявить закономерные связи между языком и социальными институтами.

- При сборе информации практиканты чаще всего применяют такие методические приёмы: устный опрос, анкетирование, интервью, наблюдение, анализ письменных источников. Совместно с руководителем практики перед началом работы практикант решает проблему выбора конкретных индивидов (респондентов, интервьюируемых), на языковом поведении которых предполагается строить гипотезы и проверять их, либо письменные

источники, материал которых помогает в выдвижении гипотезы и /или её проверке.

- Проблема отбора информантов обычно возникает в связи с проведением анкетирования, опроса, тестирования. Задачи, которые решать студент при исследовании социальных диалектов, всегда привязаны к определённому социуму. Все члены этого социума называются генеральной совокупностью. Генеральная совокупность – это множество всех индивидов, чьи языковые особенности являются объектом конкретного социолингвистического анализа. В зависимости от поставленной задачи размеры этой совокупности могут сильно различаться. Если исследуется речь малой группы, опрос всей генеральной совокупности не составляет большого труда. Если же генеральная совокупность труднообозрима, отбираются типичные представители генеральной совокупности, которые формируют выборочную совокупность, или выборку. Чем меньше выборка, тем меньше временных и материальных ресурсов требуется для её обследования, однако в отношении изучаемых явлений выборка должна быть репрезентативной для всей генеральной совокупности, она должна представлять собой миниатюрную модель всей генеральной совокупности. Если при выборке соблюдаются характерные для генеральной совокупности соотношения лиц с определёнными наборами тех социальных параметров, что признаны значимыми для исследования, то такая выборка называется квотной пропорциональной выборкой, а соответствующие параметры – связанными.

- При подборе дикторов для инструментального фонетического анализа квотная пропорциональная выборка является непродуктивной. В этом случае необходимо использовать целевую выборку. При этом важна помощь практиканту со стороны руководителя, обладающего достаточной квалификацией, исследовательским и жизненным опытом. Одни информанты могут оказаться более пригодными для продуцирования связных текстов, другие – обладающие идеальной дикцией – для изучения фонетики, третьи – для трансформационного либо ассоциативного эксперимента, четвёртые – для сбора словарных материалов и фразеологии и т.д. Некоторые информанты сами включаются в научный поиск. Для описательной лингвистики целевая выборка является ведущим и продуктивным способом подбора информантов, но она имеет вспомогательный характер в социолингвистических исследованиях. Безусловные преимущества целевой выборки – простота и экономичность, недостаток – невысокая достоверность полученных социолингвистических данных. Когда информанты отбираются с опорой лишь на исследовательское чутьё, невозможно обосновать представительность полученных данных для всей генеральной совокупности. При этом чем многочисленнее и разнороднее генеральная совокупность, тем менее надёжными становятся результаты.

- В массовом опросе, анкетировании, тестировании в ходе практики используются разные виды вероятностной выборки: случайную выборку (при помощи случайно заданных чисел из списка лиц); систематическую выборку (когда отбирают каждую N-ую единицу из списка генеральной

совокупности информантов). Облегчить процесс выборки помогает кластерная выборка, которая предполагает разделение генеральной совокупности на территориальные кластеры с последующей выборкой индивидов в пределах кластеров, либо стратифицированная случайная выборка, при которой индивиды выбираются в разных стратах социума.

- Наблюдение и включённое наблюдение требует фиксации наблюдаемого речевого материала. Фиксация может осуществляться двумя основными способами: вручную и инструментально (с помощью аудиотехники). Записи вручную удобны тем, что к ним не надо специально готовиться. Практиканту-наблюдателю при себе постоянно необходимо иметь ручку (карандаш) и бумагу (записную книжку). Ухо следует «настроить» на восприятие определённых фактов речи. Особенно эффективны записи от руки при наблюдении за случайными, редко появляющимися в речевом потоке единицами языка – словами, словоформами, синтаксическими конструкциями. Если же стоит задача исследовать связную речь, характер диалогического взаимодействия людей в процессе общения, особенности произношения, интонации, речевого поведения в целом, записи от руки малопродуктивны, так как наблюдатель способен зафиксировать таким образом только отдельные звенья речевой цепи, а выбор этих звеньев всегда субъективен. Поэтому для большей части задач исследования устной речи следует применять инструментальную технику, главным образом, магнитофоны и диктофоны. Для фиксации жестового и мимического поведения используются также видеокамеры. Их применение может быть открытым и скрытым. Открытая запись иногда мешает информантам, высока вероятность использования ими гиперкорректных форм, особенно в начале записи. Скрытая запись часто применяется в «полевых» условиях: в магазине, в очереди, на приёме у врача, в государственных учреждениях, в вагоне поезда и т.д. В этих случаях удаётся получить массовый материал, характеризующий стереотипное поведение людей в стандартной ситуации, зафиксировать различия подобных стереотипов (вопросов, ответов, реплик) в зависимости от социальных характеристик коммуникантов.

- При инструментальной фиксации речи способом включённого наблюдения важное значение приобретает этический фактор. Должна соблюдаться анонимность исследуемых (если это не противоречит их собственному желанию).

- Объективная фиксация спонтанного речевого поведения людей требует большого времени и затраты сил, поскольку нельзя «заказать» говорящему продуцирование только тех речевых фактов, которые интересуют исследователя. Эти факты приходится «выуживать» из больших массивов записей. Подобное мы наблюдаем и при сплошном анализе письменных текстов. Чтобы облегчить работу интервьюера, корреспондента, в роли которого выступает студент-практикант, методы сбора социолингвистического материала приобретают направленный характер. К

направленным методам сбора социолингвистического материала относятся устное интервью и анкетирование.

- Основная функция устного интервью – получить материал, характеризующий спонтанное речевое поведение людей. В зависимости от задач, интервью может иметь форму относительно свободной беседы интервьюера с информантом на заданную тему. Сохранение одной и той же темы в беседе с разными информантами бывает важным, так как это позволяет сравнивать речь разных людей. Заранее подготовленные и логически связанные между собою вопросы провоцируют отвечающего на употребление тех или иных языковых единиц. Интервью называют формальным, если оно имеет строго спланированный сценарий, и неформальным, когда такого сценария нет и общение интервьюера и интервьюируемого следует естественной логике развития беседы. Свободная, неформальная разновидность интервью может использоваться, например, при фонетических исследованиях: даже на сравнительно коротких отрезках звучащей речи проявляются основные черты произносительной нормы и отклонения от неё. Формальная разновидность интервью обычно используется тогда, когда надо стимулировать информанта к употреблению тех языковых фактов, которые интересуют исследователя (фактов словоупотребления, употребления определённых грамматических форм и т.д.). Попутно можно, разумеется, зафиксировать и фонетические явления. Истинная цель такого интервью обычно скрывается от информантов. Однако опыт показывает, что информанты, с которыми студенту-практиканту удаётся войти в доверительные отношения, осознанно вспоминает и «отдаёт» гораздо больше необходимой информации, особенно касающейся вопросов диахронической социолингвистики, если знает главную цель сбора информации.

- Анкетирование – один из самых распространённых и надёжных методов получения социолингвистической информации, особенно при массовых исследованиях. Анкета представляет собой перечень вопросов, которым могут быть приписаны заранее заготовленные варианты возможных ответов (в этом случае важно, чтобы альтернативные ответы не пересекались и в сумме покрывали все возможности). Такие вопросы называются закрытыми. Им противопоставлены открытые вопросы, принцип постановки которых заключается в том, что сам респондент выбирает и форму, и содержание ответов. Во многих случаях формально открытые вопросы по существу предполагают вполне определённый и ограниченный список возможных ответов. Такие вопросы называются закрываемыми. Если набор альтернативных ответов не столь очевиден, руководитель практики совместно с практикантами обсуждает список стандартных рубрик (рубрикатор), по которым при анализе анкет будут распределены все варианты ответов.

- Социолингвистические анкеты бывают двух типов: один тип анкет нацелен на объективное исследование функционирования языка в обществе, другие – на изучение речевого узуса, на оценку носителями языка

конкурирующих языковых вариантов. В ходе практики, проводимой в большом городе, чаще осуществляется анкетирование по анкетам первого типа. Задача практиканта при инструктаже респондента – дать полное и понятное, однозначное объяснение вопросов с целью получения более полной и точной информации. Максимально аккуратно следует подходить к вопросам, предполагающим субъективную оценку респондентом собственной языковой компетенции. Заданные «в лоб» вопросы такого типа дают информацию, релевантную только для этнопсихологии. Следует объяснить участникам анкетирования, что оно анонимное, а вопросы паспортной группы (пол, возраст, национальность, место жительства, социальное положение и т.п.) задаются исключительно в целях последующей обработки полученного материала по соответствующим рубрикам.

- Ключевая лексика в анкете должна использоваться терминологично. Если понятийная подсистема имеет общепринятые (особенно официально закреплённые) способы выражения, следует пользоваться именно ими. Если общепринятая рубрикация действительности входит в противоречие с задачами исследования, её следует менять, но в этом случае нужно очень тщательно подходить к формулировкам.

- Респондент должен иметь объективные основания для ответа на вопросы. Если же в каком-либо вопросе анкеты требуется оценка некоторой гипотетической ситуации, практикант должен детально разъяснить, что именно означает такая ситуация (например, каковы границы между сферами использования языков: в семье, в быту, в официальных учреждениях и т.д.). Заполнение анкет может проходить двумя способами: анкетиремый сам заполняет бланк, либо это делает с его слов интервьюер.

- Как бы тщательно ни продумывались вопросы анкеты, часть заполненных анкет при обработке может быть признана дефектной. Особенно часто это бывает при сплошном обследовании генеральной совокупности и тогда, когда анкеты заполняют сами респонденты. При выборочных опросах внимательность практиканта-интервьюера должна сводить к минимуму количество дефектных анкет, нулевых ответов.

- При всей изощрённости методики составления социолингвистических анкет, вопросников, вероятность того, что во многих анкетах будут представлены данные лишь о мнениях информантов по поводу их собственных речевых привычек, а не о реальной речевой действительности, сохраняется. Уменьшить эту вероятность помогают тесты.

- Тесты – это разнообразные по форме задания, которые предлагаются информантам. Это могут быть списки слов либо фразы, которые нужно прочитать перед микрофоном, письменные задания на восстановление пропущенных фрагментов текста, ответы на устные вопросы исследователя, задаваемые в определённом временном режиме, и т.п. Цель подобных тестов сообщается информанту в самом общем виде. Детали того, что собирается узнать с помощью этих тестов исследователь, остаются для информанта неизвестными. Исследователь заинтересован в том, чтобы

получить объективные данные о речевых навыках информанта, а сделать это можно, если условия тестирования будут такими, при которых, выполняя тест, информант сможет мобилизовать своё владение языком, в значительной мере автоматизированное, бессознательное, а не оценки собственной речи. Метод тестирования широко применяется при исследовании диглоссии и двуязычия.

- Обработка статистических данных ведётся с целью выявления объективно существующих закономерностей. Прежде чем анализировать какую-либо социолингвистическую переменную, следует очертить круг лиц, для которых её значение релевантно. Бывает, что круг лиц, относительно которых следует разрабатывать определённую социолингвистическую переменную, выявляется только в ходе анализа анкеты. Поэтому приступить к анализу анкет необходимо только после проверки руководителем их выполнения и отбраковки дефектных анкет.

- По каждому разрабатываемому вопросу важно чётко различать отсутствие явления, неприменимость вопроса к какой-либо категории респондентов, отсутствие данных и не смешивать эти данные с ответами тех, кто явно затруднился ответить. Обработка результатов проводится отдельно по каждому вопросу анкеты.

- В статистике способ упорядочения информации называется измерением. В процессе измерения ряду социолингвистических фактов ставится в соответствие некоторое множество чисел. Данные могут измеряться с различным уровнем точности. Номинальная шкала классифицирует данные, указывает, к какой группе они принадлежат. За числами не скрывается ничего, кроме разнесения данных по определённым категориям. Номинальная шкала может быть и многозначной (например, данные о языках, которыми владеет респондент, на которых он получал образование и т.п.). При порядковой шкале данные получают числовую оценку, которая указывает на их иерархию, порядок следования, но о количественном значении признака говорит лишь очень условно (например, шестибалльная шкала степени владения языком: 1 – свободно говорит на языке и предпочитает этот язык всем остальным; 2 – свободно говорит на языке, но предпочитает какой-либо другой язык; 3 – говорит на языке, однако в его речи есть ошибки; 4 – хорошо понимает речь, но сам способен произнести лишь десяток обиходных фраз; 5 – понимает общий смысл сказанного, говорить не может совершенно; 6 – не знает языка). Порядковая шкала служит хорошим инструментом при описании языковой ситуации. На интервальной шкале величины отражают равные единицы измерения и могут сопоставляться не только по упорядоченности, но и по расстоянию. Интервальные шкалы разделены на равные расстояния, но сама единица измерения имеет довольно условный характер, она не существует вне процесса измерения. Примером использования такой шкалы служит вычисление Уильямом Лабовом показателя централизации дифтонга [aw] у носителей американского варианта английского языка на острове Мартас-Виньярд (от балла 0 у архаичной реализации [au] до балла 3 у наиболее

центрированной реализации [du]). Если единица измерения получает чёткую наглядную интерпретацию, говорят о количественной шкале. Такими шкалами измеряется, например, возраст и число испытуемых. В социалингвистике широко пользуются количественной шкалой при описании подходящих характеристик населения.

- Из двух социалингвистических переменных одна, независимая переменная, обуславливает степень выраженности второй, зависимой переменной (например, образование и владение языками; возраст и фонетические особенности речи). Взаимодействием переменных называют воздействие двух или более независимых переменных на одну зависимую (например, степень владения урбанолектом городского койне зависит от возраста, социального статуса, профессии, места рождения, срока проживания в городе, образования и некоторых других). Зависимость переменных называют корреляцией. Корреляция может быть положительной (когда переменные возрастают или убывают одновременно) или отрицательной (когда возрастание одной переменной провоцирует убывание другой и наоборот). Например, степень владения языком идиш среди евреев Одессы тем выше, чем они старше (положительная корреляция); чем дольше семья живёт в условиях иноязычного окружения, тем слабее уровень владения этническим языком у её новых поколений.

- Информация о результатах исследований для массового читателя обычно представляется с помощью наглядных диаграмм. Для дальнейших научных исследований социалингвисты предпочитают более точные и детализированные сведения, которые легче получить при табличном представлении результатов. Специалист оценивает не только выводы, но и надёжность тех исходных данных, на которых они базируются. Достоверность и показательность собранного материала должны быть очевидными, аргументированными.

- Анализ письменных источников. Письменные источники дают возможность получить документальные свидетельства о состоянии языка в тот период, когда этот источник создавался. Условно такие источники подразделяются на первичные и вторичные.

- Первичными документами являются документы, фиксирующие речевые произведения различной стилистической и жанровой принадлежности, авторам которых могут быть приписаны какие-либо социальные характеристики: служебные документы, межведомственная переписка, дипломатические документы, «неформальная» литература, частные дневники и письма, архивные документы, художественные и публицистические тексты, газетные сообщения, фоноархивы, аудиозаписи допросов обвиняемых и свидетелей и т.д. Например, на материале российско-китайских дипломатических документов XVII – XXI вв. можно проследить историю появления на злобу дня и ухода в периферийные зоны некоторых лексических единиц как в крымскотатарском языке, так и в китайском; развитие ряда цивилизационных и глобализационных процессов; смену языковых приоритетов в двусторонних российско-китайских отношениях. На

полосы газет, в художественные произведения, частные письма проникают наиболее продуктивные элементы речи не только определённой эпохи, но и определённой социальной среды, двуязычных этнических групп, жителей того или иного региона. Это не только литературная речь, но и элементы территориальных и социальных диалектов, городских койне, иноязычные заимствования. Описание политических, гуманитарных, технологических, поведенческих, педагогических, потребительских, оздоровительных, конфессиональных приоритетов того или иного общества на определённом хронологическом этапе его развития, как правило, даёт богатый материал для социолингвистических исследований.

- Вторичными документами являются опубликованные и неопубликованные (в том числе архивные) материалы предшествующих исследований данной проблемы либо смежных с ней проблем: справочники, энциклопедии, материалы переписей, описания предыдущих опросов и под. Среди неопубликованных архивных материалов и электронных документов можно найти фактические данные, полученные в ходе различного рода опросов – как прошлых, так и современных. Повторное вовлечение подобных сведений в научный оборот может быть полезным при решении многих социолингвистических задач. Основной проблемой при вторичном анализе документов является их достоверность. Зная о проблеме достоверности привлекаемых данных, руководитель практики отбирает те из них, которые признаны в научном мире как достоверные, и предлагает студенту работать с ними.

- Достоверность информации связывают со свойствами её надёжности и валидности. Надёжность определяется соответствием повторных измерений исходным. Валидность – это степень соответствия измеренного тому, что предполагалось измерить. Например, респондент может неправильно понимать вопрос и даже намеренно исказить информацию; повторный опрос может дать результаты, идентичные полученным ранее. Следовательно, данные надёжны, но их валидность может оказаться сомнительной. Оценка валидности собственных результатов лежит на совести исследователя, но при методической безграмотности он может добросовестно заблуждаться. Чтобы избежать подобных негативных явлений, практиканты и руководитель практики должны ежедневно в ходе практики обсуждать полученные результаты и пути их получения. При необходимости эти результаты следует проверять повторным анкетированием, опросом, тестированием, наблюдением и т.д. Любые статистические материалы предшественников следует специально анализировать на предмет их валидности для данного исследования: ведь собирались они для других целей и не всегда так, как этого хотел бы исследователь. Следовательно, методика предшественника должна интересовать практиканта и его руководителя не менее, чем фактический материал.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания

Кафедра крымскотатарской и турецкой литературы



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б.2.П.05 «Производственная (педагогическая – по крымскотатарскому языку и литературе)»

направление подготовки 45.03.01 «Филология»

профиль «Преподавание филологических дисциплин (крымскотатарский язык и литература, английский язык и литература)»

факультет крымскотатарской и турецкой филологии

Симферополь, 2015

Программа практики Б.2.П.05 «Производственная (педагогическая – по крымскотатарскому языку и литературе)» для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология» профиля «Преподавание филологических дисциплин составлена на основании ФГОС ВО (ВПО) и учебного плана по направлению бакалаврской подготовки направления 45.03.01 «Филология», утвержденного ректором ГБОУ ВО РК «КИПУ» от «_____» _____ №

Составитель программы Аджимамбетова Г.Ш., к.филол.н.,
доцент, Асанова Л.Н. к.пед.н., доцент,
Программа утверждена на кафедре крымскотатарского и турецкого
языкознания
Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ (Ганиева Э.С.)

Программа одобрена и утверждена на заседании УМК факультета
крымскотатарской и турецкой филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Председатель УМК _____ (Аджимамбетова Г.Ш.)

Программа переутверждена на заседании кафедры _____
Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Программа переутверждена на заседании кафедры _____
Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Оглавление

1. Аннотация.....	4
1.1. Место в структуре ООП ВО.....	4
1.2. Планируемые результаты обучения.....	4
1.3. Объем по семестрам и видам занятий(по учебному плану).....	6
2. Содержание, структурированное по темам.....	6
3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов.....	8
4. Фонд оценочных средств.....	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля) и видов оценочных средств.....	8
4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....	9
4.3. Формы отчёта	10
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	14
6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет.....	16
7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса.....	16
8. Методические указания для студентов.....	16

1. АННОТАЦИЯ
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ –
ПО КРЫМСКОТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ
Программа бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01

1.1. Место в структуре ООП ВО

Данный вид практики относится к обязательным дисциплинам Блока 2 (Б.2.П.05).

Практика является производственной (педагогической – по крымскотатарскому языку и литературе).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная практика – «Методика преподавания крымскотатарской литературы», «Методика преподавания крымскотатарского языка», «Практикум по крымскотатарскому языку», «Практикум по крымскотатарской литературе», «Современный крымскотатарский язык», «Лингвистический анализ художественного текста».

Педагогическая практика является одним из наиболее сложных и многоаспектных видов учебной работы бакалавров. На период практики студенты:

- становятся членами педагогического коллектива образовательного учреждения, осуществляющего профильную подготовку, и принимают участие в его работе, включаются в учебно-методический процесс с целью реализации педагогических моделей, методик и технологий и приемов обучения на практике в учебных учреждениях,
- сотрудничают с педагогическим коллективом образовательного учреждения (изучают организацию воспитательно-образовательного процесса, опыт высококвалифицированных преподавателей, и т.д.)

1.2. Планируемые результаты обучения

Цель и задачи

Цель практики – получение практических знаний и навыков работы в школе в качестве учителя-словесника и классного руководителя, а также сбор материалов к выполнению дипломной работы, подготовка студентов к государственным экзаменам. Программа практики предусматривает самообразование в процессе овладения специальностью. Студенты не только должны осознавать специфику преподавания крымскотатарского языка и литературы в современной школе, но и приобрести определенную перспективу, представление о возможных путях собственной творческой работы в школах того или иного профиля, о принципах создания авторских программ и пособий.

Задачи:

1. включить студентов в педагогическую деятельность;

2. сформировать у студентов профессиональные умения и навыки, необходимые для успешного осуществления учебно-воспитательной работы, освоения методики учебной и воспитательной деятельности;

3. научить применять теоретические знания, полученные в ходе изучения курсов лингвистического и литературоведческого циклов в ВУЗе, на практике;

4. научить студентов наблюдать и анализировать учебно-воспитательную работу в школе, перенимать положительный опыт школьных педагогов;

5. научить студентов организации учебно-воспитательной работы в школе, поиску творческих решений задач обучения и воспитания учащихся.

В результате изучения студент формирует и демонстрирует следующие компетенции:

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);
- умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6).

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

1. разнообразные методы и приемы, активизирующие познавательную деятельность учащихся;

2. разные формы проведения уроков крымскотатарского языка и литературы;

3. работы известных методистов.

Уметь:

1. организовывать работу учителя-словесника (составлять тематические и календарные планы; разрабатывать планы-конспекты уроков крымскотатарского языка и литературы с учетом возрастных особенностей учащихся);

2. выполнять функции классного руководителя (работать с коллективом учащихся, проводить индивидуальную воспитательную работу со школьниками);

3. анализировать, обобщать и использовать передовой педагогический опыт.

Владеть:

– научной терминологией, широким литературоведческим кругозором, историко-литературным материалом, методологическим аппаратом.

1.3. Объем по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					Количество недель	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
7	162	4,5						3	диф. зачет
ЗФО									
7	162	4,5						3	диф. зачет

2. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Наименования тем (разделов, модулей)	Количество часов												Формы текущего контроля	
	очная форма						заочная форма							
	все го	в том числе					все го	в том числе						
		л	п	с	л а б	СР		л	п	с	л а б	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Подготовительный этап (инструктаж по общим вопросам; составление плана работы)	10						10							Устный опрос
Производственно-педагогическая (приобретение профессиональных навыков с учетом запланированной педагогической работы)	132						132							Устный отчет; проверка разработанных материалов (дневник, конспекты планов урока)
Подготовка отчета по практике	20						20							Диф. зачет
Всего часов	162						162							
Форма итогового контроля	Дифференцированный зачет						Дифференцированный зачет							

Содержание производственной (педагогической) практики:

Содержание и последовательность проведения практики определяется программой, которая разрабатывается выпускающей кафедрой в соответствии с учебным планом специальности.

Практика студентов организуется деканом факультета совместно с выпускающими кафедрами.

Педагогическая практика начинается с установочной конференции, на которой студентам разъясняют порядок прохождения педагогической практики и ее содержание. Установочную конференцию проводит деканат факультета совместно с кафедрами.

Практиканты получают инструктаж по правилам охраны труда. Они знакомятся с требованиями, которые надо соблюдать для сохранения жизни и безопасности деятельности учащихся и учителей.

За каждым студентом решением выпускающей кафедры закрепляется индивидуальный руководитель практики. Руководитель Практики назначает сроки сдачи отчетной документации и день проведения итоговой конференции.

Студент знакомится с программой практики и порядком защиты отчёта по практике и критериями оценки.

Во время педпрактики студенты должны научиться решать целый ряд новых методических задач, связанных со спецификой преподавания крымскотатарского языка и литературы в средней школе.

Практиканты должны научиться:

- вводить новый лексический и грамматический материал, подлежащий рецептивному усвоению, в соответствии с его лингвистическими особенностями и целями усвоения;
- подбирать лексические и грамматические упражнения для рецептивного усвоения лексики и грамматики;
- выбрать цель обучения чтению, сообразуясь с характером текста и уровнем подготовленности класса;
- проводить элементы лексико-грамматического анализа текста;
- обучать говорению с учетом специфики продвинутого этапа обучения и конкретных условий в классе;
- решать общеобразовательные и воспитательные задачи параллельно с решением практических задач с учетом возрастных особенностей старшеклассников.

Специфика упомянутых задач настолько велика, что на первых порах требуется помощь методиста в их успешном решении. Особое внимание методиста должно быть направлено на выполнение студентом-практикантом его организаторской функции.

Основным документом, регулирующим проведение практики, является **приказ**, в котором указываются сроки место прохождения (база) практики,

назначаются методисты по предмету, по воспитательной и психологической работе. Студенты не имеют право самостоятельно (без решения декана и факультетского руководителя) менять базу практики.

Студенты вместе с групповым руководителем знакомятся со школой, где будет проходить педагогическая практика (тип школы, структура, ее история, учебно-производственная и материальная база). Им представляют директора школы, заместителя директора по учебной работе, заместителя директора по воспитательной работе, учителей предметников, которые будут выполнять обязанности руководителя педагогической практики от школы.

Практиканты узнают распорядок работы школы: расписание уроков, расписание звонков, особенности учебно-воспитательной работы, отличающие данную школу от других.

Студентам сообщают правила заполнения школьной документации: классного журнала, учительского дневника, календарно-тематического плана по предмету, представляют его руководителя.

Групповой руководитель педагогической практики распределяет студентов по классам, в которых они будут проводить уроки по предметам своей специальности, знакомит с классными руководителями. Практиканты знакомятся с кабинетом крымскотатарского языка в школе, с содержанием стендов, с накопленным наглядным и методическим материалом, хранящимся в кабинете. Выясняют наличие учебников по родному языку и литературе в классе, в котором они будут вести уроки.

База проведения производственной (педагогической) практики:

Практика студентов проводится в школах Симферополя: школа № 4, школа № 42, Гимназия № 11, Симферопольская международная школа, школа № 30, а также на предприятиях, в учреждениях и организациях, соответствующих профилю специальностей университета.

Студенты могут самостоятельно с разрешения выпускающей кафедры выбрать место прохождения практики.

С базами практик университет заблаговременно заключает договоры на их проведение. Продолжительность действия договора может распространяться на период конкретной практики или на срок действия до 5 –ти лет.

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
1	Разработка плана урока	Устный отчет	10	Основная [1], [2], [3], [4] Дополнительная

				[1], [2]
2	Организация самостоятельной работы	Устный отчет	132	Основная [2], [3], [4] Дополнительная [1], [3]
3	Документирование, подготовка отчета по практике, подготовка доклада, презентации.	отчет	20	Основная [3], [4] Дополнительная [2], [3]

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины (модуля) и видов оценочных средств

Этапы формирования компетенции	Критерии сформированности на этапе		Оценочные средства
	ПК-5 (указаны компетенции из стандарта ФГОС 3+ «Филология»)	ПК-6	
Знаниевый этап (знать)	Знать: Разнообразные методы и приемы, активизирующие познавательную деятельность учащихся. Разные формы проведения уроков крымскотатарского языка и литературы	Знать: Работы известных методистов. Рабочие программы учителей-предметников	Характеристика -отзыв на студента учителя-предметника
Деятельностный этап (уметь)	Выполнять обязанности учителя-предметника. Профессионально проводить уроки крымскотатарского языка и литературы.	Организовывать работу учителя-словесника (составлять тематические и календарные планы; разрабатывать планы-конспекты	Планы-конспекты уроков крымскотатарского языка и литературы: проведенных и посещенных. Разработка

	Выполнять функции классного руководителя (работать с коллективом учащихся, проводить индивидуальную воспитательную работу со школьниками)	уроков крымскотатарского языка и литературы с учетом возрастных особенностей учащихся). Анализировать, обобщать и использовать передовой педагогический опыт	воспитательно-го мероприятия
Личностный этап (владеть)	Способностью к проведению учебных занятий и внеклассной работы по крымскотатарскому языку и литературе в общеобразовательных учреждениях: <ul style="list-style-type: none"> • Научно-терминологическим аппаратом. • Широким литературоведческим кругозором. • Историко-литературным материалом 	Умением готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий. Овладение методологическим аппаратом	Отчет студента. диф.зачет

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценивание работы студентов проводится на протяжении всего периода прохождения практики учителями-предметниками, классными руководителями, руководителями от кафедр крымскотатарского и турецкого языкознания, крымскотатарской и турецкой литературы и кафедры педагогики и психологии. Итоговая оценка складывается комплексно.

Форма контроля	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность	Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень

	сформирована	компетентности	компетентност и	
	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Характеристика-отзыв на студента учителя-предметника	Характеристика-отзыв отсутствует	Характеристика-отзыв оценивает деятельность студента на «удовлетворительно»	Характеристика-отзыв оценивает деятельность студента на «хорошо».	Характеристика-отзыв оценивает деятельность студента на «отлично»
Проведение открытых уроков	Студент посещал практику нерегулярно. Открытые уроки не проводил. Отчёт по практике выполнен с грубыми ошибками	Открытые уроки проведены с существенными замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения не налажен контакт с учениками. Отчёт оформлен с грубыми ошибками.	Открытые уроки проведены с несущественными замечаниями. Достигнута цель урока. Налажен контакт с классом. Конспекты уроков оформлены по требованиям. Отчёт оформлен с несущественными замечаниями	Конспекты уроков составлены правильно. Использует разнообразные формы и методы проведения урока, свободно владеет научной терминологией, применяет полученные знания. Может организовать самостоятельный профессиональный учебный процесс. Отчёт оформлен по требованиям
Планы-конспекты уроков крымскотатарского языка и литературы: проведенных и посещенных.	Планы-конспекты отсутствуют либо материал не структурирован, подан без учета специфики проблемы, не соответствует: графику календарного планирования, заявленной тематике, форме урока	Планы-конспекты присутствуют, но в недостаточном объеме либо нарушены: структура урока, ход, регламентация учебного процесса. Слабая содержательно-информационная наполняемость проведенного учебного занятия. Планы-конспекты соответствуют графику календарного планирования	Планы-конспекты присутствуют в требуемом объеме. Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки (в том числе и информационно-содержательного характера)	Планы-конспекты присутствуют в требуемом объеме. Материал структурирован, оформлен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями. Высокая профессиональная содержательно-информационная наполняемость проведенного учебного занятия
Разработка	Не выполнено	Выполнено	Работа	Работа выполнена

воспитательно-го мероприятия.	или выполнено с грубыми нарушениями, выводы не соответствуют цели работы	частично или с нарушениями, выводы не соответствуют цели	выполнена полностью, отмечаются несущественные недостатки в оформлении	полностью, оформлена по требованиям
Дифференцированный зачет.	Задания практики не выполнены или выполнены с грубыми ошибками. Отчетная документация не оформлена или оформлена с грубыми нарушениями	Задания практики выполнены с замечаниями, однако ход работы соблюден. Задания практики выполнены в недостаточном объеме. Отчетная документация выполнена с нарушением логики изложения материала	Работа выполнена с несущественными замечаниями. Отчетная документация выполнена без нарушения логики изложения материала, отмечаются несущественные недостатки в оформлении	Работа выполнена полностью. Отчетная документация оформлена в полном соответствии с предъявляемыми требованиями

4.3. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ

Контроль над работой студентов, учет и оценка ее предполагают количественную и качественную характеристику деятельности студентов в период практики. Количественная характеристика дается на основе выполнения объема заданий в соответствии с требованиями программы педпрактики. Кроме этого оценивается качество уроков, проведенных студентом, и подготовленный им отчет. Проверка и учет работы студента проводится систематически в течение педпрактики.

Учебная работа

В учебную работу студента-практиканта входит следующее:

- знакомство с календарно-тематическим планом по предмету в данном классе, составление студентом совместно с учителем индивидуального календарно-тематического плана на период практики;
- посещение уроков учителей в прикрепленном классе и изучение опыта их работы в процессе пассивной практики;
- изучение деятельности коллектива школы, накопление передового опыта работы;
- подготовка к урокам, получение консультаций учителя и методиста; заблаговременная подготовка цикла уроков по темам школьной программы;
- проведение уроков разного типа, овладение формами и методами проведения уроков;
- посещение и анализ уроков других студентов-практикантов;

- внеклассная учебная работа: проверка тетрадей, контрольных работ, проведение индивидуальных занятий с учащимися;
- кружковая и внеклассная работа по предмету, выпуск стенгазет, оформление стендов, классных уголков, изготовление наглядных пособий и дидактического материала и т.п.;
- участие в оформлении кабинета крымскотатарского языка и литературы;
- ведение установленной школьной документации (классный журнал, дневник учащегося);
- запись информации о проделанной работе в дневнике практиканта.

Воспитательная работа

Воспитательная работа практиканта включает:

- составление плана воспитательной работы и согласование его с классным руководителем;
- проведение различных воспитательных мероприятий (классных часов, вечеров, праздников, конкурсов, экскурсий, бесед, диспутов и т.п.);
- подготовка и проведение зачетного воспитательного мероприятия;
- посещение и анализ воспитательного мероприятия, проводимого другим студентом;
- составление психолого-педагогической характеристики на одного ученика (на 3-м курсе)
- написание психолого-педагогической характеристики классного коллектива (на 4-м курсе).

Научно-исследовательская работа студентов в период педагогической практики

Во время прохождения педагогической практики студенты выполняют индивидуальные задания, связанные с их учебно-исследовательской и учебно-методической работой, с выполнением курсовых и бакалаврских (на 4-ом курсе) проектов. Эти задания могут быть связаны с такими проблемами:

- экспериментальное исследование эффективности методов развития речи учащихся на уроках крымскотатарского языка и литературы;
- способы развития интереса учащихся к изучению родного языка;
- интерактивные методы подачи и усвоения нового материала на уроках крымскотатарского языка и литературы;
- проблемные вопросы как метод активизации работы учащихся на уроке;
- сравнительный анализ способов объяснения значения новых слов на уроках крымскотатарского языка и литературы;
- формы работы по обогащению словарного запаса учащихся (на материале уроков школьных учителей и студентов-практикантов);
- приемы активизации речевой деятельности учащихся на уроках крымскотатарской литературы;
- использование дидактических игр на уроках крымскотатарского языка;

- учет возрастных особенностей учащихся на уроках крымскотатарского языка и литературы;
- методика работы над ошибками на уроках крымскотатарского языка;
- внеклассная работа по крымскотатарскому языку и литературе, ее роль в углублении знаний учащихся (на примере мероприятий, проведенных в период педагогической практики).

По завершению педагогической практики студент обязан представить:

1. общий отчет о педагогической практике;
2. заполненный дневник практики, в котором все записи заверены подписями руководителей практики и печатями университета и школы;
3. по два конспекта уроков по крымскотатарскому языку и литературе;
4. конспект зачетного воспитательного мероприятия;
5. психолого-педагогическую характеристику учащегося (3 курс) и классного коллектива (4 курс).

Содержание и качество отчетной документации учитывается при выведении итоговой оценки за педагогическую практику. Отчет проверяется руководителями практик от школы и от вуза. Итоговая оценка за педагогическую практику выставляется на основании анализа работы практиканта за весь период практики, с учетом отзывов школьного учителя и администрации школы. Оценка по практике заносится в экзаменационную ведомость, проставляется в зачетной книжке.

Студент, который не прошел педагогическую практику и получил неудовлетворенный отзыв, направляется на практику во второй раз или отчисляется из университета.

Схема отчета студента

1. В какой школе, в каком классе проходил практику
2. Количество проведенных уроков, по какому предмету.
3. Участие в общественной работе класса, школы(подготовка наглядных пособий, проведение внеклассных мероприятий).
4. Что нового, интересного узнал за период практики, чему научился, что полезного дала педпрактика, удачные моменты в работе.
5. Какие проблемы, затруднения встретились в течение педпрактики.
6. Пожелания по улучшению педагогической практики.

Схема характеристики-отзыва на студента

1. Фамилия, имя, отчество студента, факультет, курс, группа.
2. Где проходил практику, в каком классе, в качестве кого работал.
3. Содержание работы студента, конкретные дела.
4. Отношение к учащимся: любит ли детей, понимает ли их, смог ли наладить с ними правильные отношения.
5. Личные качества студента: инициатива, самостоятельность, творческий подход, ответственность, дисциплинированность.

6. Методические находки и удачи, положительные стороны и недостатки работе студента, причины неудач.
7. Качество ведения студентом документации (планы, дневник, конспекты уроков, классный журнал).
8. Советы и пожелания на будущее студенту и университету по улучшению педагогической практики.

Примерная схема анализа посещенного урока.

1. Общие сведения об уроке:
 - 1) дата, класс, фамилия, имя учителя (студента);
 - 2) условия в классе для проведения урока;
 - 3) подготовленность кабинета к проведению урока.
2. Характеристика проведенного урока:
 - 1) подготовленность к уроку (готовность учащихся к занятию, характеристика дидактического материала и оборудования);
 - 2) начало урока (приветствие, отметание отсутствующих, сообщение о цели и задачах урока);
 - 3) проверка выполнения домашнего задания (методика проверки, время на проверку, характер ошибок, их анализ и исправление, оценка выполненных работ);
 - 4) опрос учащихся (характер и последовательность вопросов учителя к учащимся, характеристика ответов учащихся, их глубина и осознанность знаний, умений применять их на практике, надежность приобретенных навыков, ошибки в речи учащихся, способ их исправления);
 - 5) активность учащихся во время опроса, все ли учащиеся привлеклись к этой работе; приемы активизации класса, оценка ответов и их мотивация;
 - 6) подведение итогов проверки домашнего задания, требование к учащимся, которые не выполнили задание;
 - 7) целесообразность использования времени на проверку домашнего задания;
3. Изложение нового материала.
 - 1) подготовка учащихся к восприятию нового материала;
 - связь с материалом прошлых уроков и результатами домашнего задания;
 - какими приемами учитель подготавливает учащихся к восприятию нового материала (ознакомление с темой, планом урока, пояснение практического значения новых знаний).
 - 2) характеристика содержания нового материала. Научная направленность содержания, соответствие содержания урока требованиям программы;
 - 3) методы изложения нового материала. Соответствие методов целям урока, характеру материала и уровня подготовки учащихся. Логичность, последовательность изложения. Приемы активизации

учащихся, поддержание их внимания. Язык изложения (убедительность, эмоциональность, правильный темп, доступность). Воспитательные меры влияния на учащихся;

4) закрепление новых знаний

- целесообразность материала, взятого для закрепления;
- методы и приемы закрепления знаний, их действенность;
- дифференцированный подход к закреплению.

5. Домашнее задание.

- 1) характер задания и соответствие содержанию урока;
- 2) подготовленность учащихся к выполнению;
- 3) характер указаний учителя к выполнению домашнего задания;

6. Общая оценка урока

- 1) достигнуты ли поставленные цели урока, был ли выполнен план урока, соблюдена ли дозировка урочного времени? Получили ли учащиеся полное и четкое представление и достаточно глубокие знания по теме урока? были ли завершены все этапы урока, каково общее впечатление от урока?
- 2) основные положительные и отрицательные стороны урока.
- 3) выводы и предложения по улучшению качества урока.

Формы отчётности по производственной (педагогической) практике:

В ходе педагогической практики студенты обязаны дать открытые уроки. Третий урок считается зачетным. Занятия проводятся строго по разработанному конспекту. Проведенные уроки обсуждаются и протоколируются.

Студенты должны присутствовать на уроках, проводимых практикантами, участвовать в обсуждении урока.

По окончании педпрактики студенты обязаны сдать методисту:

- конспекты уроков, заверенные учителем и преподавателем-методистом;
- отчет о практике;
- психолого-педагогические задания, также заверенные учителем и преподавателем-методистом;

Каждый из студентов прикрепляется к преподавателю-методисту кафедр языка и литературы, психологии и педагогики и учителю-методисту школы.

В начале педпрактики должна быть проведена установочная конференция и в конце практики проводится итоговая конференция в школе и в университете. По окончании практики студент предоставляет индивидуальному руководителю практики дневник и отчет о проведённой работе. По итогам отчёта выставляется дифференцированный зачёт.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается в комиссии. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Оценка студента за практику учитывается стипендиальной комиссией при назначении стипендии. Студенту, не выполнившему программу практики по уважительной причине, может быть дано право прохождения практики повторно.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях выпускающих кафедр, советах факультетов.

Структура и содержание отчёта по практике:

В отчётную документацию по педагогической практики входят:

- направление на практику;
- дневник практики
- отчёт по практике;
- конспекты уроков;
- конспект внеклассного мероприятия по предмету;
- характеристика деятельности студента-практиканта, данная учителем-руководителем практики от школы.

Порядок и сроки защиты отчёта:

Студент выступает с отчётом по практике на итоговом собрании.

5) программа производственной (педагогической) практики; ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (типовой образец)

Студент 4 курса «бакалавр»,

ФИО _____

Научный руководитель,

ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:

2. Место прохождения:

3. Цель:

4. Задачи (примерный перечень):

5. План-график выполнения работ

№	Этапы прохождения	Сроки выполнения
1		
2		
3		
4		

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

б) отчет о прохождении производственной (педагогической) практики;

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Студент 4 курса «бакалавр»,

ФИО _____

Научный руководитель,

ФИО _____

1. Сроки прохождения практики:

2. Место прохождения:

Далее в свободной форме излагаются результаты прохождения производственной практики в соответствии с целью, задачами и планом, заявленными в индивидуальной программе практики

Подпись студента _____

Подпись научного руководителя _____

Контроль за проведением практики:

Руководители и методисты педпрактики обеспечивают подготовку студента к уроку, проявляя требовательность к выполнению студентами всего режима работы.

Подготовка класса, школы к “приему” практикантов, необходимые указания студентам, вовлечение их в работу школы - существенно помогут в успешном проведении педпрактики.

Важно и отношение коллектива учащихся и к практиканту и к его урокам. Это отношение в значительной степени (помимо руководства класса) вырабатывается самими студентами: установление контактов с классом, беседы, участие в классных мероприятиях, внимание и забота об учащихся - все это неизбежно вызывает ответное теплое чувство.

Очень важен и учет индивидуальных качеств как школьников, так и студентов-практикантов. Характер, темперамент, психологические особенности личности проявляются в педпрактике очень явно и требуют взаимной предупредительности и такта.

Заведующий кафедрой проверяет программу практики и готовность кафедры к её проведению, проводит контрольное посещение собраний по

практике, лекций и занятий практикантов, принимает отчёт руководителя практики.

Деканат организует проверку документации по практике, занятий практикантов и соблюдения положения о практике.

Непосредственное руководство практикой студентов осуществляется индивидуальными руководителями практики.

Факультетский руководитель практики:

– обеспечивает планирование, организацию и учёт результатов практики на факультете;

– устанавливает связь с базами практики, распределяет студентов по местам прохождения практики, осуществляет контроль нахождения студентов на практике;

– проводит совместно с выпускающими кафедрами установочные и итоговые конференции и методические семинары;

Вносит предложения по совершенствованию практики, участвует в работе кафедр при обсуждении вопросов практики студентов;

– контролирует работу индивидуальных руководителей практики, выборочно посещает занятия и другие мероприятия, проводимые студентами, принимая меры к устранению недостатков в организации практики;

– составляет отчёт и предоставляет его декану факультета и руководителю практик университета.

Индивидуальный руководитель практики:

– помогает студентам составить индивидуальный план на весь период практики;

– осуществляет контроль прохождения практики в соответствии с её программой;

– собирает и анализирует документацию, представленную студентами;

– принимает участие в установочной и итоговых конференциях;

– принимает дифференцированные зачёты по практике;

– составляет письменный отчёт о проведении практики факультетскому руководителю.

Права и обязанности студентов-практикантов

Права и обязанности студента-практиканта

1. Студент-практикант выполняет все виды работ, предусмотренные программой педагогической практики в соответствии с предъявляемыми к ним требованиями.

2. Практикант подчиняется правилам внутреннего распорядка школы, распоряжениям администрации и руководителей практики. В случае невыполнения требований, предъявляемых к практиканту, студент может быть отстранен от прохождения практики.

3. Студент, отстраненный от практики или работа которого на практике признана неудовлетворительной, считается не выполнившим учебный план. По решению декана факультета ему может быть назначено повторное прохождение практики.

4. Студент составляет план своей учебно-воспитательной работы с учащимися, этот план утверждается групповым руководителем педагогической практики.

5. Студент посещает консультации методистов, учителей, классных, руководителей, Подписывает у них конспекты уроков и внеклассных мероприятий не позднее, чем за два дня до урока или внеклассного мероприятия.

6. Студент сообщает методистам обо всех изменениях в расписании уроков и внеклассных мероприятий.

7. В соответствии с программой практики студент обязан современно представить отчетную документацию.

8. Студент-практикант имеет право по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики, администрации школы, пользоваться учебно-методическими пособиями, находящимися в соответствующих кабинетах университета, вносить предложения по усовершенствованию организации практики.

9. По итогам педагогической практики студент получает дифференцированную оценку.

Функции старосты студенческой группы:

- Староста в первую неделю передает методистам, руководителям практики расписание уроков и график проведения внеклассных мероприятий, проводимых студентами в период практики;
- Сообщает обо всех изменениях в расписании уроков, в графике проведения внеклассных мероприятий методистам, руководителям практики.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	<u>Акьомллаев Э. С.</u> Кърымтатар тилининь амелияты : Синтаксис : Филология фак. къырымтатар тили ве эдебияти боллогигинь студентлари ичюн дерслик [Text] : учебное пособие / Э. Акьомллаев. - Ташкент : Укитувчи, 1989. - 160 с.	учебник	2

2.	Меметов А.М. Земаневий кырымтатар тили : дерслик / А.М. Меметов ; Украина маариф ве илим везирлиги, Вернадский В.И. адына Таврия миллий университети. - 2-нджи нешир, тюзетильген. - Симферополь : Кырымдевокъувпеднешир, 2010. - 320 с. -	учебник	6
3.	Алиева Л.А. Кырымтатар тилини огретюв усулшынаслыгы : Алий ве орта педагогика окъув юртлары талелелери ичюн къуланма / Л. А. Алиева. - Симферополь : Кырымдевокъувпеднешир, 1998. - 128 с. -	Методическое пособие	4
4.	Кырымтатар тили тильшынаслыкъ терминлерини нь лугъаты : Юкъары сыныф талелелери, филология болуклерининь студентлери, кырымтатар тили оджалары ичюн къуланма [Текст] : учебное пособие / А. М. Эмирова, Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова. - Симферополь : Сонат, 2001. - 64 с.	учебное пособие	2
	ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ		
1.	Педагогическая практика студентов: учебно-методическое пособие [Текст] / Сост. Н.А.Боброва, Т.Б.Игонина, И.В.Тимонина; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Томск: Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2009.	Методическое пособие	1
2.	Январские педагогические чтения : сборник научных трудов. Вып. 10 / М-во образования и науки, молодежи и спорта Автономной Республики Крым, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун-т" ; ред. Л. У. Алимова [и др.]. - Симферополь : НИЦ КИПУ, 2012. - 134 с.	сборник	1

3.	<p>Мультимедийные технологии в профессиональном образовании : материалы Всеукраинской научно-практической конференции 5-6 марта 2013 года / М-во образования и науки, молодежи и спорта Украины, М-во образования и науки, молодежи и спорта АРК, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун-т", Лаборатория мультимедийных образовательных технологий; кафедра профессиональной педагогики и инженерной графики. - Симферополь : НИЦ КИПУ, 2013. - 198 с.</p>	Сборник	1

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ.

7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении учебного процесса

2. Лицензионные курсы, программы.
3. Интерактивные занятия.

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по практике

- Компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки); специально оборудованные аудитории.
- Ноутбук, проектор, экран для просмотра презентаций.
- DVD-, CD-плееры для прослушивания аудиофайлов с поэтическими текстами, отрывками прозаических произведений.
- Раздаточный материал для проведения групповой работы.

9. Методические указания для студентов-практикантов

Студентам перед началом педагогической практики нужно повторить основные разделы профилирующих дисциплин, получить консультации

преподавателей, ознакомиться с программой практики, новинками методической литературы.

Рекомендуется составить конспекты сразу к циклу уроков, что позволит добиться хороших результатов в обучении учащихся. Студент должен обсудить заранее составленный конспект урока со школьным учителем, затем представить конспект с подписью учителя руководителю практики от ВУЗа.

При построении урока необходимо рационально спланировать расход времени на его разные этапы. 45 минут урока можно распределить следующим образом: на организацию работы классе и проверку домашнего задания – 10 минут, на объяснение нового материала– 15-20 минут. На закрепление материала выделить 10-15 минут, 5 минут – на объяснение домашнего задания и подведение итогов урока.

Студенту-практиканту необходимо заранее тщательно продумать вопросы, которые он будет задавать ученикам, нужно правильно определить их последовательность. Вопросы должны побуждать учеников к мыслительной деятельности.

Типичные ошибки студентов в подготовке и проведении уроков:

1. Словарная работа проводится неправильно, это выражается в следующем:

- для усвоения выбраны слова, не актуальные для данного этапа обучения учащихся;
- новые слова записываются на доске, но не закрепляются, ученики не читают и не переписывают эти слова в словарь;
- не используется наглядность в процессе словарной работы;
- новые слова не повторяются на последующих уроках.

2. Плохо продуманы вопросы для закрепления и проверки знаний учащихся, нечетко поставлены вопросы для эвристической беседы.

3. Неправильно распределено время на все виды работы, а именно: много времени уходит на проверку домашнего задания, мало на объяснение нового материала, еще меньше времени остается на закрепление усвоенного.

4. Слабая подготовка к уроку: практикант недостаточно хорошо выучил учебный материал, плохо ориентируется в изучаемом правиле или в литературном произведении.

5. Недостаточен объем материала на урок, в результате остается неиспользованное время урока, мало интересного, занимательного материала.

6. Не уделяется внимание развитию речи учащихся.

Рекомендации к проведению словарной работы

Словарная работа имеет большое значение, как на уроках крымскотатарского языка, так и на уроках литературы. Важность словарной работы объясняется низким уровнем владения учениками родным языком.

Для ее успешного проведения студентам-практикантам нужно иметь в виду следующее:

1) в связи с тем, что в изучаемых текстах встречается много слов, непонятных для учеников, нужно разделить эти слова на две группы - для активного и пассивного усвоения. Слова активного словаря часто употребляются в речи. Надо выбирать те слова, которые понадобятся ученикам для ответов на вопросы учителя, для пересказа изучаемого текста, для выполнения письменных работ. Эти слова записываются учениками в словарь, учитель предлагает специальные упражнения для запоминания, усвоение активной лексики. Остальные слова, редко используемые в речи, относятся к пассивной лексике. Они объясняются по ходу чтения текста, но в словарь не записываются, не заучиваются. Усвоение этих слов планируется в последующих классах;

2) словарная работа бывает предтекстовая, по ходу чтения и послетекстовая. Для предтекстовой словарной работы отбираются слова, без знания которых дети не поймут читаемый текст. В основном это слова активной лексики. По ходу чтения текста объединяются слова пассивного словаря; для их семантизации (объяснения значения слов) часто используются иллюстрации, рисунки, жесты, мимика. Иногда ученики сами догадываются о значении слов из контекста. После чтения текста учитель спрашивает учеников: «Какие слова для вас остались непонятными?». Если такие слова есть, учитель объясняет их значение, эта работа относится к послетекстовой словарной работе. Перед объяснением любых слов надо выяснить, знакомы ли ученикам эти слова, чтобы не объяснять то, что дети уже знают;

3) должна проводиться специальная работа по введению новых слов в речь учащихся: чтение слов учителям и ученикам, уточнение значений, составление с новыми словами предложений на основе изучаемого текста и на другие темы;

4) необходимо помнить, что особенности психологии детей требуют активного применения наглядности (предметных и сюжетных рисунков) на всех этапах усвоения новых слов – объяснении, запоминании, употреблении в речи;

5) необходимо спланировать повторение и закрепление в речи новых слов с помощью специальных упражнений на **последующих уроках** до свободного и активного использования слов в речи.

Методические рекомендации к проведению уроков крымскотатарского языка

Для успешного проведения уроков крымскотатарского языка рекомендуется повторить следующие лингвистические темы, в которых учащиеся часто допускают ошибки:

- порядок слов в предложении, особенности построения простых и сложных предложений разного типа (повествовательных, воспитательных, побудительных);

- синтаксический анализ предложений;
- использование разнообразных форм глагола.

При подготовке и проведении уроков крымскотатарского языка практикант должен обратить внимание на следующие моменты:

- проанализировать уровень владения крымскотатарским языком учащихся данного класса учитывать его при подготовке уроков;
- уделять особое внимание развитию речи учащихся, развивать умение учащихся отвечать на поставленный вопрос, строить рассказ, используя опорные слова, картинки, рисунки;
- стремиться создавать на уроке условия для активной речевой практики учащихся, формировать умение свободно вести беседу;
- обратить внимание на употребление фразеологических оборотов в речи;
- необходимо подобрать для урока интересы, предложения, интересный материал.

Изучение грамматического правила

Для того, чтобы ученики хорошо поняли и могли правильно применять грамматическое правило, рекомендуется выполнять ряд подготовительных шагов:

1. подобрать материал для актуализации опорных знаний учащихся, этот позволит связать новый материал с изученным ранее;
2. продумать мотивацию учебной деятельности детей, сделать так, чтобы у учащихся пробудился интерес к теме;
3. подготовить материал для анализа языковых явлений. В процессе усвоения правила нужно сначала рассмотреть языковой материал (звуки, слова, предложения, текст), потом сделать вместе с учащимися из анализа вывод, вывести правило;
4. определить основные признаки изучаемого правила и в логической последовательности спланировать вопросы для учащихся;
5. желательно предусмотреть составление с учащимися обобщающей схемы или таблицы к правилу.
6. продумать методику изучения правила, написанного в учебнике, и подобрать систему собственных примеров; правило в учебнике учитель читает сначала сам, объясняет незнакомые слова, которые могут встретиться в нем; затем правило читают ученики, приводят свои примеры.
7. спланировать закрепление правила с помощью разных упражнений и заданий.
8. спланировать повторение материала на последующих уроках.

Методические рекомендации к проведению уроков крымскотатарской литературы

При подготовке к уроку литературы и проведении его необходимо обратить внимание на следующие моменты:

1. необходимо прочитать художественные произведения, которые предстоит изучить с учащимися по программе, подобрать литературно-критический и наглядный материал к этим произведениям.
2. отметить фрагменты текста произведения для комментированного чтения, для анализа идеи, характеристики героев произведения;
3. подготовить комментарий к фрагментам, продумать вопросы и задания, которые помогут учащимся понять произведение и проанализировать его;
4. выделить слова для словарной работы, продумать способы объяснения новых слов и упражнения для их закрепления;
5. подготовить задание и вопросы на усвоение содержания, составление плана произведения или его фрагмента;
6. продумать анализ выразительных средств языка, стилистических особенностей изучаемого произведения;
7. следуя принципу исторического подхода к изучению художественного произведения, творчества писателей, показать связь развития литературы с историей народа, давать исторический комментарий при изучении художественного произведения;
8. показать отражение в художественной литературе мировоззрения народа и национального характера;
9. продумать способы разъяснения учащимся основных понятий теории литературы и усвоение литературоведческих терминов;
10. придерживаться системы, определенной логической последовательности при анализе произведения.

Основные этапы работы над художественным произведением

1. подготовительная работа к восприятию произведения, рассказ о времени написания произведения, о его теме;
2. словарная работа;
3. комментированное чтение учителя;
4. усвоение содержания произведения;
5. анализ темы и идеи произведения;
6. работа над сознательным, правильным, быстрым и выразительным чтением учащихся.
7. задания в устной письменной форме на проверку усвоения произведения;
8. творческие задания.

Алгоритм написания конспекта урока по литературе

1. Определите место урока в данной теме, в курсе, в программе по литературе.
2. Сформулируйте тему урока. Определите литературоведческую концепцию урока. Отберите историко-литературный материал.
3. Определите цель и задачи урока, основные вопросы урока.
4. Сформулируйте главный вопрос как проблемный.
5. Определите основные учебные ситуации урока, их последовательность (опрос, работа с текстом, домашнее задание и др.). Продумайте способы

активизации деятельности учащихся. Разработайте несколько проблемных ситуаций, продумайте пути их разрешения. Сформулируйте выводы по каждой учебной ситуации. Продумайте «переходы» от одной учебной ситуации к другой для того, чтобы урок приобрел композиционную значимость.

6. Особое внимание обратите на выбор способов освоения изучаемого художественного произведения: виды чтения, пути анализа и интерпретации, на то, какие специальные умения вы будете формировать в ходе урока.
7. Продумайте способы организации эмоциональной сферы урока и возможности использования внутрипредметных и межпредметных связей, других видов искусства. Продумайте оборудование урока.
8. Определите возможности формирования читательских и литературно-творческих способностей учащихся.
9. Разработайте программу развития речи- устной и письменной, диалогической, полилоговой, монологической.
10. Определите общий объем знаний, умений, навыков и характер изучения теоретико-литературных понятий.
11. Определите роль учителя и учащихся, объем и виды деятельности учителя и учащихся, объем репродуктивной, творческой, исследовательской деятельности, формы сотрудничества.
12. Продумайте задания для коллективной, групповой, индивидуальной работы на уроке. Определите объем и виды самостоятельной работы учащихся.
13. Определите систему отслеживания и контроля результатов обучения.
14. Определите виды деятельности учащихся, которые будут оценены вами.
15. Определите предполагаемый тип урока.
16. Четко сформулируйте обобщающие положения урока.
17. Продумайте домашнее задание. Не забудьте, что задания должны быть не только закрепляющими, обобщающими, углубляющими, но и опережающими.
18. Оформите конспект урока. В конспекте обязательно должны быть указаны: класс, программа, тема, цель и задачи, оборудование урока.

Рекомендации к программе педагогической практике.

Составление конспектов уроков по изучению грамматических тем

Схема составления конспекта урока

Фен:

Мектеп:

Сыныф:

Кечирген куню:

Дерсинъ мевзусы:

Дерсинъ макъсады: (огретюв ве тербиевий макъсадлары)

Дерсинъ теминаты (донатувы):

Дерсинъ кетишаты:

1. Тешкили момент _____ дакъикъа.
2. Эв вазифесини тешкерюв _____ дакъикъа. (вазифелер, суаллер, джеваплар).
3. кечкен материалы текрарлар _____ дакъикъа(Мевзугъа аит сезлерни, джумлелерни, текстни талиль этюв, къайдени анълатув).
4. Янъы материалны пекитюв _____ дакъикъа . (Мешгъулиетлер, вазифелер, суаллер, джеваплар. Нутукъ инкишафынен багълы вазифелер).
5. Эв вазифесини анълатув _____ дакъикъа.
6. Дерсинъ нетиджеси ве баалав _____ дакъикъа.

Данный план урока является примерным, он может изменяться в зависимости от вида, цели урока. Каждый пункт плана должен быть заполнен конкретным содержанием, вопросами, заданиями, упражнениями, различными видами устной и письменной работы с указанием использования наглядных дидактических материалов. В построении урока проявляется творческое отношение студента к работе.

Составление конспектов уроков по развитию речи

- 1) Составление конспектов уроков по написанию изложений;
- 2) Конспекты уроков устного пересказа;
- 3) Уроки написания сочинений;
- 4) Написание конспектов уроков развития речи на основе текста.

Составление конспектов нетрадиционных уроков

Для написания конспектов нетрадиционных уроков выбираются такие типы уроков: уроки-викторины, уроки-конференции, уроки КВН, урок-семинар, урок-кроссворд. По желанию студента можно выбрать другой вид урока. Студенты составляют подробный конспект с использованием наглядности. При подготовке конспекта привлекается дополнительная литература, задания для самостоятельной работы учащихся. Конспект составляется по грамматической теме или по развитию речи школьников.

Изготовление наглядных средств обучения

Студенты изготавливают таблицы, схемы, иллюстративный материал для уроков развития речи, дидактический раздаточный материал, наглядный материал по использованию мультимедийных средств обучения.

Подбор текстов для работы по развитию речи учащихся

Тексты для уроков подбираются из художественной литературы, научно-популярных статей, из газетного материала и т.п. Готовится система заданий по текстам.

Требования к отчету по педагогике

Студентам 4 курса необходимо предоставить:

- План воспитательной работы на период педагогической практики (составленный на основе плана воспитательной работы класса).
- Сценарий воспитательного мероприятия, проведенного студентом.
- Анализ внеклассного мероприятия, проведенного другим студентом-практикантом.

В отчет студентов 4 курса входят:

- Сценарий внеклассного мероприятия.

Составление планов внеклассных мероприятий

Составляются планы проведения внеклассных мероприятий по желанию студентов (праздники, концерты, КВН, «Татлы сес», «Акъшам къавеси» и т.д.

Отчет по психологии

- Составление психолого-педагогической характеристики на одного ученика.
- Написание психолого-педагогической характеристики классного коллектива.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

**Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания
Кафедра крымскотатарской и турецкой литературы**



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**Б.2.П.06 «Производственная (преддипломная)» – по
крымскотатарскому языку и литературе**

направление подготовки 45.03.01 «Филология»

**профиль «Преподавание филологических дисциплин
(Крымскотатарский язык и литература, Английский язык и литература)»**

факультет Крымскотатарской и турецкой филологии

Симферополь, 2015

Программа практики Б.2.П.06 «Производственная (преддипломная)» – по крымскотатарскому языку и литературе для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология» профиля «Преподавание филологических дисциплин составлена на основании ФГОС ВО (ВПО) и учебного плана по направлению бакалаврской подготовки направления 45.03.01 «Филология», утвержденного ректором ГБОУ ВО РК «КИПУ» от «___» _____ №

Составитель программы _____ Аджимамбетова Г.Ш., к.филол.н.,
доцент, Сейдаметова Н.С. к.филол.н.

Программа утверждена на кафедре крымскотатарского и турецкого языкознания

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ (Ганиева Э.С.)

Программа одобрена и утверждена на заседании УМК факультета крымскотатарской и турецкой филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Председатель УМК _____ (Аджимамбетова Г.Ш.)

Программа переутверждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Программа переутверждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в программу».

Заведующий кафедрой _____

Оглавление

1.				
Аннотация.....				29
1.1.	Место	в	структуре	ООП
ВО.....				29
1.2.	Планируемые результаты.....			29
1.3.	Объем по семестрам и видам занятий(по учебному плану).....			6
2.	Содержание, структурированное по темам.....			7
3.	Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов.....			9
4.	Фонд оценочных средств.....			9
4.1.	Перечень компетенций с указанием этапов их формирования и видов оценочных средств.....			9
4.2.	Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....			10
4.3.	Формы отчётности по Производственной (преддипломной) практике.....			11
5.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....			17
6.	Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет.....			22
7.	Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса.....			22
8.	Методические указания для студентов.....			22
8.1	Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов.....			22
8.2	Методические рекомендации по подготовке написания бакалаврской работы.....			23

1. Аннотация

«Производственная (преддипломная) практика»

45.03.01 «Филология». Профиль: Преподавание филологических дисциплин образовательно-квалификационного уровня «бакалавр»

1.1. Место в структуре ООП ВО

Важнейшим звеном в процессе профессиональной подготовки будущих учителей языка и литературы является Производственная (преддипломная) практика.

Производственная (преддипломная) практика является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавра. Входит в базовую часть Б.2.П.06. «Производственная (преддипломная) практика. Она представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Производственная (преддипломная) практика студентов является составной частью основной образовательной программы высшего профессионального образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса.

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная практика:

«Фонетика, орфоэпия современного крымскотатарского языка»,
«Лексикология, фразеология современного крымскотатарского языка»,
«Морфемика, словообразование современного крымскотатарского языка»,
«Синтаксис современного крымскотатарского языка».

Настоящее Положение раскрывает виды и содержание практики, определяет требования к организации и руководству практикой, подведению итогов.

Содержание, виды практик, формы отчётности, организация и руководство практикой определяются Положением проведения практики в вузах Российской Федерации, утверждённого приказом Министерства образования Российской Федерации «Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов образовательных учреждений высшего профессионального образования».

1.2. Планируемые результаты обучения

Цель и задачи

Целью преддипломной практики является сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы (дипломной работы), по защите которой Государственной аттестационной комиссией оценивается готовность будущего специалиста к самостоятельной трудовой деятельности. Она направлена на решение

конкретных задач дипломного проектирования в соответствии с выбранной темой на основе применения теоретических знаний, полученных в период обучения, и практических навыков, приобретённых за время прохождения предыдущих видов практик.

Задачи :

1. приобретение более глубоких профессиональных навыков, необходимых при решении конкретных профессиональных задач в определённом виде деятельности, установленном ФГОС ВПО;

2. закрепление специальных и теоретических знаний и практических навыков, полученных в процессе обучения и их рациональное сочетание с умением решать вопросы, возникающие в практической деятельности;

3. сбор, обобщение и анализ практического материала, необходимого для подготовки и написания выпускной квалификационной работы.

4. развитие студентами своих исследовательских способностей, совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

5. формирование умений публичного выступления, участия в научных дискуссиях.

В результате изучения студент формирует и демонстрирует следующие компетенции:

- способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);
- владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

знать:

- базовые знания в области изучаемого языка;
- основы лингвистики, психологии и методики обучения языкам;
- совершенствовать свои способности к анализу, аргументации и формулировке.

Уметь:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития;
- уметь структурировать собранный материал;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

Владеть:

- приёмами научно-исследовательской деятельности;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;
- владеть навыками и умениями сбора и систематизации материала для практической части бакалаврской диссертации.
- владеть общенаучными и научными методами лингвистических исследований, научным стилем описания материала.
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка;

1.3. Объем по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество во зачетных единиц	Контактные часы					Количество недель	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	с	Л/р		
ДФО									
8	162	4,5	162					3	Зачёт
ЗФО									
8	162	4,5	162					3	Зачёт

2. Содержание практики, структурированное по темам

Наименования тем (разделов, модулей)	Количество часов				Формы текущего контроля
	очная форма		заочная форма		
	все	в том числе	все	в том числе	

	го	л	п	с	л а б	СР	го	л	п	с	л а б	С Р	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1. Установочная конференция, знакомящая с особенностями проведения практики (инструктаж по общим вопросам; составление плана работы)	4						4						Устный опрос консультация с руководителем
2. Приобретение профессиональных навыков с учетом запланированной преддипломной работы	26						26						Устный отчет по индивидуальному графику студента консультация с руководителем
3. Ознакомление с материалами исследовательских работ в данной области и отбор нужной литературы.	30						30						Контроль руководителя (по индивидуальному графику)
4. Обработка материала и списка литературы по теме научного исследования	30						30						Контроль руководителя (по индивидуальному графику)
5. Обсуждение плана и промежуточных результатов исследования	30						30						Контроль руководителя (по индивидуальному графику)
6. Подготовка устного выступления по избранной теме	20						20						Контроль руководителя (по индивидуальному графику)

7.Заключительный этап: Составление отчёта по индивидуальному графику бакалавра по преддипломной практике	22						22						Отчет по индивидуальному графику бакалавра предзащита
Всего часов	162						162						
Форма итогового контроля	Зачет					Зачет							

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
1	Сбор практического материала, наблюдения, и т. д., выполнение индивидуальных заданий руководителей практики	Устный отчет	4	Основная [4], [6] Дополнительная [4]
	Систематизация полученного фактического материала, формирование первого варианта	отчёт	116	Основная [2], [3], [4] Дополнительная [6], [2], [3]
2	Документирование, подготовка отчета по практике,	отчёт	22	Основная [2], [3], [4] Дополнительная [1], [2], [3], [4]
3	подготовка доклада, презентации бакалаврской работы	отчет	20	Основная [1], [5] Дополнительная [1], [2]

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения практики (модуля) и видов оценочных средств

Этапы формиро	Критерии сформированности на этапе		
	ПК-2	ПК-3	Оценочн

вания компетенции			ые средства
Знание-вый этап (знать)	– базовые знания в области изучаемого языка; – основы лингвистики, психологии и методики обучения языкам	– совершенствовать свои способности к анализу, аргументации и формулировке	Отчет
Деятельностный этап (уметь)	– работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения задач; – применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития; лингвистических задач;	– уметь структурировать собранный материал; – свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Отчет
Личностный этап (владеть)	– приёмами научно-исследовательской деятельности; – владеть общенаучными и научными методами лингвистических исследований, научным стилем описания материала. – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка	культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и – владеть навыками и умениями сбора и систематизации материала для практической части бакалаврской диссертации письменной речи	Зачёт (предзащита ВКР)

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

	Компетентность не сформирована	Пороговый уровень компетентности	Продвинутый уровень компетентности	Высокий уровень
Оценочные средства	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Зачёт	Бакалаврская работа не выполнена или выполнена с грубыми нарушениями, выводы не соответствуют цели работы. Индивидуальный график заполнен с грубыми замечаниями.	Бакалаврская работа выполнена частично или с нарушениями, выводы не соответствуют цели. Результаты исследования выражены нечётко. В оформлении списка литературы имеются недостатки. Индивидуальный график заполнен с	Работа выполнена полностью, отмечаются несущественные недостатки в оформлении. Студент владеет современными приёмами научного исследования и использует их при написании бакалаврской работы. Результаты исследования выражены с	Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям. Студент владеет современными приёмами научного исследования и использует их при написании бакалаврской работы. Умеет кратко излагать результаты

		замечаниями.	несущественными замечаниями.	исследования. Отчёт по индивидуальному графику сдан вовремя.
--	--	--------------	------------------------------	--

Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	
1	Организация практики: проведение организационного собрания.	
2	Инструктаж по технике безопасности	
3	Сбор практического материала, наблюдения, и т. д., выполнение индивидуальных заданий руководителей практики	
4	Систематизация полученного фактического материала.	
5	Подготовка отчетной документации по практике (заполнение индивидуального графика)	
6	Итоговая конференция	

4.3. Формы отчётности по Производственной (преддипломной) практике:

В ходе учебной Производственной (преддипломной) практики студенты обязаны в течение 3-х недель выполнять задания, предусмотренные программой.

По окончании практики студенты обязаны сдать руководителю:

- отчет по индивидуальному графику о практике;

Студенты прикрепляются к руководителю кафедр языка и литературы.

Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Оценка студента за практику учитывается стипендиальной комиссией при назначении стипендии. Студенту, не выполнившему программу практики по уважительной причине, может быть дано право прохождения практики повторно.

Итоги практики обсуждаются на заседаниях выпускающих кафедр, советах факультетов.

В отчётную документацию по Производственной (преддипломной) практике входят:

- направление на практику;
- индивидуальный график практики
- отчёт по индивидуальному графику о практике;
- выполненная дипломная работа.

Структура и содержание отчёта по практике:

- название отчёта;
- фамилия, имя, отчество студента, страна, группа;
- тема дипломной работы;
- описание метода и материала исследования;
- отчёт о выполнении индивидуального задания;
- оценка и подпись научного руководителя;
- оценка и подпись руководителя практики.

Порядок и сроки защиты отчёта:

Студент выступает с отчётом по практике на итоговой конференции .

Критерии оценки по практике:

- посещение мероприятий по практике;
- соблюдение правил организации труда и техники безопасности;
- качество выполнения индивидуального задания;
- содержательность отчёта по практике.

Контроль за проведением практики:

Заведующий кафедрой проверяет программу практики и готовность кафедры к её проведению, условия работы студентов на базе практики, принимает отчёт руководителя практики.

Деканат организует проверку документации по практике, занятий практикантов и соблюдения положения о практике.

7) программа производственной (преддипломной) практики;
ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ
ПРАКТИКИ
(типовой образец)

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

(название факультета)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета _____

(ф.и.о.)

(подпись)

« _____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Фамилия, имя, отчество _____

направление подготовки 45.03.01. «Филология»

профиль «Преподавание филологических дисциплин. Крымскотатарский язык и литература»

Кафедра крымскотатарского и турецкого языкознания

Тема научной работы _____

Обсуждена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от « _____ » _____ 20__ г.

Научный руководитель _____
(подпись) (ф.и.о., ученая степень и звание)

Научный консультант _____
(подпись) (ф.и.о., ученая степень и звание)

Зав. кафедрой _____
(подпись) (ф.и.о., ученая степень и звание)

Дата _____

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И
МОЛОДЕЖИ РК
ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет _____

УТВЕРЖДАЮ

Заведующая кафедрой

(ф.и.о.)

« _____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ НА БАКАЛАВРСКУЮ РАБОТУ

бакалавр _____

Направление подготовки _____

Руководитель работы _____

(ф.и.о., ученая степень, ученое звание) (подпись)

Тема бакалаврской работы _____

Дата выдачи задания _____ Приказ _____ от _____

Срок сдачи бакалаврской работы « _____ » _____ 20__ г.

Фонд оценочных средств

При выставлении оценок за практику учитываются:

- соблюдение правил организации труда и техники безопасности;
- качество выполнения индивидуального задания;
- содержательность отчёта по практике.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Инновационные технологии в образовании : материалы VIII Международной научно-практической конференции 15-17 сентября 2011 г. Т. 2 / М-во образования и науки, молодежи и спорта Украины, РВУЗ "Крымский	статья	1

2.	<p>гуманитарный ун-т". - Симферополь ; Ялта : КГУ, 2011. - 234 с</p> <p>Крушельницька О.В. Методологія та організація наукових досліджень : Навчальний посібник / О. В. Крушельницька. - К. : Кондор, 2009. - 206 с.</p>	учебное пособие	3
3.	<p>Кузнецов И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов. - М. : Дашков и К-, 2004. - 432 с.</p>	учебное пособие	2
4.	<p>Методические рекомендации по подготовке курсовых, бакалаврских и дипломных работ для студентов дневной и заочной форм обучения / сост. Э.С. ганиева, Н.С. Сейдаметова, А.С. МАЗинов. – Симферополь : НИЦ КИПУ, 2011. – 32 с.</p>	Методические рекомендации	1
5.	<p>Мультимедийные технологии в профессиональном образовании : материалы Всеукраинской научно-практической конференции 5-6 марта 2013 года / М-во образования и науки, молодежи и спорта Украины, Лаборатория мультимедийных образовательных технологий; кафедра профессиональной педагогики и инженерной графики. - Симферополь : НИЦ КИПУ, 2013. - 198 с.</p>	учебное пособие	1
6.	<p>Основы научных исследований : Методические указания для студентов-филологов / М-во образования и науки АРК, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун- - Симферополь, 2007. - 44 с</p>	Методические рекомендации	2
			2

7.	Основы научных исследований : метод. указания для студ.-филологов / М-во образования и науки АРК, Крымский инженерно-педагогический ун-т ; - Симферополь : НИЦ "КИПУ", 2007. - 44 с	Методические рекомендации	
8.	Семиченко В.А. Вариативность мышления студентов как предмет научного исследования и практического воздействия : учебное пособие - К., 2012. - 96 с. :	учебное пособие	5

Дополнительная литература

1	Безуглов И.Г. Основы научного исследования [Текст]: учеб. пособ. / И.Г.Безуглов. В.В.Лебединский, А.И.Безуглов. –М.: Академический проект.2008. – 194с	учебное пособие	5
2.	Образовательный стандарт среднего (полного) общего образования по литературе. Профильный уровень / http://www.school.edu.ru/dok_edu.asp?pg=2	Статья	1
3.	Емельянова И.В. Организация научно-исследовательской работы студентов как важный фактор профессиональной подготовки современного специалиста в вузе // Проблемы модернизации образования в условиях вхождения России в Болонский процесс [Текст] Международная (26 науч.-метод. конф. КемГУ).-сб. статей -Кемерово: Кузбассвуиздат. 2005. - с 110-112.	Статья	1
4.	Образовательный стандарт среднего (полного) общего образования по русскому языку. Профильный уровень / http://www.school.edu.ru/dok_edu.asp?pg=2	Пособие	1

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети

Интернет

1. www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ
2. <http://www.kitaphane.crimea.ua/ru>

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по практике.

- Компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки);
- Проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения презентации студентами результатов работы;

8. Методические указания для студентов

8.1. Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы. С целью организации данного вида учебных занятий необходимо в первую очередь использовать материал лекций и семинаров. Лекционный материал создает проблемный фон с обозначением ориентиров, наполнение которых содержанием производится студентами на практических занятиях после работы с учебными пособиями, монографиями и периодическими изданиями.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем курса, определенных программой. Основными видами и формами самостоятельной работы студентов являются: подготовка сообщений и докладов; самоподготовка по вопросам;

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников - ориентировать студента в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы студента, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах». Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам - залог глубокого усвоения науки.

8.2. Методические рекомендации по подготовке написания бакалаврской работы

Бакалаврская работа представляет собой научную работу по специальным или общим проблемам крымскотатарского языкознания.

В бакалаврской работе должны получить выражение теоретические и практические знания, полученные студентом за время обучения в университете, приложение к решению цели и задач, сформулированных совместно с научным руководителем.

Для бакалаврской работы обязательными являются теоретическая и практическая части.

Теоретическая часть включает программу исследования по выбранной теме, а именно:

- постановку научной проблемы с обоснованием актуальности и практической значимости выбранной темы;
- формулировку и обоснование цели исследования;
- постановку исследовательских задач данного этапа работы;
- теоретическое описание объекта и предмета исследования;
- анализ степени изученности проблемы, обзор литературы по теме;
- описание методики сбора и анализа данных.

Практическая часть должна базироваться на анализе результатов исследования, проведённого студентом самостоятельно либо в рамках более масштабного исследования, осуществлённого совместно с научным руководителем.

Требования к содержанию и оформлению бакалаврской работы:

Работа состоит из титульного листа, оглавления, собственно текста, списка использованной литературы и приложений (если они необходимы).

Оглавление размещаются сразу после титульного листа, список использованной литературы и приложения – в конце работы.

Оглавление отражает структуру работы и содержит названия разделов и параграфов с указанием номера начальной страницы:

Титульный лист оформляется согласно Приложениям.

Собственно текст бакалаврской работы включает **ВВЕДЕНИЕ**, **ОСНОВНУЮ ЧАСТЬ** и **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**.

Во ВВЕДЕНИИ, как правило, должны содержаться описание проблемной области, формулировка научной проблемы (предмет, объект и гипотеза исследования) и обоснование темы исследования с точки зрения её актуальности, новизны, практической и теоретической значимости.

В ЗАКЛЮЧЕНИИ отражаются итоги работы, степень выполнения авторов поставленных задач, даётся оценка перспектив исследований в данной области.

ОСНОВНАЯ часть работы делится на разделы и подразделы. Их подразделы не должны быть лишь стереотипным повторением общих названий, они носят содержательный характер и формулируются с учётом конкретного объекта исследования. В конце заголовка точка не ставится. Знаки переноса в заголовках не используются. Если заголовок не помещается на одной строке, его переносят не произвольно, а с учётом логических фрагментов.

Нумерация страниц. Все страницы работы нумеруются по порядку без пропусков, повторений и литерных добавлений. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не указывается. Номер страницы проставляется **вверху страницы (справа)** однообразно во всём тексте работы. Введение, отдельные разделы и заключение следует начинать с новой страницы.

Требования к общему оформлению работы. Работа набирается на компьютере. Текст печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4.

Шрифт: Times Nev Roman

Интервал между строками: 1,5 строки (полуторный)

Размер левого поля: 30 мм

Размер правого поля: 15 мм

Размер верхнего поля: 20 мм

Размер нижнего поля: 20 мм

Абзац: 1, 25 см

Каждая структурная часть работы (введение, основная часть, заключение и т.д.) начинается с новой страницы. Расстояние между названием раздела и следующим за ним текстом, а также между названиями раздела и подраздела составляет **2 интервала**.

После заголовка, располагаемого посередине строки, точка не ставится. Не допускается подчёркивание заголовка и переносы в словах заголовка.

Рекомендуемый объём бакалаврской работы – 45-50 страниц (не считая приложения, число страниц которого не ограничивается).

Итоговая оценка за бакалаврскую работу выставляется Государственной экзаменационной комиссией по результатам защиты с учётом оценок, содержащихся в отзыве научного руководителя и рецензента.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ**

**ГБОУ ВО РК
«КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра английской филологии



ПРОГРАММА

Б.2.П.06 «Производственная (преддипломная)» – по английскому языку и литературе

направление подготовки 45.03.01 «Филология»

профиль «Преподавание филологических дисциплин (Крымскотатарский язык и литература, Английский язык и литература)»

факультет крымскотатарской и турецкой филологии

Симферополь, 2015

Программа практики Б.2.П.06 «Производственная (преддипломная)» – по английскому языку и литературе для студентов образовательно-квалификационного уровня «бакалавр» направления 45.03.01 «Филология» профиля «Преподавание филологических дисциплин» составлена на основании ФГОС ВО (ВПО) и учебного плана по направлению бакалаврской подготовки направления 45.03.01 «Филология», утвержденного ректором ГБОУ ВО РК «КИПУ» от «____» _____ №

Составитель программы Д.А. Абжелиева, преподаватель кафедры английской филологии

Программа утверждена на кафедре английской филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г

Заведующий кафедрой _____ (Л.Н. Макеева)

Программа одобрена и утверждена на заседании УМК факультета крымскотатарской и турецкой филологии

Протокол № _____ от _____ 20__ г

Председатель УМК _____ (Н.Ф. Грозьян)

Рабочая учебная программа переутверждена на заседании кафедры

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После рабочей программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу».

Заведующий кафедрой _____

Рабочая учебная программа переутверждена на заседании кафедры

Протокол № _____ от _____ 20__ г.

Примечание: После рабочей программы прикладывается «Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу».

Заведующий кафедрой _____

Оглавление

1.	АННОТАЦИЯ.....	29
1.1.	МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ООП ВО.....	4
1.3.	ОБЪЕМ ПРАКТИКИ ПО СЕМЕСТРАМ И ВИДАМ ЗАНЯТИЙ(ПО УЧЕБНОМУ ПЛАНУ).....	6
2.	СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ.....	7
3.	ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.....	8
4.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	9
4.1.	ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	9
4.3.	ФОРМЫ ОТЧЁТНОСТИ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКЕ	12
5.	ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	16
6.	Перечень ресурсов информационно-аналитической сети интернет .	17
7.	Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении учебного процесса.....	17
8.	СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО И ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ.....	17
9.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ.....	18
9.1	ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ.....	18

1. Аннотация
«Производственная преддипломная практика»
программы бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01 Филология

1.1. Место практики в структуре ООП ВО

Преддипломная практика является видом учебных занятий, непосредственно ориентированных на теоретическую и профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практика призвана обобщить уже имеющиеся у обучающихся знания в области таких базовых и профессиональных дисциплин, как «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Информационные технологии».

Преддипломная практика является завершающим этапом обучения бакалавра и является непосредственно этапом написания бакалаврской работы.

Для выполнения преддипломной практики необходимы компетенции, сформированные у студентов бакалавриата при изучении филологических дисциплин.

1.2. Планируемые результаты обучения

Цель и задачи

Целями производственной преддипломной практики являются:

- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся;
- приобретение практических навыков и компетенций;
- приобретение опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

Задачи практики:

- формирование умения самостоятельно заниматься поиском библиографических источников по теме исследования;
- формирование умения самостоятельно проводить научные исследования, систематизировать и обобщать фактический материал;
- формирование умения доложить о результатах своей научно-исследовательской работы.

В результате прохождения научно-исследовательской практики магистрант формирует и демонстрирует следующие **компетенции**:

- способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (**ОК-4**);
- владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта (**ПК-3**);
- владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций (**ПК-4**);

Сформированность указанных компетенций определяется тем, что студент должен

Знать:

- избранную конкретную область филологии.

Уметь:

- самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;

- самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований.

Владеть:

- навыками самостоятельного исследования системы языка в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций

1.3. Объем практики по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Семестр	Общее количество часов	Количество зачетных единиц	Контактные часы					с/р	Итоговый контроль (экзамен, зачет)
			Всего	л	п	С	Л/р		
ДФО									
8	162	4,5	162					162	Защита бакалаврской работы
ЗФО									
8	162	4,5	162					162	Защита бакалаврской работы

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Содержанием практики является углубленное изучение теории тех областей филологии, с которыми связаны выпускные исследования, завершение сбора фактического материала и его анализа, окончательной доработки содержания выпускной квалификационной работы, ее оформления в соответствии с требованиями стандарта.

Разделы (этапы) практики	Виды работы	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности Инструктаж по содержанию практики Сбор библиографических источников по теме научно-исследовательской работы Реферирование источников по теме научно-исследовательской работы Сбор материала по теме научно-исследовательской работы	Устный опрос Собеседование Предоставление готового списка библиографических источников Проверка конспектов источников по теме научно-исследовательской работы Предоставление материалов по теме научно-исследовательской работы в установленном руководителем практики объеме
Производственный этап	Систематизация теоретического материала по теме научно-исследовательской работы анализ и обработка языкового, литературного и иного материала участие в научной работе кафедры и факультета	Устный опрос Собеседование Предоставление материалов по теме научно-исследовательской работы в установленном руководителем объеме
Отчетный этап	Защита бакалаврской диссертации	Устный опрос Собеседование Предоставление материалов по теме научно-исследовательской работы в установленном руководителем практики объеме

3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов

Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма отчетности	Количество часов	Рекомендуемая литература
<p>Подготовительный этап Инструктаж по технике безопасности Инструктаж по содержанию практики Сбор библиографических источников по теме научно-исследовательской работы Реферирование источников по теме научно-исследовательской работы Сбор материала по теме научно-исследовательской работы</p>	Устный отчет	22	<p>Основная:: [1], [2], [3], [4], [5] Дополнительная:: [1], [2]</p>
<p>Производственный этап Систематизация теоретического материала по теме научно-исследовательской работы анализ и обработка языкового, литературного и иного материала участие в научной работе кафедры и факультета</p>	Устный отчет	120	<p>Основная:: [1], [2], [3], [4], [5] Дополнительная:: [1], [2]</p>
<p>Итоговый этап (документирование, подготовка отчета по практике, подготовка доклада)</p>	Устный отчет, доклад, реферат	20	<p>Основная:: [1], [2], [3], [4], [5] Дополнительная:: [1], [2]</p>

4. СИСТЕМА ТЕКУЩЕГО И ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ1.

4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики

Этапы формирования компетенции	Оценочные средства			
	ОК-4	ПК-3	ПК-4	
Знаниевый этап (знать)	способы получения информации и по теме исследования, в том числе с помощью информационных технологий	современные методики и методологии, передовой отечественный и зарубежный опыт анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований	требования к написанию научных работ	отчет
Деятельностный этап (уметь)	Самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	реферировать библиографические источники по теме исследования	самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований	отчет
Личностный этап (владеть)	навыками самостояте	навыками квалифицированно	навыками участия в	отчет

	льной работы по теме филологического исследования	го анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта	работе научного коллектива, подготовки и редактирования научных публикаций	
--	---	---	--	--

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

	Компетентность не сформирована	Пороговый уровень компетентности	Продвинутый уровень компетентности	Высокий уровень
Оценочные средства	Неудовл.	Удовл.	Хорошо	Отлично
Зачет	Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям.	Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полностью раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.	Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

				норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообраз ные языковые средства с целью выделения релевант- ной информа- ции; Работа выполнена полностью, оформлена по требовани- ям.
--	--	--	--	---

4.3. Формы отчётности по Производственной (преддипломной) практике

1. Отчет студента о прохождении преддипломной практики.

2.Отзыв научного руководителя о прохождении студентом преддипломной практики.

Отчет по практике является основным документом студента, отражающим выполненную им в процессе практики работу, сформированные умения и навыки. Студент готовит самостоятельно отчет, завершает и представляет его для проверки руководителю практики не позднее, чем в последний день практики. Материалы отчета в дальнейшем используются в выпускной квалификационной работе.

Отчет по практике имеет следующую структуру:

- 1) титульный лист;
- 2)техническое задание на преддипломную практику;
- 3) результаты выполнения технического задания на преддипломную практику (написанные разделы ВКР, количество изученных за время

практики текстов, научных работ по теме, а также общее количество изданий, включенных в библиографический список выпускной квалификационной работы);

4) Презентация темы исследования (обоснование ее актуальности и новизны, формулировка цели и задач, предмета и объекта исследования, характеристика материала исследования, описание применяемых в работе методов);

5) вывод о степени готовности сочинения, указать, что необходимо доработать (если доработка необходима);

6) Приложение (библиографический список по теме исследования).

К отчету должен быть приложен отзыв руководителя практики, в котором отражается степень и качество выполнения студентом предложенного задания (качественная и количественная характеристика), оценивается степень готовности выпускной квалификационной работы, указывается, что необходимо доработать (если доработка необходима).

1) Образец задания на преддипломную практику:

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФГБОУ ВПО «Крымский инженерно педагогический университет»

Факультет крымскотатарской и турецкой филологии

ЗАДАНИЕ

на прохождение преддипломной практики по направлению 45.03.01

Филология студенту (ке) группы КА-14 очной (заочной) формы обучения

(Ф.И.О. полностью)

Тема выпускной квалификационной работы:

Техническое задание на прохождение преддипломной практики

Срок сдачи студентом отчета по практике: _____

Руководитель выпускной квалификационной работы:

2) Образец формы отчета по практике

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Крымский инженерно педагогический университет»
Факультет крымскотатарской и турецкой филологии

ОТЧЕТ

О прохождении преддипломной практики по направлению 45.03.01
Филология

студента (ки) группы КА-14 очной (заочной) формы обучения

(Ф.И.О. полностью)

Тема выпускной квалификационной работы:

База практики

I. За период практики сделано:

1. Составлен библиографический список к ВКР

(указать количество источников)

2. Изучено работ по теме исследования (указать количество)
3. Проанализировано (указать количество языковых единиц или произведений)
4. Написаны разделы работы (перечислить)

II. Презентация исследования

1. Актуальность
2. Новизна
3. Цель
4. Задачи
5. Предмет и объект
6. Материал исследования
7. Методология и методы

III. Степень готовности выпускной квалификационной работы

Необходимо доработать

Срок сдачи студентом отчета по практике: _____

Студент: _____

Рекомендуемый объем отчета – 1-2 страницы. К отчету прилагается библиографический список по теме выпускной квалификационной работы.

3) Образец отзыва руководителя практики

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФГБОУ ВПО «Крымский инженерно педагогический университет»

Факультет крымскотатарской и турецкой филологии

ОТЗЫВ

о прохождении преддипломной практики по направлению 45.03.01

Филология

студента (ки) группы КА-14 очной (заочной) формы обучения

(Ф.И.О. полностью)

Тема выпускной квалификационной работы:

База практики

1. Степень и качество выполнения студентом предложенного задания (качественная и количественная характеристика) _____

2. Степень готовности дипломного сочинения, указать, что необходимо доработать (если доработка необходима)

Научный руководитель

Дата

Подпись

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Мокий М.С. Методология научных исследований. - 2013		15
2.	Основи методології та організації наукових досліджень : навч. посібник для студ., курсантів, аспірантів, ад'юнктів - К. : Центр учбової літератури, 2010	учебное пособие	7
3.	Рыжков И.Б. Основы научных исследований и изобретательства : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по направл. подгот. - СПб. ; М. ; Краснодар : Лань, 2013	учебное пособие	5

4.	Кожухар В.М. Основы научных исследований : учеб. пособие - М. : Дашков и Ко, 2013	учебное пособие	10
5.	Космин В.В. Основы научных исследований. - 2014	Учебное пособие	10

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Основы научных исследований : Методические указания для студентов-филологов / М-во образования и науки АРК, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун-т". Каф. русской филологии, РВУЗ "Крымский инженерно-педагогический ун-т". Каф. английского языка ; Сост. Г.И. Эмирсуинова, Н.К. Эмирсуинова, В.В. Дмитриева. – 2007		2

6. Перечень ресурсов информационно-аналитической сети Интернет

Лицензионные курсы, программы, ресурсы:

. www.edu.ru – сайт Министерства образования РФ

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- учебные и методические пособия (учебники, программы, методические пособия, практикумы, сборники упражнений);
- справочные пособия (математические, педагогические, психологические энциклопедии, словари, - справочники, дипломные и курсовые работы, рефераты, конспекты уроков);
- средства наглядности; комплекты видеофильмов с различными уроками; компьютеры, мультимедийная техника, множительная техника.

8. Содержание текущего и итогового контроля.

Текущий контроль.

- Формы контроля: проверка ведения дневника практики;
- Содержание контрольных мероприятий: собеседование по результатам проверки дневника преддипломной практики.

Итоговый контроль.

- Формы контроля: конференция по итогам преддипломной практики;
- Содержание контрольного мероприятия: подготовка и презентация докладов по итогам переводческой практики. Защита бакалаврской работы.

9. Методические указания для студентов по освоению практики

9.1. Общие рекомендации по самостоятельной работе студентов

Подготовка современного бакалавра предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы. С целью организации данного вида учебных занятий необходимо в первую очередь использовать материал лекций и семинаров. Лекционный материал создает проблемный фон с обозначением ориентиров, наполнение которых содержанием производится студентами на семинарских занятиях после работы с учебными пособиями, монографиями и периодическими изданиями.

Самостоятельная работа формирует творческую активность студентов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем курса, определенных программой. Основными видами и формами самостоятельной работы студентов поданной дисциплине являются: подготовка сообщений и докладов к практическим/семинарским занятиям; выполнение практических заданий; самоподготовка по вопросам; подготовка к дидактическому тесту, экзамену.

- Работа с литературными источниками

Успешное выполнение дипломной работы предполагает обстоятельное и творческое изучение литературных источников, в том числе нормативных документов, по теме дипломного исследования. За время преддипломной практики студент должен собрать необходимую информацию и одновременно изучить научную и специальную литературу, зарубежный опыт организации гостиничного сервиса.

При подборе литературных источников следует обращаться к алфавитным и предметным каталогам библиотек, специальным библиографическим справочникам, тематическим сборникам литературы, указателям журнальных статей, подборкам газет, использовать ссылки на опубликованные работы, имеющиеся в монографиях, брошюрах, статьях.

Желательно обращаться к изданиям последних лет, так как в них наиболее полно освещена теория и практика исследуемой темы. Список литературы должен быть согласован с руководителем дипломной работы.

Работу над литературными источниками следует начинать с изучения правовых актов и нормативных документов, учебников, учебных пособий, монографий, справочников. Затем изучаются статьи в журналах и газетах, материалы статистических сборников и бюллетеней. Изучение литературных источников сопровождается выписками и конспектированием.

Конспектировать следует, в основном, те источники, которые по содержанию дипломной работы могут быть широко использованы, в остальных случаях достаточно ограничиться выписками.

При этом целесообразно фиксировать, из какого источника взят материал и в какой части дипломной работы его следует использовать. Дословные тексты оформляются как цитаты (в кавычках) с указанием фамилии автора, его инициалов, полного названия книги или статьи, издательства, места и года издания, номера журнала, страницы и т.д. Это в последующем облегчит обработку материала и составление библиографического списка.

Конспектируемый материал и выписки рекомендуется группировать по разделам и подразделам работы и систематизировать по существу излагаемой информации. Это необходимо для того, чтобы в процессе последующей работы над темой исследования было легко анализировать и сопоставлять различные точки зрения авторов по дискуссионным вопросам и формировать свое отношение к ним.

- Работа с фактическим материалом.

Важным этапом самостоятельной работы по выполнению дипломного исследования является сбор, обработка, систематизация и анализ фактического материала. Сбор фактического материала проводится студентами во время преддипломной практики.

Прежде чем начать сбор фактического материала, необходимо совместно с руководителем дипломной работы заранее продумать и определить цели и задачи.

Собранный фактический материал оценивается с точки зрения его достоверности, надежности и точности, систематизируется и оформляется.

- Использование Web-ресурсов сети Интернет

При сборе информации для дипломного исследования не следует забывать о возможностях сети Интернет. И если главным источником фундаментальной теоретической и аналитической информации служат библиотечные фонды, то в работе с фактической, новостной и статистической информацией большую помощь может оказать компьютер. В отличие от печатной информации данные, опубликованные в Интернете, постоянно обновляются, что позволяет оперативно получать информацию по интересующей тематике.

При этом следует учитывать, что ни одна из баз данных Интернета не является всеобъемлющей, и качество предоставляемой информации

нуждается в критической оценке. Исключение составляют официальные сайты государственных и крупных корпоративных структур, правовые базы, содержащие законодательные и нормативные акты.

Поиск информации в Интернете предлагается проводить с учетом следующих рекомендаций:

- желательно избегать прямолинейного поиска по одному слову, лучше задавать поисковой системе группу ключевых слов или фразу;

- для поиска по группе слов или по ключевой фразе рекомендуется использовать не любую поисковую систему, а ту, которая наиболее знакома, так как в разных системах используются разные правила для записи группы слов (правила нужно знать);

- при поиске по одному слову целесообразно применять как можно больше разных поисковых систем.